

ewimed

DE drainova® Reservoir, Drainage-Set

Gebrauchsanweisung

EN drainova® Reservoir, Drainage Set

Instructions for use

FR drainova® réservoir, set de drainage

Instructions

IT drainova® serbatoio, set di drenaggio

istruzioni d'uso

SV drainova® sugbehållare, dränageset

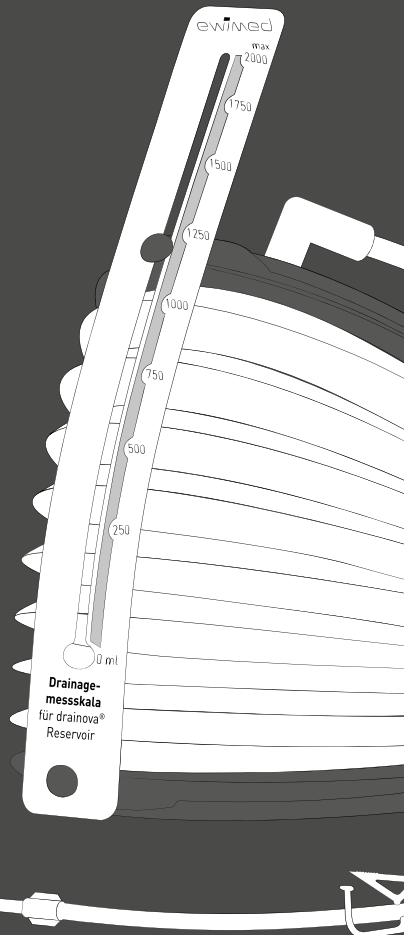
Bruksanvisning

DA drainova® beholder, drænagesæt

Brugsanvisning

HU drainova® tartály és lecsapoló szett

Hasznalati utasításban



**DE ERKLÄRUNG DER SYMBOLE
EN EXPLANATION OF SYMBOLS
FR EXPLICATION DES SYMBOLES
IT SPIEGAZIONI DEI SIMBOLI**

**SV FÖRKLARING AV SYMBOLERNA
DA SYMBOLFORKLARING
HU SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA**

de Bitte beachten Sie, dass nicht alle dargestellten Symbole auf Ihr Produkt zutreffen. Die jeweilig zutreffenden Symbole finden Sie auf dem Etikett Ihres Produktes. / **en** Please note that not all symbols shown apply to your product. The relevant symbols can be found on the product label. / **fr** Veuillez noter que tous les symboles décrits ne s'appliquent pas à votre produit. Vous trouverez les symboles correspondants sur l'étiquette de votre produit. / **it** Si prega di notare che non tutti i simboli mostrati sono applicabili al vostro prodotto. Troverete i simboli pertinenti sull'etichetta del vostro prodotto. / **sv** Observera att inte alla avbildade symboler är tillämpliga för din produkt. Vilka symboler som gäller för din produkt hittar du på produktetiketten. / **da** Bemærk, at ikke alle viste symboler er relevante for jeres produkt. De relevante symboler findes på produktmærkningen / **hu** Felhívjuk szíves figyelmét, a felsorolt szimbólumok közül nem mindegyik kapcsolódik az ön termékéhez. A termékére vonatkozó szimbólumokat annak címkéjén találja.

HIBC DE Eindeutige Produktidentifizierung /
EN Unique device identifier /

UDI FR Identifiant unique d'un dispositif
médical / IT Identificatore unico di un
dispositivo medico / SV unik produkt-
identifiering för medicinteknisk produkt /
DA Unik udstyrsidentifikation / HU Egyedi
termékazonosító

A → **X** DE Übersetzung / EN Translation /
FR Traduction / IT Traduzione / SV över-
sättning / DA Oversættelse / HU Fordítás

MD DE Medizinprodukt / EN Medical device /
FR Dispositif médical / IT Dispositivo
medico / SV medicinteknisk produkt /
DA Medicinsk udstyr / HU Orvosi eszköz

LOT DE Chargenbezeichnung / EN Batch code /
FR Numéro de lot de fabrication /
IT Numero di lotto di produzione /
SV batchnummer / DA Batchkode /
HU Gyártási tétel azonosító

REF DE Katalognummer / EN catalogue
number / FR Numéro d'article /

IT numero di articolo / SV artikelnummer /
DA Katalognummer / HU Cikkszám



DE Verwendbar bis / EN Use-by date /
FR Valable jusqu'au / IT da usare fino al /
SV hållbarhet / DA Sidste anvendelsesdato /
HU Felhasználható: -ig.

EC **REP** DE Bevollmächtigter in der Europäischen
Gemeinschaft / EN Authorized represen-
tative in the European Community /
FR Représentation autorisée dans la
Communauté Européenne / IT Autorizzato
nella Comunità Europea / SV auktoriserad
representant i europeiska gemenskapen /
DA Autoriseret repræsentant i EU / HU Az
Európai Közösségben meghatalmazott
képviselő

CH **REP** DE Schweizer Bevollmächtigter / EN Swiss
Authorised Representative / FR Mandataire
suisse / IT mandatario svizzero /
SV Auktoriserad representant i Schweiz /
DA Autoriseret repræsentant i Schweiz /
HU Meghatalmazott képviselő Svájcban



DE Importeur / **EN** Importer / **FR** Importateur / **IT** Importatore / **SV** importör / **DA** Importør / **HU** Importőr



DE Hersteller / **EN** Manufacturer / **FR** Fabricant / **IT** Fabbricante / **SV** tillverkare / **DA** Fabrikant / **HU** Gyártó



DE Herstellungsdatum / **EN** Date of manufacture / **FR** Date de fabrication / **IT** Data di fabbricazione / **SV** tillverkningsdatum / **DA** Produktionsdato / **HU** Gyártás ideje



DE CE-Kennzeichnung / **EN** CE label / **FR** Label CE / **IT** Marchio CE / **SV** CE-märkning / **DA** CE-mærke / **HU** CE címke



DE Sterilisiert mit Ethylenoxid / **EN** Sterilized using ethylene oxide / **FR** Stérilisé à l'oxyde d'éthylène / **IT** Sterilizzato con ossido di etilene / **SV** steriliserad med etylenoxid / **DA** Steriliseret med etylenoxid / **HU** Etilén-oxiddal sterilizált



DE Nicht erneut sterilisieren / **EN** Do not resterilize / **FR** Ne pas restériliser / **IT** Non sterilizzare di nuovo / **SV** får inte omsteriliseras / **DA** Må ikke resteriliseres / **HU** Ne sterilizálja újra



DE Unsteril / **EN** Non-sterile / **FR** Non stérile / **IT** Non sterile / **SV** osteril / **DA** Usteril / **HU** Nem steril



DE Neuverpackung / **EN** Repackaging / **FR** Reconditionnement / **IT** Riconfezionamento / **SV** ompaketering / **DA** Reemballering / **HU** Újracsomagolás



DE Internetseite mit Patienteninformationen / **EN** Patient information website / **FR** Site internet contenant des informa-

tions patients / **IT** Sito web con informazioni sui pazienti / **SV** internetsida med patientinformation / **DA** Patientinformationsinternetside / **HU** páciens-tájékoztató weboldal



DE Zerbrechlich, mit Sorgfalt handhaben / **EN** Fragile, handle with care / **FR** Fragile, à manipuler avec précaution / **IT** Fragile, maneggiare con cura / **SV** ömtåligt, hanteras varsamt / **DA** Skrøbelig, skal håndteres med forsigtighed / **HU** Törékeny, kezelje óvatosan



DE Trocken aufbewahren / **EN** Keep dry / **FR** A conserver au sec / **IT** Conservare al asciutto / **SV** förvaras torrt / **DA** Opbevares tørt / **HU** Tartsa száron



DE Vor Hitze schützen / **EN** Keep away from heat / **FR** A protéger du soleil / **IT** Keep away from heat / **SV** skyddas mot solljus / **DA** Beskyttes mod varme / **HU** Óvja a napfénytől



DE Temperaturgrenzwerte / **EN** Temperature limit / **FR** Limite de température / **IT** limite di temperatura / **SV** temperaturbegränsning / **DA** Grænse for temperatur / **HU** Hőmérséklet-határ



DE Oberer Temperaturgrenzwert / **EN** Upper limit of temperature / **FR** Limite supérieure de température / **IT** Limite superiore di temperatura / **SV** övre temperaturgräns / **DA** Øvre temperaturgrænse / **HU** Felső hőmérséklet-határ



DE Unterer Temperaturgrenzwert / **EN** Lower limit of temperature / **FR** Limite inférieure de température / **IT** Limite inferiore di temperatura / **SV** undre temperaturgräns / **DA** Nedre temperaturgrænse / **HU** Alsó hőmérséklet-határ



DE Nicht wiederverwenden / **EN** Do not re-use / **FR** Ne pas réutiliser / **IT** Non riutilizzare / **SV** får inte återanvändas / **DA** Må ikke genbruges / **HU** Ne használja újra



DE Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist / **EN** Do not use if packaging is damaged and / **FR** Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé / **IT** Non usare la confezione se è danneggiata / **SV** använd inte om förpackningen är skadad / **DA** Må ikke anvendes, hvis pakningen er beskadiget / **HU** Ne használja a terméket, ha a csomagolása sérült



DE Gebrauchsanweisung beachten / **EN** Consult instructions for use / **FR** Suivre les instructions d'utilisation / **IT** Seguire le istruzioni per l'uso / **SV** vänligen läs bruksanvisningen / **DA** Se brugsanvisningen / **HU** Kövesse a használati utasításban foglaltakat



DE Naturkautschuklatex ist enthalten oder anwesend / **EN** Contains or presence of natural rubber latex / **FR** Contient ou présence de latex / **IT** Contiene o presenza di lattice di gomma naturale / **SV** innehåller eller förekomst av naturgummilatem / **DA** Indhold eller tilstedeværelse af naturgummilatem / **HU** Természetes gumi-latexet tartalmaz



DE Enthält kein Naturkautschuklatex / **EN** Not made with natural rubber latex / **FR** Ne contient pas de latex / **IT** Non contiene lattice di gomma naturale / **SV** innehåller ingen naturgummilatem / **DA** Ikke fremstillet med ingen latex / **HU** Nem tartalmaz természetes gumi-latexet



DE Pyrogenfrei / **EN** Non-pyrogenic / **FR** Non pyrogène / **IT** apirogena / **SV** fri från pyrogen / **DA** Ikke-pyrogen / **HU** Pirogénmentes



DE Enthält oder Anwesenheit von Phthalate* / **EN** Contains or presence of phthalate* / **FR** Contient ou présence de phtalate* / **IT** Contiene o presenza di ftalati* / **SV** innehåller eller förekomst av ftalater* / **DA** Indeholder ftalat / **HU** Ftalátot* tartalmaz



DE Enthält keine Phthalate* / **EN** Does not contain phthalates* / **FR** Ne contient pas de phtalates* / **IT** Non contiene ftalati* / **SV** innehåller inte ftalater* / **DA** Indeholder ikke ftalater* / **HU** Nem tartalmaz ftalátokat*




DE Enthält oder Anwesenheit von DEHP* / **EN** Contains or presence of DEHP* / **FR** Contient ou présence de DEHP* / **IT** Contiene o presenza di DEHP* / **SV** innehåller eller förekomst av DEHP* / **DA** Indeholder DEHP* / **HU** DEHP*-t tartalmaz





DE Enthält kein DEHP* / **EN** Does not contain DEHP* / **FR** Ne contient pas de DEHP* / **IT** Non contiene DEHP* (dietil-esil ftalato) / **SV** innehåller inte DEHP* / **DA** Indeholder ikke DEHP / **HU** Nem tartalmaz DEHP*-t





DE Enthält kein PVC / **EN** Does not contain PVC / **FR** Ne contient pas de PVC / **IT** Non contiene PVC / **SV** innehåller inte PVC / **DA** Indeholder ikke PVC / **HU** Nem tartalmaz PVC-t


 **DE** Einfaches Sterilbarrieresystem / **EN** Single sterile barrier system / **FR** Système de barrière stérile unique / **IT** Sistema a barriera singola sterile / **SV** enkelt sterilbarriärsystem / **DA** Enkelt steril barrieresystem / **HU** sterilgát-rendszer


 **DE** Doppeltes Sterilbarrieresystem / **EN** Double sterile barrier system / **FR** Système de barrière stérile double / **IT** Sistema a doppia barriera sterile / **SV** dubbelt sterilbarriärsystem / **DA** Dobbelt steril barrieresystem / **HU** dupla sterilgát-rendszer


 **DE** Einfaches-Sterilbarrieresystem mit innenliegender Schutzverpackung / **EN** Single sterile barrier system with protective packaging inside / **FR** Système de protection stérile unique avec emballage de protection intérieur / **IT** Sistema singolo di barriera sterile con imballaggio protettivo interno / **SV** enkelt sterilbarriärsystem med skyddsförpackning inuti / **DA** Enkelt steril barrieresystem med beskyttende emballering indeni / **HU** sterilgát-rendszer, belső védőcsomagolással


 **DE** Einfaches-Sterilbarrieresystem mit äußerer Schutzverpackung / **EN** Single sterile barrier system with protective packaging outside / **FR** Système de protection stérile unique avec emballage de protection externe / **IT** Sistema singolo di barriera sterile con imballaggio protettivo esterno / **SV** enkelt sterilbarriärsystem med yttre skyddsförpackning / **DA** Enkelt steril barrieresystem med beskyttende emballering udvendigt / **HU** sterilgát-rendszer, külső védőcsomagolással


 **DE** Achtung / **EN** Caution / **FR** Attention / **IT** Attenzione / **SV** varning / **DA** Forsigtig / **HU** Figyelmeztetés


 **DE** Patientennummer / **EN** Patient number / **FR** Numéro du patient / **IT** Numero del paziente / **SV** patientnummer / **DA** Patientnummer / **HU** Páciens azonosítószám

 **DE** Name des Patienten / **EN** Patient name / **FR** Nom du patient / **IT** Nome del paziente / **SV** patientens namn / **DA** Patientens navn / **HU** Páciens neve

 **DE** Patientenidentifikation / **EN** Patient identification / **FR** Identification du patient / **IT** Identificazione del paziente / **SV** patientidentifikation / **DA** Patientidentifikation / **HU** Páciens azonosítás

 **DE** Ambulanz oder Arzt / **EN** Health care centre or doctor / **FR** Clinique ambulatoire ou médecin / **IT** Ambulanza o medico / **SV** ambulans eller läkare / **DA** Sundhedscenter eller læge / **HU** Rendelő ill. szakorvos

 **DE** Datum / **EN** Date / **FR** Date / **IT** data / **SV** datum / **DA** Dato / **HU** Dátum

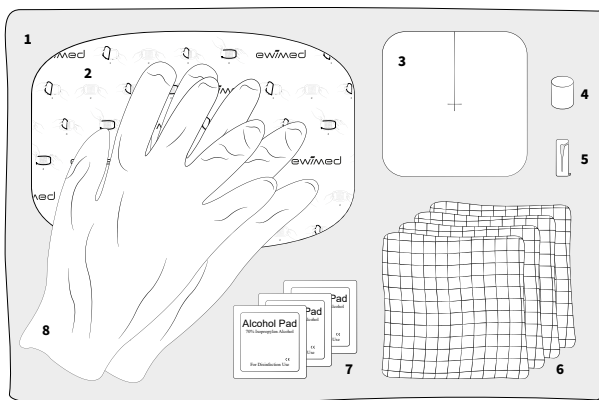
 **DE** Vertriebspartner / **EN** Distributor / **FR** Distributeurs / **IT** Partner commerciale / **SV** Försäljningspartner / **DA** Salgspartner / **HU** Értékesítési partner

**DE PRODUKTÜBERSICHT
EN PRODUCT DESCRIPTION
FR PRÉSENTATION DU PRODUIT
IT DESCRIZIONE DEL PRODOTTO**

**SV PRODUKTÖVERSIKT
DA PRODUKTBEKRIÐELSE
HU A TERMÉK ÁTTEKINTÉSE**

DE Verbandmaterial-Set

- 1 blaues Abdecktuch
- 2 selbstklebender
Folienverband
- 3 Schaumstoff-Schlitzkomresse
- 4 drainova® Silikonkappe, steril
- 5 Notfall-Schiebeklemme
- 6 4 × Mullkompressen
- 7 3 × Alkoholtupfer
- 8 1 Paar sterile Handschuhe



EN Dressing set

- 1 Blue drape
- 2 Self-adhesive film dressing
- 3 Foam pad
- 4 drainova® Silicone Cap, sterile
- 5 Emergency slide clamp
- 6 4 × gauze pads
- 7 3 × alcohol wipes
- 8 1 pair of sterile gloves

FR matériel de pansement

- 1 champ stérile bleu
- 2 pansement auto-adhésif
plastifié
- 3 compresse mousse en Y
- 4 drainova® capuchon en
silicone, stérile
- 5 clamp d'urgence
- 6 4 × compresses de gaze
- 7 3 × lingettes alcoolisées
- 8 1 paire de gants stériles

IT bende set

- 1 drappo blu
- 2 bendaggio autoadesivo
- 3 impacco con fessura di
schiuma
- 4 drainova® cappuccio di
silicone, sterile
- 5 morsetto scorrevole di
emergenza
- 6 4 × compresse di garza
- 7 3 × tamponi imbevuti di alcol
- 8 1 paio di guanti sterili

sv förbandsmaterialset

- 1 blå sterilduk
- 2 självhäftande förband
- 3 skumgummiplatta med slits
- 4 drainova® silikonlock, steril
- 5 nödfallsklämma
- 6 4 × kompresser
- 7 3 × spritkompresser
- 8 1 par sterila handskar

DA Forbindingsæt

- 1 Blåt afdækningsstykke
- 2 Forbinding med selvhæftende
film
- 3 Skumpude
- 4 drainova® silikonehætte,
sterilt
- 5 Nødglideklemme
- 6 4 × gaseservietter
- 7 3 × spritservietter
- 8 1 par sterile handsker

HU Kötyszer-készlet

- 1 steril kék terítő
- 2 öntapadós fóliakötyszer
- 3 habkötyszer
- 4 drainova® szilikon kupak,
steril
- 5 biztonsági szorítóbilincs
- 6 4 × mull-lap
- 7 3 × alkoholos fertőtlenítő
kendő
- 8 1 pár steril kesztyű

**DE drainova® Reservoir, Soft
Vakuum**

- 1 Einführstift
 - 2 Quetschklemme
 - 3 Schlauchsystem
 - 4 Rückschlagventil*
 - 5 Reservoir
 - 6 Drainagemesskala
 - 7 oberer Halteknopf
 - 8 weißer gewinkelter
Trichteradapter
 - 9 orangefarbene Sicherung
- (*) Begriffserklärung im Glossar

**EN drainova® Reservoir, soft
vakuum**

- 1 Access tip
 - 2 Pinch clamp
 - 3 Drainage Tubing
 - 4 One-way valve*
 - 5 Reservoir
 - 6 Drainage measuring scale
 - 7 Upper stop button
 - 8 White funnel adapter
 - 9 Orange safety catch
- (*) Explanation of terms in the glossary

**FR drainova® réservoir, soft
vacuum**

- 1 embout d'insertion spécifique
 - 2 clamp
 - 3 ligne de raccordement
 - 4 valve anti-reflux*
 - 5 réservoir
 - 6 échelle de mesure du liquide drainé
 - 7 curseur
 - 8 adaptateur blanc coudé de la ligne de raccordement
 - 9 goupille orange
- (*) Définition des termes dans le glossaire

**IT serbatoio drainova®,
vacuum soft**

- 1 perno di inserimento
 - 2 morsetto
 - 3 sistema di tubo flessibile
 - 4 valvola di ritegno*
 - 5 serbatoio
 - 6 scala di misura per drenaggio
 - 7 pulsante di arresto superiore
 - 8 adattatore bianco conico
piegato
 - 9 fusibile color arancione
- (*) Definizione dei termini nel glossario

**sv drainova® sugbehållare,
lågvakuum**

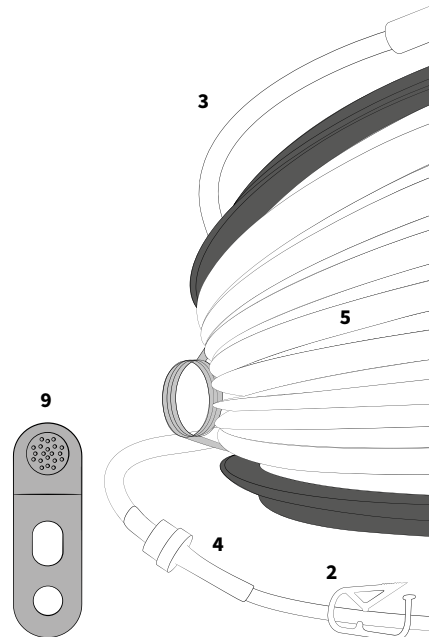
- 1 munstycke
 - 2 slangklämma
 - 3 dränageslang
 - 4 backventil*
 - 5 sugbehållare
 - 6 dränagemätsticka
 - 7 övre fästknapp
 - 8 vinklad vit adapter
 - 9 orangefärgat fäste
- (*) begreppsförklaring i ordlistan

**DA drainova® beholder,
soft-vakuum**

- 1 Adgangsspids
 - 2 Trykklemme
 - 3 Drænageslange
 - 4 Envejsventil*
 - 5 Beholder
 - 6 Drænagemåleskala
 - 7 Øverste stopknap
 - 8 Hvid tragtadapter
 - 9 Orange sikkerhedslås
- (*) Forklaring af begreber i ordlisten

**HU drainova® Tartály, enyhe
vákuummal**

- 1 csatlakozó vég
 - 2 szorítóbilincs
 - 3 folyadék-elvezető cső
 - 4 egyirányú szelep*
 - 5 tartály
 - 6 Drenázs mérőskála
 - 7 Felső zárógomb
 - 8 Fehér szögös tölcseradapter
 - 9 Narancssárga biztonsági
retesz
- (*) A fogalom magyarázata a szójegyzékben



10 drainova® Reservoir, Drainage-Set

Gebrauchsanweisung

DE

22 drainova® Reservoir, Drainage Set

Instructions for use

EN

33 drainova® réservoir, set de drainage

Instructions

FR

44 drainova® serbatoio, set di drenaggio

istruzioni d'uso

IT

55 drainova® sugbehållare, dränageset

Bruksanvisning

SV

65 drainova® beholder, drænagesæt

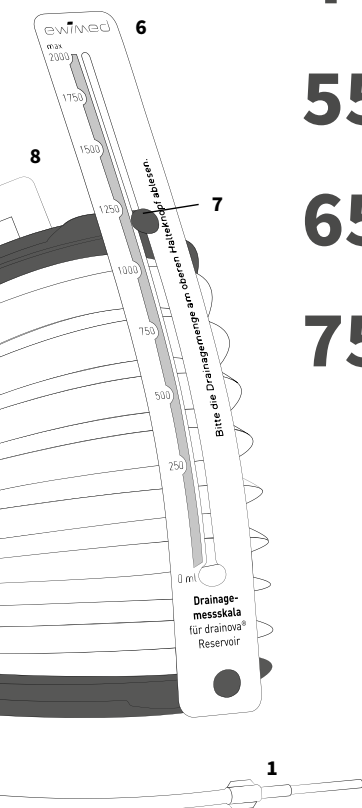
Brugsanvisning

DA

75 drainova® tartály és lecsapoló szett

Használati útmutató

HU



INHALT

- 2 Erklärung der Symbole
- 6 Drainage-Aufzeichnungen
- 7 Produktübersicht
- 11 Der drainova® Katheter / drainova® ArgentiC Katheter oder PleurX™ / PeritX™ Katheter
- 11 Das drainova® Reservoir, Drainage-Set
- 12 Warnhinweise
 - allgemein
 - in Kombination mit Ihrem Katheter
- 14 Vorbereitung
- 14 Durchführung
- 17 Abschließende Schritte
- 17 Anlegen eines neuen Verbandes
- 19 Entleeren des drainova® Reservoirs
- 19 Häufig gestellte Fragen
- 20 Rücksendung bzw. Gutschrift
- 21 Glossar

Sie sollten von unserem Schulungspersonal, Pflegepersonal oder einem Arzt in der richtigen Anwendung der Bestandteile dieses Sets unterrichtet worden sein. Wenden Sie sich an Ihren Arzt oder das Pflegepersonal, wenn Sie Schwierigkeiten oder Fragen bezüglich der Ableitung des Ergusses haben.

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie das drainova® Reservoir, Drainage-Set anwenden und damit den Erguss drainieren.

HABEN SIE FRAGEN ODER BRAUCHEN HILFE?

Nehmen Sie mit uns Kontakt auf:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

Weitere, ausführliche Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.com



DER DRAINOVA® KATHETER / DRAINOVA® ARGENTIC KATHETER ODER PLEURX™ / PERITX™ KATHETER

Der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter oder PleurX™ / PeritX™ Katheter dient zur Ableitung von Ergüssen aus der Brusthöhle (Pleuraerguss*) oder der Bauchhöhle (Aszites*). Ihr Arzt hat diesen Katheter implantiert, damit Sie zu Hause den Pleuraerguss* oder den Aszites* nach Bedarf selbstständig drainieren können, wodurch Ihnen die wiederkehrenden Punktionen im Krankenhaus oder Spital erspart bleiben. Der in Ihrem Körper liegende Teil des Katheters weist Drainagelöcher auf, über die der Erguss nach außen hin drainiert werden kann. Die Polyester-manschette wird bei der Implantation in einen Tunnel unter der Haut platziert, um vor Infektionen* zu schützen. Das Sicherheitsventil am sichtbaren Teil des Katheters ist generell geschlossen und verhindert das Auslaufen von Erguss und Eindringen von Luft.

Wenn keine Drainage durchgeführt wird, ist auf dem Sicherheitsventil eine Ventilkappe arretiert oder eine drainova® Silikonkappe, steril aufgesteckt, damit das Sicherheitsventil vor Verunreinigungen oder Beschädigungen geschützt ist.

Verwenden Sie zur Drainage des Ergusses das drainova® Drainage-Set oder das ewimed Drainage-Set. Die Verwendung des Drainage-Sets ist durch das Schlüssel-Schloss-Prinzip optimal auf die Verbindung mit dem Sicherheitsventil abgestimmt.

Im Folgenden werden der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter oder PleurX™ / PeritX™ Katheter als „Katheter“ bezeichnet.

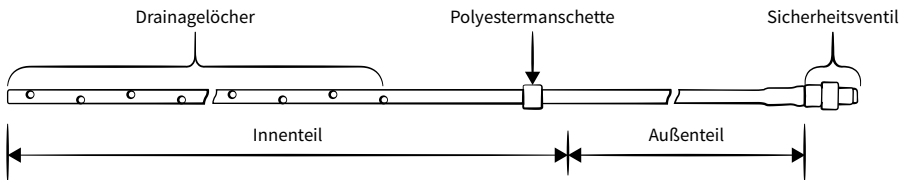


Abbildung: schematische Darstellung eines drainova® Katheters

DAS DRAINOVA® RESERVOIR, DRAINAGE-SET

Das drainova® Reservoir, Drainage-Set enthält sterile Materialien, die Sie zur sicheren und einfachen Drainage von einem Erguss mit Ihrem Katheter benötigen.

Das drainova® Reservoir, Drainage-Set wird im Folgenden als Drainage-Set bezeichnet. Der im drainova® Reservoir, Drainage-Set beinhaltet Behälter wird im Folgenden als drainova® Reservoir bezeichnet.

Alle Setkomponenten sind CE gekennzeichnet und mit Ethylenoxidgas sterilisiert (siehe Einzelverpackungen).

Zusätzlich empfehlen wir für die Durchführung der Drainage:

- alkoholisches Hautdesinfektionsspray
- Händedesinfektionsmittel
- unsterile Einmalhandschuhe

WARNHINWEISE

DE

allgemein

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:

- die Sterilverpackung/ Lieferkarton/ Umverpackung beschädigt ist.
- das Produkt beschädigt ist.
- das Ablaufdatum überschritten ist.

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!

Die Auslieferung des Drainage-Sets erfolgt in sterilem Zustand, was durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt wird. Die Drainage-Sets dürfen nicht resterilisiert werden.

Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt. Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen.

Die ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Drainage aus der Brusthöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 1000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen.

Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen eines Pleuraergusses* sind u. a.

Pneumothorax*, Reexpansions-Lungenödem*, Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Septen* in der Brusthöhle oder Infektion*.

Drainage aus der Bauchhöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

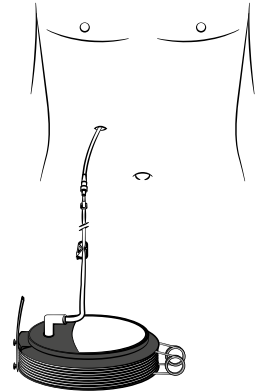
ewimed empfiehlt nicht mehr als 2000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen.

Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen von Aszites* sind u. a. Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Elektrolytungleichgewicht*, Eiweißverlust*, hepatorenales Syndrom*, Austritt von Aszites* durch die Inzisionen*, Peritonitis*, Septen* in der Peritonealhöhle* und Infektion*.

Position des drainova® Reservoirs während der Drainage

Da die Ableitung des Ergusses durch Schwerkraft unterstützt werden kann, achten Sie darauf, dass sich das drainova® Reservoir während der Drainage stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle befindet, z. B. auf dem Fußboden.

Achten Sie während der Drainage darauf, dass kein Druck auf das Reservoir ausgeübt wird. Dadurch könnte das Rückschlagventil beschädigt werden und die rückfließende Flüssigkeit eine Kontamination verursachen.



Reinigung/Desinfektion

Wenn Erguss ausläuft, reinigen Sie bei Hautkontakt die Haut mit Wasser und Seife. Für Oberflächen verwenden Sie ein geeignetes Reinigungsmittel oder Flächendesinfektionsmittel. Verwenden Sie zur Reinigung/Desinfektion des Katheters bzw.

Sicherheitsventils kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel.

Die Alkoholtupfer sind leicht entzündlich.

Die Tupfer sind von offenen Flammen fernzuhalten.

DE

WARNHINWEISE

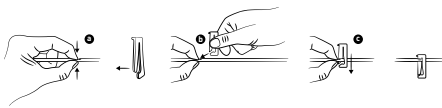
in Kombination mit Ihrem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab.

Vermeiden Sie den Kontakt von scharfen Gegenständen mit dem Katheter.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor:

- Drücken Sie den Katheter mit den Fingern fest zu.
- Halten Sie mit der anderen Hand die Notfall-Schiebeklemme auseinander, sodass sich der Katheter in das geöffnete Ende der Klemme einführen lässt.
- Schieben Sie den Katheter vollständig in das schmale Ende der Klemme.
- Verständigen Sie sofort Ihren Arzt.

**Verwenden Sie ausschließlich Originalzubehör.**

An den Katheter darf ausschließlich passendes Originalzubehör angeschlossen werden. Es darf nichts anderes als der speziell zu diesem Zweck entwickelte Einführstift in das Sicherheitsventil gesteckt werden, da das Sicherheitsventil sonst beschädigt werden kann. Unsachgemäße Handhabung kann dazu führen, dass Luft in den Körper eintritt oder Erguss dauerhaft austritt.

Halten Sie das Sicherheitsventil am Katheter sauber und den Einführstift am Anschlussschlauch steril.

Achten Sie darauf, dass diese nicht mit unsterilen Gegenständen in Verbindung kommen, um Verunreinigungen bzw. eine Kontamination zu vermeiden. Das Sicherheitsventil muss vor jeder Drainage desinfiziert werden.

Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang vollständig zusammengesteckt sind. Sorgen Sie dafür, dass der Anschlussschlauch nicht gezerrt oder gezogen wird.

Achten Sie bei der Konnektion des Einführstiftes in das Sicherheitsventil auf eine sterile Vorgehensweise und stellen Sie sicher, dass die Steckverbindung fest miteinander verbunden ist. Bei einer versehentlichen Diskonnektion kann es zu Kontaminationen kommen. In einem solchen Fall ist das Sicherheitsventil mit einem frischen Alkoholtupfer zu desinfizieren und das diskonnektierte Drainagematerial zu entsorgen. Um die Drainage fortzusetzen, muss ein neues steriles Drainage-Set benutzt werden. Zum Schutz vor versehentlicher Diskonnektion kann das drainova® clickFix (Katalognr. P1100) verwendet werden. Das drainova® clickFix kann zusätzlich rezeptiert werden und ist nicht Gegenstand des Drainage-Sets.

VORBEREITUNG

DE

Der Erguss sollte gemäß der Verordnung Ihres Arztes mit einem Drainage-Set drainiert werden. Haben Sie keine ärztliche Empfehlung für das Drainage-Intervall oder das Drainage-Volumen erhalten, bekommen Sie bei der Schulung eine Empfehlung ausgesprochen.

1. Bereiten Sie einen sauberen, freien Arbeitsbereich auf einem Tisch oder auf einer anderen Arbeitsfläche vor.

Hinweis: Zur Entsorgung von gebrauchtem Material sollten Sie einen offenen Behälter für den Müll bereitstellen.

2. Desinfizieren Sie Ihre Hände. Zusätzlich empfehlen wir die Hände vorher gründlich zu waschen.
3. Ziehen Sie die unsterilen Einmalhandschuhe an.

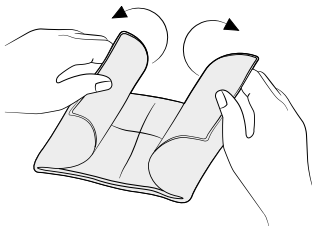
4. Entfernen Sie den Verband über dem Katheter. Lösen Sie eine Ecke des Verbandes vorsichtig ab und ziehen diesen langsam von der Haut. Hierbei ist darauf zu achten, dass nicht versehentlich am Katheter gezogen wird.

Hinweis: Sollten Sie eine Schwellung, Entzündungserscheinung oder Flüssigkeitsansammlung an der Austrittsstelle des Katheters, bzw. an der entfernten Hautschnittstelle feststellen, informieren Sie Ihren behandelnden Arzt.

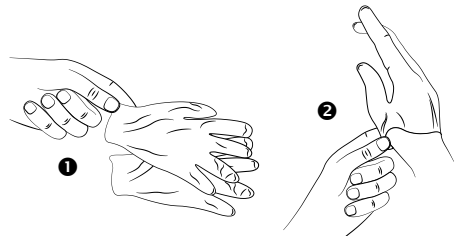
5. Ziehen Sie die Handschuhe aus und desinfizieren Sie erneut Ihre Hände.
6. Öffnen Sie die äußere Verpackung des drainova® Reservoir, Drainage-Sets.
7. Öffnen Sie die Verpackung des Verbandmaterial-Sets, indem Sie die beiden Beutelseiten von oben her auseinanderziehen. Legen Sie den selbstklebenden Folienverband beiseite.

DURCHFÜHRUNG

1. Legen Sie das Verbandmaterial-Set mit der Lasche nach oben in den Arbeitsbereich. Entfalten Sie das blaue Abdecktuch vorsichtig. Lassen Sie die darin enthaltenen Artikel auf dem Abdecktuch liegen. Die Artikel im Verbandmaterial-Set sind steril und dürfen nicht mit unsterilen Gegenständen in Berührung kommen.



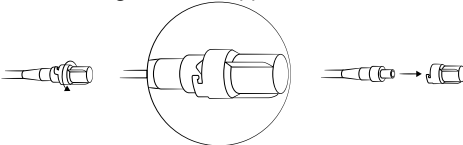
2. Fassen Sie die Handschuhe an der Öffnung und ziehen Sie diese wie abgebildet an. Beide Handschuhe sind für beide Hände geeignet. Achten Sie darauf, dass mit den Handschuhen keine unsterilen Gegenstände, wie z. B. Haut oder Kleidung, berührt werden.



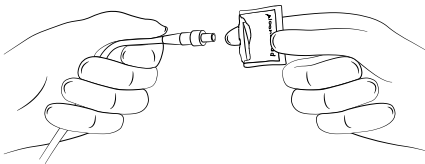
- 2.1 Reißen Sie die Verpackungen der Alkoholtupfer auf einer Seite auf. Die Alkoholtupfer nicht aus der Verpackung nehmen. Öffnen Sie die jeweilige Verpackung so, dass Sie diese später auf das Sicherheitsventil stecken können. Legen Sie die vorbereiteten Alkoholtupfer zurück an den Rand des blauen Abdecktuchs.
3. Lösen Sie die drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:
- **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**
Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und ziehen Sie dann die drainova® Silikonkappe, steril vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.



- **bei der PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:**
Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und drehen Sie dann die PleurX™/PeritX™ Ventilkappe gegen den Uhrzeigersinn und ziehen Sie diese vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.

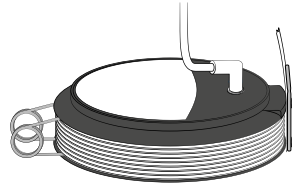


4. Stecken Sie das Sicherheitsventil in eine bereits vorgeformte Verpackung eines Alkoholtupfers und reinigen Sie das Sicherheitsventil durch leichte drehende Bewegungen. Belassen Sie das Sicherheitsventil in dieser Verpackung während der Schritte 5 – 7.

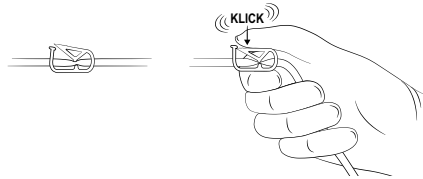


Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

5. Öffnen Sie die Verpackung des drainova® Reservoirs und entnehmen Sie dieses. Der Artikel in der Verpackung ist steril. Es ist wichtig, dass der Einführstift am Schlauchsystem steril bleibt. Stellen Sie das drainova® Reservoir neben das blaue Abdecktuch.
6. Entfernen Sie die Fixierung, welche um das gewickelte Schlauchsystem angebracht ist.



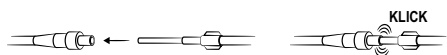
7. Halten Sie den Einführstift am Ansatz in einer Hand fest. Schließen Sie die Quetschklemme am Schlauch vollständig mit der anderen Hand.



8. Halten Sie den Einführstift weiterhin am Ansatz fest und ziehen Sie ggfs. unter leichter Drehbewegung die Schutzhülle vorsichtig vom Einführstift ab.



- 8.1 Entfernen Sie die Verpackung mit dem Alkoholtupfer vom Sicherheitsventil und schieben Sie den Einführstift in das Sicherheitsventil. Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang fest miteinander verbunden sind, das Einrasten ist hör- und spürbar.

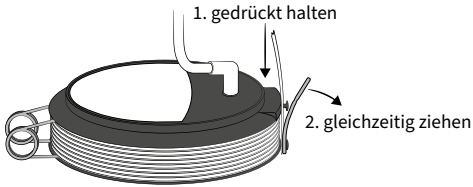


9. Drücken Sie nun das drainova® Reservoir zusammen, um die orangefarbene Sicherung am drainova® Reservoir zu entfernen.

16 | Durchführung

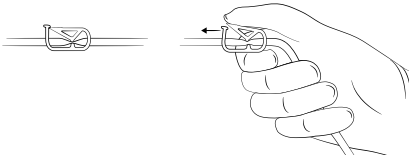
DE

Bewahren Sie die orangefarbene Sicherung für die spätere Entsorgung des Reservoirs auf.



Empfehlung: Die Drainagedauer kann verkürzt werden, indem Sie das drainova® Reservoir auf eine niedrige Höhe bringen, z. B. Ihren Fußboden.

10. Öffnen Sie die Quetschklemme am Schlauchsystem, damit die Drainage beginnen kann.

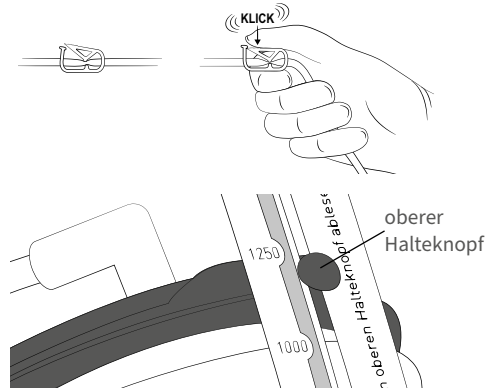


Hinweis: Der Flüssigkeitsstrom kann langsamer oder unterbrochen werden, wenn:

- der Erguss fast vollständig abgeleitet ist,
- der Erguss eine hohe Viskosität aufweist,
- das Sicherheitsventil durch ein Koagel*, oder einen Eiweißfaden verstopft ist.

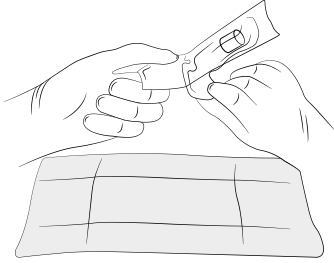
Zusätzliche Informationen zum weiteren Vorgehen in solch einem Fall finden Sie in der Rubrik „Häufig gestellte Fragen“ ab Seite 19.

11. Beim Erreichen des vom Arzt empfohlenen Drainagevolumens beenden Sie die Drainage durch Schließen der Quetschklemme. Anhand des oberen Halteknopfes können Sie das drainierte Volumen ablesen. Das abgelesene Drainagevolumen kann in den Tabellen „Drainage-Aufzeichnungen“ auf Seite 6 eingetragen werden.

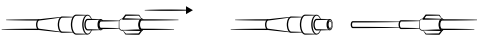


ABSCHLIESSENDE SCHRITTE

1. Öffnen Sie die Verpackung der drainova® Silikonkappe, steril und lassen Sie die Kappe auf das blaue Abdecktuch fallen.



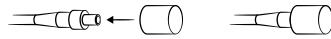
2. Nehmen Sie das Schlauchsystem in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand. Ziehen Sie den Einführstift mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem Sicherheitsventil heraus. Legen Sie das Schlauchsystem ab.



3. Reinigen Sie das Sicherheitsventil ca. 30 Sekunden mit einem Alkoholtupfer oder geeignetem Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis und entsorgen Sie den Tupfer im Anschluss.

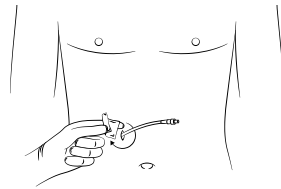
Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

4. Bringen Sie die drainova® Silikonkappe, steril an: Schieben Sie die neue drainova® Silikonkappe fest auf das Sicherheitsventil des Katheters. Die Kappe hält selbstständig ohne zusätzliche Verriegelung.



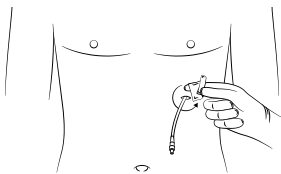
ANLEGEN EINES NEUEN VERBANDES

1. Reinigen Sie den Bereich um die Katheter-Austrittsstelle mit dem alkoholhaltigen Hautdesinfektionsspray. Wenn die Wunde verheilt ist und die Fäden gezogen sind, darf hierzu ein Alkoholtupfer verwendet werden. Bitte achten Sie darauf, dass nach der Einwirkzeit die Katheter-Austrittsstelle und die Haut um den Katheter trocken sind. Erst dann den neuen Verband anbringen.

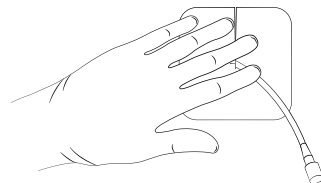


Desinfektion im Bereich des Aszites*

2. Legen Sie die Schaumstoff-Schlitzkomresse mit dem Schlitz nach oben um den Katheter herum.



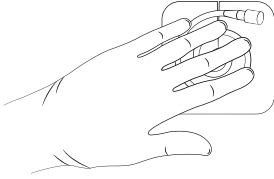
Desinfektion im Pleura-Bereich



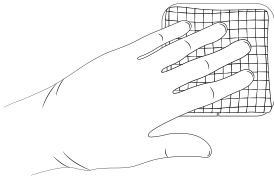
18 | Anlegen eines neuen Verbandes

DE

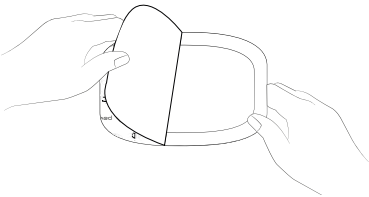
3. Rollen Sie den Katheter auf und legen Sie ihn auf die Schaumstoff-Schlitzkomresse.



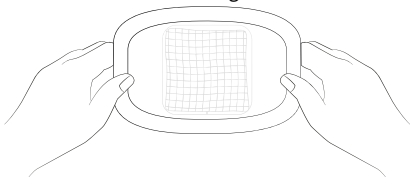
4. Decken Sie den Katheter mit den Mullkompressen ab.



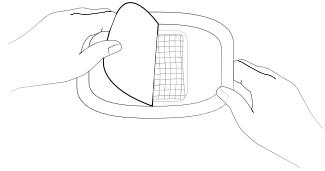
5. Ziehen Sie beide Handschuhe aus.
6. Der selbstklebende Folienverband besteht aus drei Lagen:
I. Unbedruckte Schutzfolie (zweiteilig)
II. Selbstklebender Folienverband (transparent)
III. Bedruckte Schutzfolie
7. Legen Sie die selbstklebende Oberfläche frei, indem Sie die bedruckte Schutzfolie abziehen.



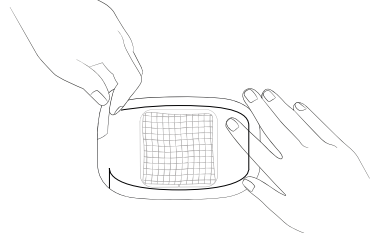
8. Zentrieren Sie den selbstklebenden Folienverband über den Mullkompressen und legen Sie diesen auf der umliegenden Haut an.



9. Lösen Sie das Mittelteil der unbedruckten Schutzfolie vom Folienverband ab.



10. Entfernen Sie den Rahmen der unbedruckten Schutzfolie vorsichtig vom Folienverband und streichen Sie den gesamten selbstklebenden Folienverband von der Mitte zu den Rändern glatt.



Hinweis: Entsorgen Sie das gebrauchte Verbandmaterial nach den örtlichen Bestimmungen.

ENTLEEREN DES DRAINOVA® RESERVOIRS

1. Für die folgenden Schritte bereiten Sie eine Schere, ein Tuch, die orangefarbene Sicherung, einen Plastikbeutel (z.B. der Plastikbeutel, in welchem sich das drainova® Reservoir befand) vor.
2. Stellen Sie das drainova® Reservoir auf dem Boden ab. Öffnen Sie die Quetschklemme und halten Sie den Schlauch in die Höhe. Restflüssigkeit im Schlauch kann hierdurch ablaufen.
3. Schließen Sie die Quetschklemme wieder.
4. Schneiden Sie jetzt den Schlauch unterhalb des Rückschlagventils* durch (Abb. 1). Entsorgen Sie das abgeschnittene Schlauchstück mit Quetschklemme und dem Einführstift. Verwenden Sie gegebenenfalls das bereitgelegte Tuch. Damit die Flüssigkeit im Reservoir über das WC entsorgt werden kann, positionieren Sie das Reservoir kopfüber, sodass die Öffnung des Schlauchs über dem WC nach unten zeigt. Durch Zusammenpressen des Reservoirs beginnt der Entleervorgang.

Hinweis: Gebrauchte Produkte und Erguss können möglicherweise biologische Risiken bergen. Beachten Sie daher bitte bei der Entsorgung von benutzten Produkten und Erguss die lokalen und nationalen Vorschriften.

5. Sobald das Reservoir entleert ist und Sie das Reservoir in den zusammengefalteten Zustand gebracht haben, bringen Sie die orangefarbene Sicherung an. Achten Sie darauf, dass sich möglichst keine Flüssigkeit im Schlauch befindet. Stecken Sie das Reservoir zusammen mit dem Schlauchsystem in den bereitgelegten Plastikbeutel.
6. Entsorgen Sie die Tüte gemäß den örtlichen Bestimmungen.

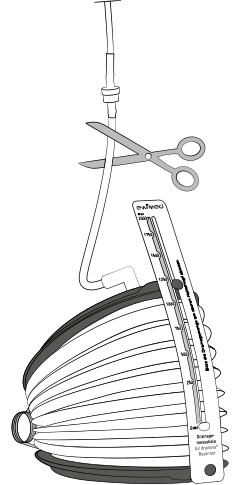


Abb. 1

HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN

Wann können die Fäden gezogen werden?

Der Hautfaden kann nach 7 – 10 Tagen entfernt werden. Der Haltefaden sollte jedoch erst nach 30 Tagen gezogen werden.

Wie oft muss ich den Erguss drainieren?

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

Der Erguss sollte alle ein bis zwei Tage bzw. nach Verordnung des Arztes mit einem Drainage-Set drainiert werden. Fragen Sie Ihren Arzt, wenn Sie

öfter oder weniger oft Erguss ablassen möchten. ewimed empfiehlt maximal 1000 ml Erguss aus der Brusthöhle zu drainieren. ewimed empfiehlt maximal 2000 ml Erguss aus der Bauchhöhle zu drainieren.

Was ist zu tun, wenn ich mich nach der Drainage noch kurzatmig fühle?

Falls Sie nach einer erfolgreichen Drainage von Erguss aus der Brust- oder Bauchhöhle immer noch Mühe beim Atmen haben sollten, verständigen Sie Ihren Arzt.

Was ist zu tun, wenn das Ergussvolumen immer geringer wird oder überhaupt kein Erguss mehr drainiert werden kann?

Dafür kann es zwei Gründe geben:

1. Falls die letzte Drainagemenge von den üblichen Mengen stark abweicht oder kein Erguss drainiert werden kann, ist möglicherweise der Katheter verstopft oder ein Eiweißfaden befindet sich am Einführstift und verhindert so die Drainage. Versuchen Sie die Verstopfung durch Zusammendrücken und Ausstreichen des Katheters zu lösen.
Sollte Ihnen dies nicht gelingen, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder kontaktieren Sie die Zentrale der jeweiligen Firma (s. Kontaktdaten auf Seite 10).
2. Falls sich die Drainagemengen kontinuierlich verringern und Sie keine Beschwerden oder Gewichtszunahmen haben, ist es möglich, dass sich kein Erguss mehr gebildet hat. Besprechen Sie das weitere Vorgehen mit Ihrem Arzt.

Kann ich mit dem Katheter duschen oder baden?

Wenn der Katheter vollständig und korrekt mit dem selbstklebenden Folienverband abgedeckt wurde, dürfen Sie duschen. Falls die Mullkompressen beim Duschen dennoch nass werden sollten, entfernen Sie den Verband, reinigen und trocknen Sie den Bereich und bringen Sie einen neuen Verband an. Der Katheter darf in

einer Badewanne oder Schwimmbecken nicht unter Wasser getaucht werden. Der direkte Kontakt des Sicherheitsventils mit Bade- oder Duschwasser ist zu vermeiden.

Hinweis: Wir empfehlen vor der Drainage/Verbandwechsel zu duschen, damit der Verband zeitnah gewechselt werden kann, sollte dieser nass werden.

Was ist zu tun, wenn ich den Katheter versehentlich herausziehe?

Der Katheter soll durch die Polyester-manschette mit dem subcutanen* Hautgewebe verwachsen. Falls der Katheter versehentlich herausgezogen wird und die Manschette sichtbar ist, decken Sie die Austrittsstelle mit einem sterilen Verband ab und nehmen Sie umgehend Kontakt zur implantierenden Klinik auf.

Wie stelle ich fest, ob ich eine Infektion* habe?

Informieren Sie sofort einen Arzt, falls Sie Schmerzen, Hautrötungen (Erythem*), fühlbare Wärme, Schwellungen (Ödeme*), Fieber oder Flüssigkeitsansammlungen haben, dies können Anzeichen einer Infektion* sein.

Gehen Sie analog vor, wenn Farbveränderungen des Ergusses sichtbar werden. Rötungen und leichte Schmerzen sind kurz nach der Implantation zu erwarten, aber diese sollten nicht andauern oder sich verschlimmern.

RÜCKSENDUNG BZW. GUTSCHRIFT

Nur originalverpackte (ungeöffnete, nicht beschriftete und unbeschädigte) Kartons mit Drainage-Sets werden zurückgenommen und gutgeschrieben.

GLOSSAR

Aszites	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)
DEHP	Weichmacher im Kunststoff
Eiweißverlust	Reduktion der Proteinmenge im Blut (Proteindepletion)
Elektrolytungleichgewicht	Störung des Gleichgewichts der Ionen (z. B. Natrium, Kalium, Kalzium) im Blut oder in den Körperzellen
Erythem	Hautrötung
Hepatorenales Syndrom	Abnahme der Nierenfunktion
Hypotonie	Niedriger Blutdruck
Infektion	Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z. B. Bakterien, Viren etc.
Inzision	Hautschnitt bei der Operation z. B. zur Implantation des Katheters
Koagel	Blutgerinnsel
Kreislaufkollaps	Vorübergehender Bewusstseinsverlust
Ödem	Schwellung aufgrund von übermäßiger Flüssigkeitsansammlung
Peritonealhöhle	Teil der Bauchhöhle
Peritonitis	Infektion des Peritoneums (Bauchfells)
Phthalat	Weichmacher (z. B. DEHP)
Pleuraerguss	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung in der Pleurahöhle
Pneumothorax	Luft im Raum zwischen der Lunge und der Brustwand
Reexpansions-Lungenödem	Flüssigkeitseinlagerung im funktionalen Lungengewebe bedingt durch die plötzliche Ausdehnung der zuvor komprimierten Lunge; akute Atemnot
Rückschlagventil	Rücklaufsicherung zur erhöhten Patientensicherheit
Septen	Gewebsbrücken/Verkammerung zwischen voneinander abgetrennte Räume in einer Körperhöhle (z. B. Bauchhöhle)
Subcutanes Gewebe	Gewebe unter der Haut

CONTENT

- 2 Explanation of Symbols
- 6 Drainage Log Chart
- 7 Product Description
- 23 The drainova® Catheter / drainova® ArgentiC Catheter or PleurX™ / PeritX™ Catheter
- 23 The drainova® Reservoir Drainage Set
- 24 Warnings
 - general
 - in relation to your catheter
- 25 Preparation
- 26 Procedure
- 28 Final steps
- 28 Applying a new dressing
- 29 Emptying the drainova® Reservoir
- 30 Frequently asked questions
- 31 Returns / refunds
- 31 Glossary

EN

You should have already been instructed in the correct use of the components in this set either by ewimed training staff, district nursing staff or a doctor. Please contact your doctor or a member of the nursing staff if you are experiencing difficulties or have questions relating to effusion drainage.

Please carefully read the instructions before using the drainova® Reservoir Drainage Set.

YOU HAVE QUESTIONS OR NEED HELP?

Contact us:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

For further detailed information please visit our website www.ewimed.com



THE DRAINOVA® CATHETER / DRAINOVA® ARGENTIC CATHETER OR PLEURX™ / PERITX™ CATHETER

The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter or PleurX™ / PeritX™ Catheter serve to drain fluid from the chest cavity (pleural effusion*) or the peritoneal cavity (ascites*). Your doctor has implanted this catheter so that you can independently drain the pleural effusion* or the ascites* at home according to your needs - rendering repeated visits to hospital for puncturing unnecessary. The implanted part of the catheter is perforated with drainage holes, which allow the effusion to drain out. During implantation, the polyester cuff is placed in a subcutaneous tunnel to prevent infections*. The safety valve on the

visible part of the catheter is generally closed, preventing both leakage of effusion and air from entering.

A protective cap or a drainova® silicone cap is attached to the safety valve to protect it from contamination or damage when not draining. To drain effusion fluids use the drainova® Drainage Set or the ewimed Drainage Set. The key-lock-principle ensures the optimal connection of the drainage sets with the safety valve.

The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter or PleurX™ / PeritX™ Catheter will hereinafter be referred to as „catheter“.

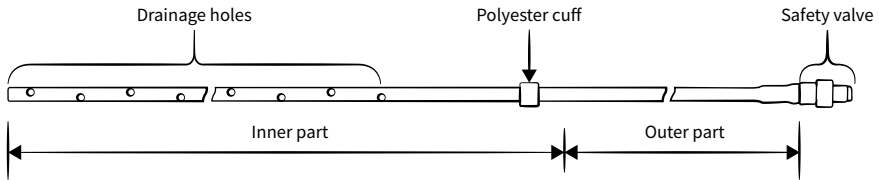


Figure: Illustration of a drainova® catheter

THE DRAINOVA® RESERVOIR DRAINAGE SET

The drainova® Reservoir Drainage Set contains sterile material required for the safe and easy drainage of effusion fluids with your catheter.

All components contained in the set are CE labelled and have been sterilized with ethylene oxide (see individual packaging).

The drainova® Reservoir Drainage Set will hereinafter be referred to as Drainage Set.

The container found in the drainova® Reservoir Drainage Set will hereinafter be referred to as 'drainova® Reservoir'.

We recommend the following additional items for carrying out the drainage:

- Alcoholic disinfection spray
- Hand disinfectant
- Non-sterile disposable gloves

WARNINGS

general

Do not use this product if:

- the sterile packaging is damaged
- damaged
- the use-by date has elapsed

The drainage consumables are intended for single use only!

The drainage sets are delivered in sterile packaging which have undergone quality controls. The drainage sets can not be re-sterilised.

The product is intended for single use only. Re-use could contribute to a cross-contamination.

ewimed GmbH accepts no liability for re-used, re-sterilised products or products taken from damaged packaging.

Drainage of the chest cavity

Only drain the amount of fluid prescribed by your doctor.

ewimed does not recommend draining more than 1000 ml of fluid daily. Drainage of larger amounts should only be carried out on recommendation by your physician. You may experience an uncomfortable pulling sensation whilst draining. Should this become too intense, close the pinch clamp of the connection tube in order to pause the flow.

Possible complications relating to repeated drainage of pleural effusions* include pneumothorax*, re-expansion pulmonary oedema*, hypotension*, circulatory collapse*, septa* in the chest cavity or infection*.

Drainage of the peritoneal cavity

Only drain the amount of fluid prescribed by your doctor.

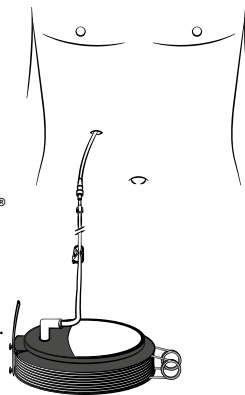
ewimed does not recommend draining more than 2000 ml of fluid daily. Drainage of larger amounts should only be carried out on recommendation

by your physician. You may experience an uncomfortable pulling sensation whilst draining. Should this become too intense, close the pinch clamp of the connection tube in order to pause the flow.

Possible complications relating to repeated drainage of ascites* include hypotension*, circulatory collapse*, electrolyte imbalance*, loss of protein*, hepatorenal syndrome*, leakage of ascites from incision sites, peritonitis*, septa* in the peritoneal cavity* and infection.

Position of the drainova® Reservoir during drainage

The drainage of fluid is assisted by the force of gravity. Therefore please ensure that the drainova® Reservoir is always positioned under the catheter exit site whilst draining, e.g. on the floor. During drainage, make sure that no pressure is applied to the reservoir.



This could damage the one-way valve and cause contamination from the backflowing fluid.

Cleaning / disinfection

Should fluid leak out and come into contact with skin, clean the skin with soap and water. Use suitable cleaning or disinfectant products for surfaces. Do not use Octenisept or products containing iodine to clean / disinfect the catheter or safety valve.

The alcohol wipes are slightly flammable.

Keep the wipes away from naked flames.

WARNINGS

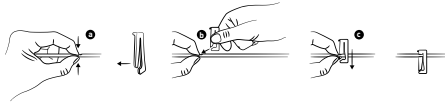
in relation to your catheter

Never cut through the catheter or cut the safety valve off.

Ensure that the catheter does not come into contact with any sharp objects.

If the functionality of the safety valve cannot be guaranteed or if the safety valve has been cut off by mistake (i. e. is no longer attached), proceed as follows:

- firmly pinch the catheter closed with your fingers.
- using your other hand, hold the emergency slide clamp open so that the catheter can be fed through the open end of the clamp.
- push the catheter completely through the narrow end of the clamp.
- Immediately inform your doctor.



Only use original accessories.

Do not attempt to connect the catheter to non-original drainage products. Only the specially-developed access tip can be inserted into the safety valve. The use of foreign items can damage the safety valve. Incorrect handling can cause air to enter the body or effusion fluid to leak out.

Always keep the catheter safety valve clean and the access tip on the connected tube sterile.

Take care to ensure that they do not come into contact with any un-sterile objects in order to avoid contamination. The safety valve must be disinfected before each drainage.

While draining, make sure that the safety valve and the access tip are securely connected. Take care not to tug or pull on the connected tube.

Take particular care to ensure that the access tip is inserted in the safety valve in a sterile manner and make sure that the connection is secure. It can lead to contamination if the parts become disconnected by mistake. In case this occurs, disinfect the safety valve with a new alcohol wipe and dispose of the disconnected drainage material. Use a new sterile drainage kit to continue with the drainage. The drainova® clickFix (catalog no. P1100) can be used to prevent unintentional disconnection.

The drainova® clickFix is not contained in the drainage set but can be prescribed separately.

EN

PREPARATION

The effusion fluid should be drained using a drainage set according to the prescription filled out by your doctor. If you have not received a medical recommendation for the drainage interval or volume, you will receive one during training.

- Prepare a clean, empty work space on a table or other work surface.

Please note: Place an open container nearby to dispose of used material.

- Disinfect your hands. We also recommend washing your hands thoroughly before disinfecting.
- Put on the non-sterile disposable gloves.
- Remove the dressing covering the catheter. Carefully peel away a corner of the dressing

26 | Preparation

and pull it slowly away from the skin, making sure that the catheter is not accidentally pulled out.

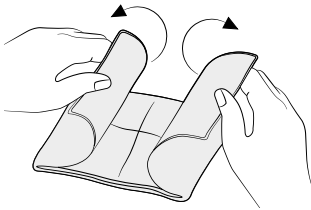
Important: Inform your doctor should you notice swelling, signs of inflammation or an accumulation of fluid at the catheter exit site or incision site.

EN

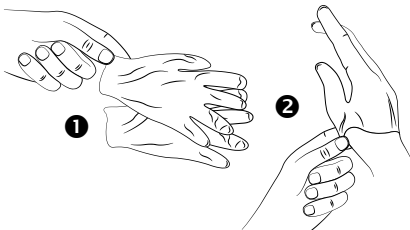
5. Take off your gloves and disinfect your hands again.
6. Open the packaging of the drainova® Reservoir Drainage Set.
7. Open the dressing set by pulling both sides of the packaging at the top apart. Place the self-adhesive film dressing to the side.

PROCEDURE

1. Place the dressing set with the flap facing up on the work surface. Carefully unfold the blue drape. Leave the contained items on the drape. The items in the dressing set are sterile and must not come into contact with non-sterile objects.



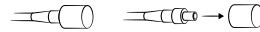
2. Pick up the gloves at the opening and put them on as illustrated. Both gloves are suitable for either hand. Make sure that the gloves do not come into contact with non-sterile objects e.g. skin or clothing.



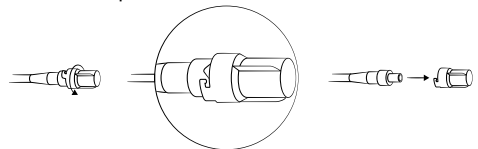
- 2.1. Tear open the alcohol wipe sachet but do not take the wipe out. Open the sachets so that these can be placed on the safety valve later on. Place the opened alcohol wipe sachets back on the edge of the blue drape.

3. Remove the drainova® Silicone Cap, sterile or the PleurX™/PeritX™ Valve Cap:

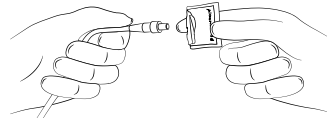
- **Using the drainova® Silicone Cap, sterile:** Firmly hold the safety valve of the catheter and carefully remove the drainova® Silicone Cap. Dispose of the cap.



- **Using the PleurX™/PeritX™ Valve Cap:** Firmly hold the safety valve of the catheter, rotate the PleurX™/PeritX™ Valve Cap anti-clockwise and carefully remove. Dispose of the cap.



4. Insert the safety valve into one of the open alcohol wipe sachets and clean the valve using gentle circular movements. Leave the safety valve in the sachet whilst carrying out steps 5–7.

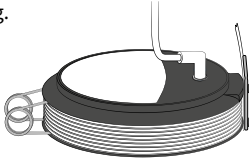


Warning: Do not use octenisept® or other disinfectants containing iodine.

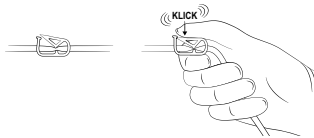
- Open the packaging of the drainova® Reservoir and take it out.

The product in the packaging is sterile. It is important that the access tip on the tubing remains sterile. Place the drainova® Reservoir next to the blue drape.

- Remove the tape wrapped around the coiled up tubing.



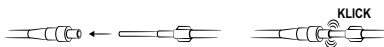
- Hold the base of the access tip in one hand. Completely close the pinch clamp on the tube with the other hand.



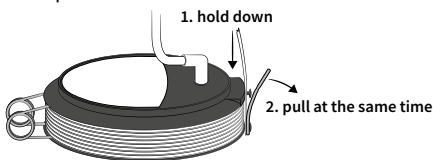
- Continue to hold the access tip at the base and carefully remove the protective film from the access tip (if necessary by gently rotating).



- Remove the alcohol wipe sachet from the safety valve and insert the access tip in the safety valve. Ensure that the safety valve and the access tip are securely connected during drainage. A click can be heard and felt when connected.

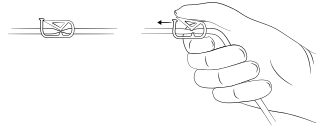


- Push down on the drainova® Reservoir to remove the orange-coloured safety clasp. Keep the orange-coloured clasp for later disposal of the reservoir.



Recommendation: The duration of drainage can be shortened by placing the drainova® Reservoir at a lower height e.g. on the floor.

- Open the pinch clamp on the tubing so that drainage can begin.

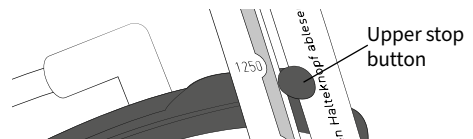
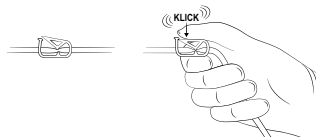


Please note: The flow can be slowed or interrupted when:

- The fluid has almost completely drained
- The fluid has a high viscosity
- The safety valve is blocked due to a clot* or a protein thread

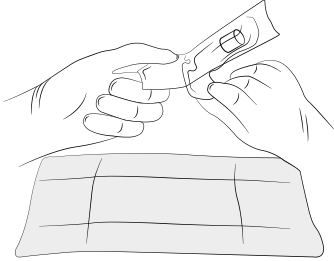
You can find additional information on how to proceed in such a situation in the FAQ-section from page 30 onwards.

- When you have reached the drainage amount recommended by your doctor, stop drainage by closing the pinch clamp. The top stop button shows you the drained amount. You can record the amount in the drainage log chart on page 4.

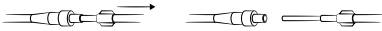


FINAL STEPS

1. Open the packaging of the drainova® Silicone Cap, sterile and the cap fall onto the blue drape.



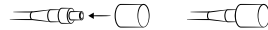
2. Take the tubing in one hand and the safety valve in the other hand. Pull the access tip in a firm, smooth motion out of the safety valve. Place the tubing down.



3. Clean the safety valve for approx. 30 seconds with an alcohol wipe or other suitable alcohol-based disinfectant and then dispose of the used wipe.

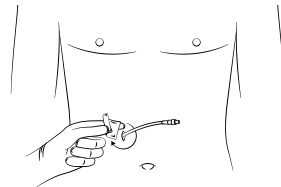
Warning: Do not use octenisept® or other disinfectants containing iodine.

4. Attach the drainova® Silicone Cap, sterile: Securely attach the new drainova® Silicone Cap onto the safety valve of the catheter. The cap will stay in place without the need for additional support.

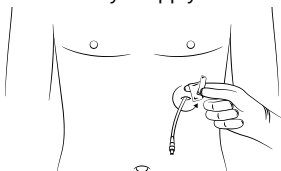


APPLYING A NEW DRESSING

1. Clean the area around the catheter exit site with the skin disinfectant spray containing alcohol. If the wound has healed and the sutures have been removed, you can use an alcohol wipe. Please ensure that after applying the disinfectant, the catheter exit site and the skin surrounding the catheter is dry. Only then should you apply the new dressing.

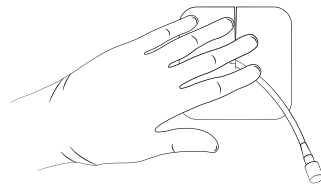


Disinfecting the ascites* catheter exit site

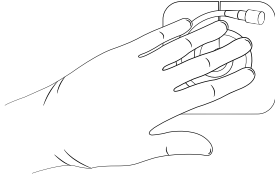


Disinfecting the pleural catheter exit site

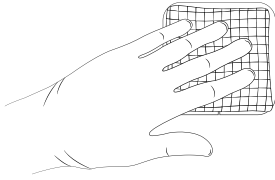
2. Place the foam pad with the slit facing upwards around the catheter.



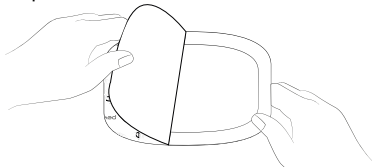
- Loop up the catheter and place it on the foam pad.



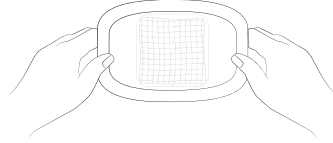
- Cover the catheter with the gauze pad.



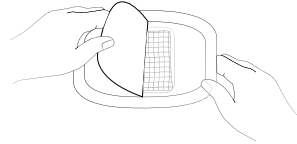
- Take off both gloves.
- The self-adhesive film dressing is comprised of three layers.
 - Non-printed protective film (two pieces)
 - Self-adhesive film dressing (transparent)
 - Printed protective film
- Expose the self-adhesive surface by peeling off the printed film.



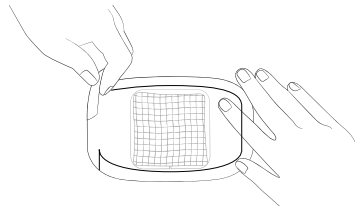
- Centre the self-adhesive film dressing over the gauze pads and attach to the surrounding skin.



- Detach the middle part of the non-printed protective film from the film dressing.



- Carefully peel the edge of the non-printed protective film away from the film dressing and smooth out the entire self-adhesive film dressing starting from the centre to the edges.



Please note: Dispose of the used dressing according to the local regulations.

EN

EMPTYING THE DRAINOVA® RESERVOIR

- For the following steps you will need scissors, a towel, the orange-coloured safety clasp, a plastic bag (e.g. the outer packaging in which the drainova® Reservoir came in).
- Place the drainova® Reservoir on the floor. Open the pinch clamp and lift up the tube. Residual fluid in the tube can now drain off.
- Close the pinch clamp.
- Now cut through the tube below the one-way valve* (Fig.1). Dispose of the cut-off piece of tube with the pinch clamp and access tip.

If necessary, use the laid out cloth. To dispose of the collected fluid in the toilet, position the reservoir upside down so that the tube opening is pointing downwards above the toilet. You can start the emptying process by compressing the reservoir.

Warning: Used products and effusion fluid may pose biological risks. Therefore please observe the local and national regulations when disposing of used products and fluid.

30 | Emptying the drainova® Reservoir

5. Once the reservoir is emptied and compressed, attach the orange safety catch. Make sure that, where possible, there is no remaining fluid in the tube. Put the reservoir together with the drainage tubing into the plastic bag provided.
6. Dispose of the bag in accordance with the local regulations.

EN

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

When can the sutures (stiches) be removed?

The sutures can typically be removed after 7 – 10 days. The suture holding the catheter in place however, should not be removed before 30 days have elapsed.

How often do I need to drain?

Only drain the amount prescribed by your doctor. Fluid should be drained every one to two days (or as prescribed by your doctor) using a drainage set. Please consult your doctor if you wish to drain more or less often.

ewimed does not recommend draining more than 1000 ml from the pleural cavity.

ewimed does not recommend draining more than 2000 ml from the peritoneal cavity.

What should I do if I am still short of breath after draining?

Please inform your doctor if, after successfully draining fluid out of the pleural or peritoneal cavity, you still have difficulty breathing.

What should I do if the volume of fluid becomes less and less or if no fluid at all can be drained?

There can be two possible reasons:

1. If there is a significant difference in volume compared to the last drainage output or if no fluid can be drained at all, it is possible that the catheter is blocked or a protein thread is in the access tip hindering drainage. Try to dislodge the blockage by squeezing and rubbing along the catheter.

If this does not help, please consult your doctor or contact the respective company (please refer to the contact details on page 22).

2. If the drainage output continually decreases and you have no symptoms, discomfort or weight gain, it is possible that there is no longer fluid being produced. Please consult with your doctor on how to proceed.

Can I shower or have a bath with the catheter?

You can shower as long as the catheter is completely and correctly covered with the self-adhesive film dressing. If the gauze pads however do get wet during showering, remove the dressing, clean and dry the area and apply a new dressing. The catheter should not be completely immersed in water either in the bath or in the swimming pool. Avoid direct contact of the safety valve with bath/shower water.

Please note: We recommend showering before draining or applying a new dressing, so that the dressing can be promptly changed should it become wet.

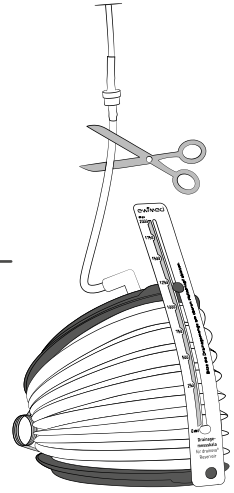


Fig.1

What should I do if I accidentally pull out the Catheter?

The Catheter should have grown together with the subcutaneous* skin tissue through the polyester cuff. If the catheter is accidentally pulled out and the cuff is visible, cover the exit site with a sterile dressing and immediately contact the clinic that carried out the implantation.

skin is warm to the touch, swelling (oedema*), fever or accumulation of fluid as these can be signs of infection*.

Should you notice a change in colour of the effusion fluid, proceed as described.

Shortly after implantation redness and mild pain can be expected. These symptoms should not last or become worse.

EN

How can I tell if I have an infection?

Immediately inform a doctor should you experience pain, skin redness (erythema*), if the

RETURNS / REFUNDS

Only originally packaged (unopened, non-damaged, non-labelled) boxes of drainage sets will be accepted for return and refund.

GLOSSARY

Ascites	Accumulation of fluid in the abdomen
Circulatory collapse	Temporary loss of consciousness
Clot	Blood clot
DEHP	Softening agents in plastics
Electrolyte imbalance	Imbalance of ions (e.g. natrium, potassium, calcium) in the blood or somatic cells
Erythema	Skin redness
Hepatorenal syndrome	Impaired renal function
Hypotension	Low blood pressure
Incision	Skin incision during the operation e.g. for the implantation of the catheter
Infection	Reaction of the body's own defence mechanism to germs e.g. bacteria, viruses etc.

Loss of protein	Reduction in the amount of protein in the blood (protein depletion)
Oedema	Swelling due to excessive accumulation of fluid
One-way valve	Non-return system for increased patient safety
Peritoneal cavity	Part of the abdominal cavity
Peritonitis	Infection of the peritoneum
Phthalate	Softening agents (e.g. DEHP)
Pleural effusion	Effusion (accumulation of fluid) in the pleural cavity
Pneumothorax	Air in the area between the lung and the chest wall
Re-expansion - Pulmonary oedema	Fluid retention in functional lung tissue due to sudden expansion of the previously compressed lung; acute shortness of breath
Septa	Tissue bridging / building of chambers between separated areas in a body cavity (e.g. abdomen)
Subcutaneous tissue	Tissue beneath the skin

CONTENU

- 2 Explication des symboles
- 6 Table de drainage
- 7 Présentation du produit
- 34 drainova® cathéter / drainova® cathéter ArgentiC ou PleurX™ / PeritX™ cathéter
- 34 drainova® réservoir, kit de drainage
- 35 Avertissements
 - général
 - en combinaison avec votre cathéter
- 37 Préparation
- 37 Protocole de soin
- 39 Étapes finales
- 40 Refection du pansement
- 41 Vidange du réservoir drainova®
- 41 Questions fréquentes
- 43 Retour ou crédit
- 43 Glossaire

FR

Avant l'utilisation, vous devez être formé par notre spécialiste, le personnel de soins ou un médecin pour une utilisation correcte des composants de ce set. Consultez votre médecin ou votre infirmier(e) si vous avez des difficultés ou des questions concernant le drainage du liquide.

Lisez attentivement l'intégralité de ce manuel avant d'utiliser le réservoir drainova®, set de drainage pour drainer votre épanchement.

SI VOUS AVEC DES QUESTIONS OU BESOIN D'AIDE

merci de nous contacter au :

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

Des informations plus détaillées sont également disponibles sur notre page d'accueil : www.ewimed.ch



DRAINOVA® CATHÉTER / DRAINOVA® CATHÉTER ARGENTIC OU PLEURX™ / PERITX™ CATHÉTER

Le cathéter drainova®, le cathéter drainova® ArgentiC ou le cathéter PleurX™/PeritX™ servent à drainer les épanchements de la cavité thoracique (épanchement pleural*) ou de la cavité abdominale (ascite*).

Votre médecin vous a implanté un cathéter afin que vous puissiez drainer votre épanchement pleural* ou votre ascite* à domicile vous évitant par la même occasion le besoin de ponctions répétées à l'hôpital.

La partie du cathéter introduite dans votre cavité thoracique ou votre abdomen comporte de nombreuses perforations qui permettent à l'épanchement d'être évacué vers l'extérieur. Le manchon en polyester est positionné, lors de l'implantation, sous la peau pour vous protéger des risques d'infection*. La valve de sécurité sur

la partie visible du cathéter est hermétiquement fermée et empêche les fuites de liquide et/ou la pénétration d'air.

Si aucun drainage n'est effectué, un capuchon de valve PleurX™/PeritX™ ou un capuchon stérile en silicone drainova® est fixé sur la valve de sécurité du cathéter de sorte que la valve de sécurité du cathéter soit protégée des contaminations ou des dommages.

Utilisez le set de drainage drainova® ou le set de drainage ewimed pour drainer l'épanchement. Le matériel du set de drainage est adapté de façon optimale à la valve de sécurité grâce au principe „clef-serrure“.

Le cathéter drainova®, le cathéter drainova® ArgentiC ou le cathéter PleurX™/PeritX™ sont appelés ci-après „cathéter“.

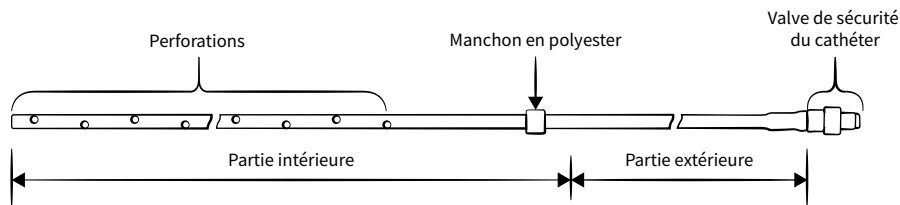


Illustration : représentation schématique du cathéter drainova®

DRAINOVA® RÉSERVOIR, KIT DE DRAINAGE

Le set de drainage du réservoir drainova® contient le matériel stérile nécessaire pour un drainage sûr et simple de votre épanchement par votre cathéter.

Le set de drainage du réservoir drainova® est défini sous le terme „set de drainage“ dans ce document. Le réservoir contenu dans le set de drainage du réservoir drainova® est défini ci-après par „réservoir drainova®“.

Tous les composants du set sont marqués CE et stérilisés à l'oxyde d'éthylène (voir emballage individuel).

De plus, nous recommandons pour effectuer le drainage d'avoir :

- solution alcoolique pour la désinfection des mains
- désinfectant pour les plaies
- gants non stériles à usage unique

AVERTISSEMENTS

général

Ne pas utiliser le produit si:

- l'emballage/l'emballage de livraison/l'emballage extérieur stérile est (sont) endommagé(s)
- le produit est endommagé
- la date de péremption est dépassée

Ce matériel est à usage unique !

La livraison du set de drainage est effectuée de façon à le conserver dans un état stérile, ce qui est garanti par des contrôles de qualité appropriés.

Les réservoirs ne peuvent pas être restérilisés. Le produit est destiné à un usage unique.

La réutilisation peut contribuer à une contamination croisée.

La société ewimed GmbH n'assume aucune responsabilité pour les produits réutilisés, restérilisés ou pris dans des emballages endommagés.

Drainage de la cavité thoracique

Suivez la prescription médicale quant à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 1000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage du réservoir.

Les complications possibles lors du drainage d'un épanchement pleural* peuvent être entre autres un pneumothorax*, un œdème de réexpansion*, d'une hypotension*, un collapsus circulatoire*, la formation d'un septa* ou une infection* de la cavité thoracique.

Drainage d'un épanchement péritonéal

Suivez la prescription médicale quant à la quantité de liquide à drainer.

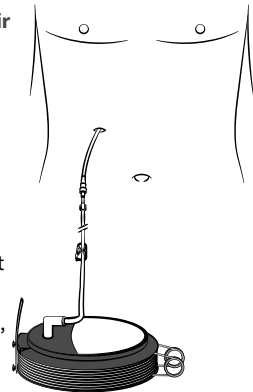
ewimed recommande de ne pas drainer plus de 2000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage du réservoir.

Les complications possibles lors du drainage répétitif d'une ascite peuvent être entre-autres une hypotension*, un collapsus circulatoire*, un déséquilibre électrolytique*, une perte de protéines*, une fuite d'ascite* par les incisions, une péritonite*, un syndrome hépatorénal*, une la formation de septa dans la cavité péritonéale* ou une infection*.

Position du réservoir durant le drainage

Parce que la gravité peut aider à drainer l'épanchement, assurez-vous que le réservoir drainova® est toujours en-dessous du point de sortie du cathéter pendant le drainage, p.ex. au sol.

Veillez à ne pas exercer de pression sur le réservoir pendant la vidange. Cela pourrait endommager la valve anti-reflux et provoquer une contamination par le fluide qui reflue.



Nettoyage / désinfection

Si l'épanchement s'écoule à côté, nettoyez la peau avec de l'eau et du savon si le liquide entre en contact avec la peau. Pour les surfaces, utiliser un détergent ou un désinfectant approprié. Ne pas utiliser Octenisept ou un désinfectant contenant

de l'iode pour nettoyer / désinfecter le cathéter ou la valve de sécurité du cathéter.

Les lingettes imbibées d'alcool sont inflammables.

Ne pas exposer les lingettes à une flamme nue.

AVERTISSEMENTS

FR

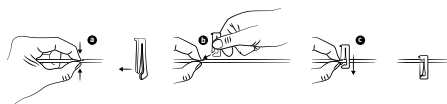
en combinaison avec votre cathéter

Ne jamais couper le cathéter ou la valve de sécurité du cathéter.

Évitez le contact d'objets pointus avec le cathéter.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité ne peut plus être garanti ou si la valve de sécurité a été coupée accidentellement, procédez comme suit:

- pincez le cathéter en le serrant entre les doigts.
- de l'autre main faites glisser le clamp d'urgence sur le cathéter et poussez complètement le cathéter dans la partie étroite du clamp.
- le cathéter sera ainsi complètement fermé.
- informez votre médecin immédiatement.



Utilisez uniquement des accessoires d'origine.

Seuls des accessoires d'origine appropriés peuvent être connectés au cathéter. Rien ne doit être branché sur la valve de sécurité autre que l'embout d'insertion spécialement conçu à cet effet car la valve de sécurité pourrait être endommagée. Une mauvaise manipulation peut provoquer une pénétration d'air dans le corps ou une fuite permanente de liquide.

Gardez la valve de sécurité du cathéter propre et l'embout d'insertion stérile.

Assurez-vous qu'ils n'entrent pas en contact avec des objets non stériles afin d'éviter toute contamination. La valve de sécurité du cathéter doit être désinfectée avant chaque drainage.

Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout d'insertion spécifique soient bien connectés avant le drainage.

Assurez-vous que la ligne de raccordement du réservoir ne subisse pas de traction.

Lorsque vous connectez l'embout d'insertion spécifique à la valve de sécurité du cathéter, assurez-vous que la manipulation soit stérile et que le connecteur est fermement connecté. Une déconnexion accidentelle peut causer une contamination. Dans ce cas, désinfectez la valve de sécurité du cathéter avec une lingette alcoolisée et jetez le réservoir contaminé. Pour continuer le drainage, un nouveau set de drainage stérile doit être utilisé. Pour vous protéger contre toutes déconnexions accidentelles, vous pouvez utiliser la drainova® clickFix (numéro d'article: P1100).

La drainova® clickFix peut être commandé séparément. Il ne fait pas partie du set de drainage.

PRÉPARATION

L'épanchement doit être drainé conformément à la prescription de votre médecin avec un set de drainage ewimed. Si vous n'avez pas reçu de prescription médicale pour l'intervalle ou le volume de drainage, vous recevrez ces informations lors de la formation

1. Préparez une zone de travail dégagée et propre sur une table ou sur une surface de travail.

Remarque: pour éliminer le matériel usagé, une poubelle spéciale doit être prévue à cet effet.

2. Désinfectez-vous les mains. Nous vous recommandons également de bien vous laver les mains au préalable.
3. Enfilez les gants jetables non stériles.

4. Retirez le pansement sur le cathéter. Décollez soigneusement le coin du pansement et retirez-le lentement de la peau. Assurez-vous de ne pas tirer accidentellement sur le cathéter.

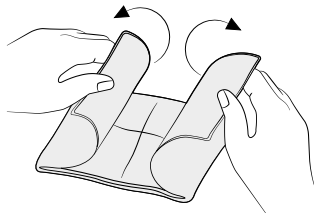
Remarque : Si vous remarquez un gonflement ou une accumulation de liquide à la sortie du cathéter ou au niveau des points de suture informez-en votre médecin après le drainage.

5. Retirez les gants et désinfectez-vous les mains.
6. Ouvrez l'emballage du set de drainage du réservoir drainova®.
7. Ouvrez avec précaution la pochette contenant le set de pansement. Mettez de côté le pansement auto-adhésif plastifié

FR

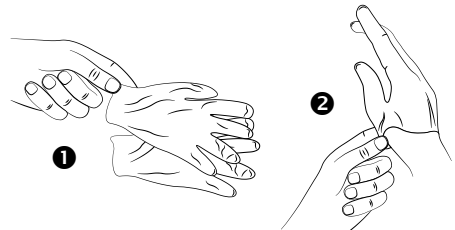
PROTOCOLE DE SOIN

1. Posez le set de pansements sur une zone de travail dégagée et ouvrez-le. Dépliez soigneusement le champ stérile bleu. Laissez le matériel sur cette surface. Le matériel contenu dans le set de pansements est stérile et ne peut pas être associé à du matériel non stérile.



2. Prenez les gants stériles par le bord et enfiler-les comme montré sur le schéma. Les gants conviennent indifféremment aux deux

mains. Assurez-vous que les gants ne touchent pas des surfaces non stériles.



- 2.1 Ouvrez les sachets contenant les lingettes alcoolisées en suivant les pointillés. Ne sortez pas les lingettes alcoolisées du sachet. Déposez les sachets ouverts sur le bord du champ stérile bleu.
3. Retirez le capuchon stérile en silicone drainova® ou le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™ :

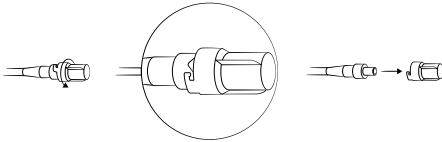
- avec le drainova® capuchon en silicone, stérile:

Tenez fermement la valve de sécurité du cathéter puis retirez doucement le capuchon en silicone. Jetez le capuchon en silicone.

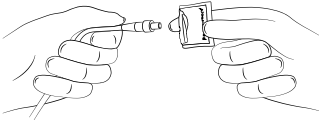


- avec le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:

Tenez la valve de sécurité du cathéter puis tournez le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™ en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et retirez-le doucement. Jetez le capuchon de valve.

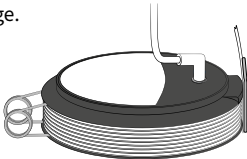


4. Insérez la valve de sécurité du cathéter dans le sachet, déjà préformé, de la lingette alcoolisée et nettoyez la valve de sécurité du cathéter en faisant de légers mouvements de rotation. Laissez la valve de sécurité du cathéter dans le sachet de la compresse alcoolisée durant les étapes 5 – 7.

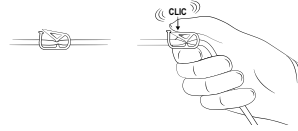


Attention : ne pas utiliser de l'octenisept® ou des désinfectants à base d'iode.

5. Ouvrez l'emballage du réservoir drainova®. Le matériel dans l'emballage est stérile. Il est important que l'embout d'insertion de la ligne de raccordement reste stérile. Placez le réservoir drainova® à côté du champ stérile bleu.
6. Retirez la fixation papier qui fixe la ligne de drainage.



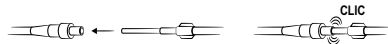
7. Tenez l'embout d'insertion spécifique dans une main. Fermez complètement le clamp de la ligne de raccordement avec l'autre main.



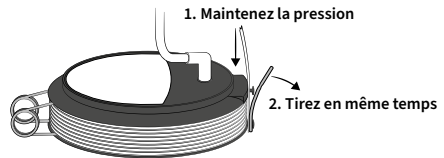
8. Tenez l'embout d'insertion spécifique et retirez la cape de protection stérile. Si nécessaire, tournez légèrement la cape de protection stérile pour la retirer de l'embout d'insertion spécifique.



- 8.1 Retirez l'emballage contenant le tampon imbibé d'alcool de la valve de sécurité du cathéter et insérez l'embout d'insertion spécifique dans la valve de sécurité du cathéter. Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout d'insertion spécifique soient correctement connectés. Lors de la connection vous pouvez entendre et ressentir un clic.

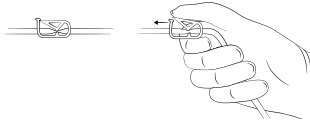


9. Pressez sur le réservoir drainova® pour retirer la goupille orange du réservoir drainova®. Conservez la goupille orange pour une utilisation ultérieure.



Recommandation: La durée du drainage peut être raccourcie en mettant le réservoir drainova® plus bas que le point d'insertion du cathéter. Par exemple au sol.

10. Ouvrez le clamp sur la ligne de raccordement pour commencer le drainage.

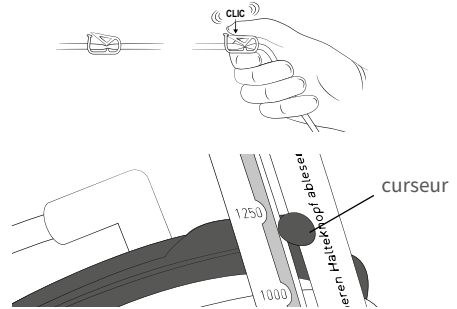


Remarque : le débit de liquide peut ralentir ou être interrompu si:

- l'épanchement est presque complètement vide
- l'épanchement a une viscosité élevée
- la valve de sécurité du cathéter est obstruée par un caillot* ou un fil de protéines

Vous trouverez des informations supplémentaires sur la manière de procéder dans un tel cas dans la section „Questions fréquentes“ à partir de la page 41.

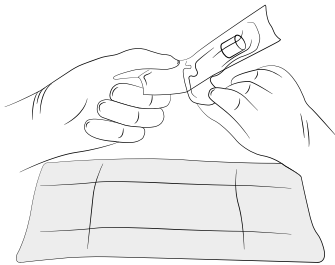
11. Lorsque le volume de drainage recommandé par le médecin est atteint, arrêtez le drainage en fermant le clamp. Le volume drainé peut être lu à l'aide du curseur supérieur. Le volume drainé doit être relevé dans le tableau „Tabelle de drainages“ à la page 6.



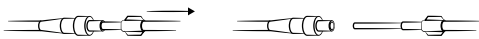
FR

ÉTAPES FINALES

1. Ouvrez le paquet du capuchon stérile en silicone drainova® et déposez le capuchon en silicone sur le champ stérile bleu.



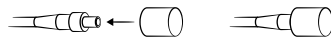
2. Prenez la valve de sécurité du cathéter d'une main et de l'autre la ligne de drainage du réservoir. Retirez l'embout d'insertion spécifique de la valve de sécurité du cathéter d'un mouvement ferme et régulier. Déconnectez le dispositif.



3. Nettoyez la valve de sécurité du cathéter pendant environ 30 secondes à l'aide d'un tampon d'alcool ou d'un désinfectant à base d'alcool approprié, puis jetez le tampon.

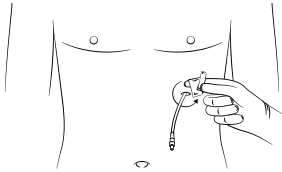
Attention : ne pas utiliser de l'octenisept® ou des désinfectants à base d'iode.

4. Mettez le capuchon stérile en silicone drainova®: Poussez fermement le nouveau capuchon en silicone sur la valve de sécurité du cathéter. Le capuchon en silicone tient sans système de verrouillage spécifique.

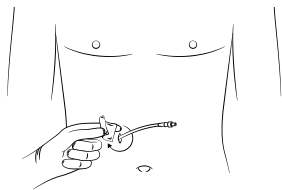


REFECTION DU PANSEMENT

1. Nettoyez la zone autour du site de sortie du cathéter avec le spray désinfectant alcoolisé pour la peau. Si la plaie a guéri et que les fils ont été retirés, une lingette alcoolisée peut être utilisée. Assurez-vous que le site de sortie du cathéter et la peau autour du cathéter soient secs. Ensuite seulement, faites le nouveau pansement.

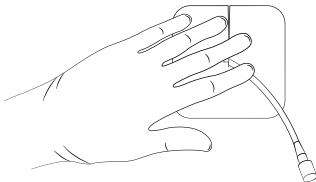


Désinfection autour du point de sortie du cathéter pleural

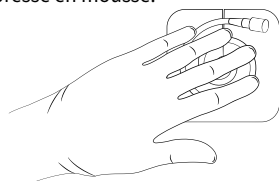


Désinfection autour du point de sortie du cathéter péritonéal

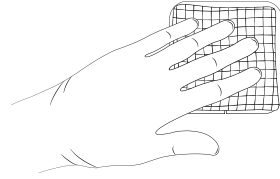
2. Posez la compresse mousse en Y à la base du cathéter.



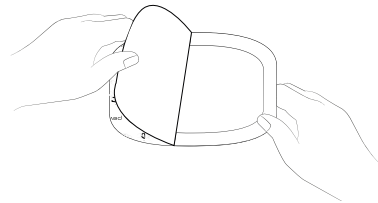
3. Roulez le cathéter et placez-le sur la compresse en mousse.



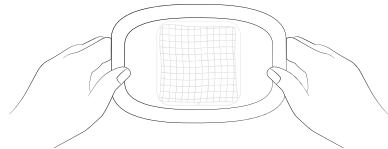
4. Couvrez le cathéter avec des compresses de gaze.



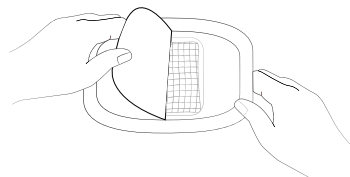
5. Retirez les gants stériles
6. Le pansement auto-adhésif est constitué de trois couches
 - I. Film de protection (non imprimé – deux pièces)
 - II. Pansement auto-adhésif (transparent)
 - III. Film protecteur imprimé
7. Découvrez la surface auto-adhésive en retirant le film protecteur imprimé.



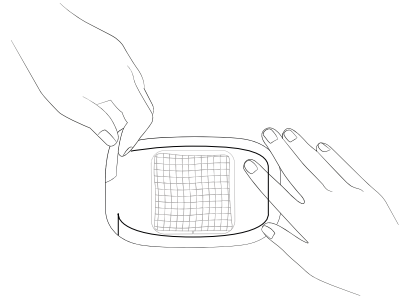
8. Centrez le pansement auto-adhésif sur les compresses de gaze et appliquez-le sur la peau.



9. Retirez la partie centrale du film protecteur non imprimé du pansement.



- Retirez délicatement le cadre du film protecteur non imprimé du pansement et lissez tout le pansement auto-adhésif du centre vers les bords.



Remarque: Éliminez le matériel et le pansement usagé conformément aux réglementations en vigueur.

VIDANGE DU RÉSERVOIR DRAINOVA®

FR

- Pour les étapes suivantes, préparez une paire de ciseaux, un chiffon, la goupille orange et un sac en plastique (tel que le sac en plastique contenant le réservoir drainova®).
- Placez le réservoir drainova® sur le sol. Ouvrez le clamp et tenez la ligne de raccordement en l'air. Le liquide restant dans la ligne de raccordement peut ainsi s'écouler.
- Fermez le clamp.
- Coupez maintenant la ligne en dessous de la valve anti-reflux* (Fig.1). Jetez le morceau de ligne coupée avec le clamp et l'embout d'insertion spécifique. Si nécessaire, utilisez le champ bleu fourni. Pour permettre l'évacuation du liquide contenu dans le réservoir, placez le réservoir à l'envers au dessus des toilettes de façon à ce que l'ouverture de la ligne soit orientée vers le bas. Comprimez le réservoir pour commencer le processus de vidange.

Remarque: des risques existent par rapport aux possibles contacts avec le liquide de nature biologique drainé. Par conséquent, respectez les réglementations locales et nationales lors de l'élimination du matériel usé et des liquides d'origine biologique.

- Une fois que le réservoir est vide et qu'il est complètement replié, fixez la goupille orange. Assurez-vous, si possible, qu'il n'y a pas de liquide dans la ligne. Placez le réservoir avec la ligne dans le sac en plastique fourni.
- Éliminez le sac conformément à la réglementation locale.

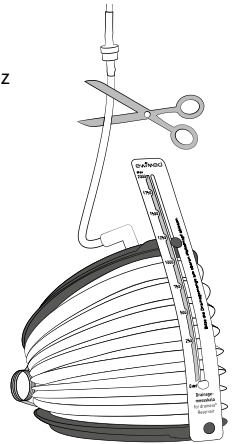


Fig.1

QUESTIONS FRÉQUENTES

Quand peut-on retirer les fils ?

Les points de suture peuvent être retirés après 7 – 10 jours sauf le point de fixation à la sortie du cathéter qui doit être retiré après 30 jours.

A quelle fréquence puis-je effectuer un drainage ?

Suivre la prescription du médecin en ce qui concerne la gestion du drainage.

Le liquide doit être drainé tout les un à deux jours ou selon la prescription du médecin. Si vous souhaitez effectuer un drainage plus ou moins souvent, il est nécessaire de se référer à votre médecin.

ewimed recommande un drainage maximal de 1000 ml par jour en cas d'épanchement pleural.

ewimed recommande un drainage maximal de 2000 ml par jour en cas d'ascite.

FR

Que faire si j'ai encore de la peine à respirer après le drainage ?

Si vous avez encore du mal à respirer après un drainage thoracique ou péritonéal, appelez votre médecin.

Que faut-il faire si la quantité de liquide drainé devient de plus en plus faible ou que le drainage s'arrête complètement ?

Il peut y avoir 2 raisons à cela :

1. Si la quantité de liquide drainé varie fortement des quantités habituelles ou si aucun épanchement ne peut être drainé, le cathéter peut être bloqué par un caillot ou un filament de protéines. Essayez de le déboucher en massant légèrement le cathéter. Si cela ne fonctionne pas, contactez votre médecin ou le siège de la société (voir les coordonnées à la page 33).
2. Si la quantité de liquide drainé diminue et qu'il n'y a pas de symptôme ou de prise de poids, il est possible que la production de liquide soit plus faible. Dans ce cas, il faut discuter avec votre médecin de la suite de la procédure.

Puis-je prendre une douche ou me baigner avec le cathéter ?

Si le cathéter a été complètement et correctement recouvert du pansement auto-adhésif, vous

pouvez prendre une douche. Si les compresses de gaze sont mouillées pendant la douche, retirez le pansement, nettoyez et séchez la zone et appliquez un nouveau pansement. Le cathéter ne doit pas être immergé dans une baignoire ou une piscine. Le contact direct de la valve de sécurité du cathéter avec l'eau du bain ou de la douche doit être évité.

Remarque: Nous vous recommandons de prendre une douche avant de drainer / changer le pansement afin de pouvoir le changer rapidement s'il devait devenir humide.

Que dois-je faire si je tire accidentellement le cathéter ?

Le cathéter adhère au tissu sous-cutané* grâce au manchon en polyester. Si le cathéter est tiré par inadvertance et que le manchon est visible, recouvrez le point de sortie d'un pansement stérile et contactez immédiatement la clinique qui a procédé à l'implantation.

Comment puis-je savoir si j'ai une infection ?

Informez immédiatement un médecin si vous avez, au niveau du cathéter des douleurs, une rougeur (érythème*), un point chaud et sensible, un gonflement (œdème*) ou plus généralement de la fièvre ou une rétention d'eau. Ces paramètres peuvent être les signes d'une infection*.

Consultez votre médecin si la couleur et/ou la consistance du liquide drainé change de façon significative.

Une rougeur et une douleur légère sont possibles durant un court laps de temps après l'implantation, mais elles ne devraient pas persister ou s'aggraver.

RETOUR OU CRÉDIT

Seuls les emballages originaux (non ouverts, non annotés ou endommagés) peuvent être repris et crédités.

GLOSSAIRE

Ascite	épanchement ou accumulation de liquide dans l'abdomen (cavité péritonéale)
Caillot	Caillot sanguin
Cavité péritonéale	partie de la cavité abdominale
Collapsus	perte temporaire de conscience
DEHP	composé chimique (DiEthylHexyl Phtalate) présent dans certains plastiques
Déséquilibre électrolytique	Perturbation de l'équilibre des ions (par exemple, sodium, potassium, calcium) dans le sang ou les cellules du corps
Èpanchement pleural	accumulation de liquide dans la cavité pleurale
Hypotonie	pression artérielle basse
Incision	ouverture cutanée faite au cours d'une opération p.ex. pour l'implantation du cathéter
Infection	réaction de la défense du corps contre des agents pathogènes tels que bactéries, virus.
Perte de protéines	réduction de la quantité de protéines dans le sang (épuisement des protéines)
Phtalate	plastifiant (par exemple, DEHP)
Péritonite	infection du péritoine (cavité péritonéale)
Syndrome hépatorénal	diminution de la fonction rénale
Èrythème	rougeur de la peau
Èdème	gonflement dû à une accumulation excessive de liquide
Pneumothorax	présence d'air dans l'espace entre le poumon et la paroi thoracique
Èdème de réexpansion	stockage de liquide dans le tissu pulmonaire fonctionnel en raison de l'expansion soudaine du poumon comprimé antérieurement ; détresse respiratoire aiguë
Valve anti-reflux	Dispositif de sécurité anti-reflux pour une sécurité accrue du patient
Septa	mince cloison qui compartimente des espaces dans une cavité corporelle (p. ex. abdomen)
Tissu sous-cutané	tissu sous la peau

INDICE

- 2 Spiegazioni dei simboli**
- 6 Records di drenaggio**
- 7 Descrizione del prodotto**
- 45 Il catetere drainova® / il catetere drainova® ArgentiC o il catetere PleurX™/PeritX™**
- 45 Il drainova® serbatoio, set di drenaggio**
- 46 Avvertenze**
 - generali
 - in combinazione con il catetere
- 47 Preparazione**
- 48 Implementazione**
- 50 Passaggi finali**
- 51 Mettere una nuova benda**
- 52 Svotare il serbatoio drainova®**
- 52 Domande frequenti**
- 53 Ritorno o credito**
- 54 Glossario**

IT

Dovrebbe essere stato istruito dal nostro personale di addestramento, da un infermiere o da un medico nell'uso corretto dei componenti di questo kit. Contatti il medico o il personale infermieristico in caso di difficoltà o domande relative allo scarico dell'effusione.

Legga attentamente questo manuale prima di utilizzare il set di drenaggio del serbatoio drainova® per drenare il versamento.

HA DOMANDE O HA BISOGNO DI AIUTO?

Si prega di mettersi in contatto con noi:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

Ulteriori informazioni dettagliate sono disponibili anche sulla nostra homepage www.ewimed.ch



IL CATETERE DRAINOVA® / IL CATETERE DRAINOVA® ARGENTIC O IL CATETERE PLEURX™ / PERITX™

Il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC o il catetere PleurX™/PeritX™ vengono utilizzati per scaricare effusioni dalla cavità toracica (versamento pleurico *) o dalla cavità addominale (ascite *).

Il medico ha impiantato il catetere in modo da poter scaricare il versamento pleurico* o l'ascite* a casa, secondo necessità, eliminando la necessità di forature ripetute in ospedale.

La parte del catetere nel suo corpo ha fori di drenaggio, attraverso i quali l'effusione può essere drenata verso l'esterno. Il polsino in poliestere è posto sotto la pelle durante l'impianto in un tunnel per proteggere dalle infezioni*. La valvola di sicurezza sulla parte visibile del catetere è generalmente chiusa, evitando perdite di versamento e ingresso di aria.

Se non viene effettuato alcun drenaggio, un cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™ viene applicato sulla valvola di sicurezza o un cappuccio sterile in silicone drainova® è collegato, in modo che la valvola di sicurezza sia protetta da contaminazione o danno.

Utilizzare il kit di drenaggio drainova® o il kit di drenaggio ewimed per drenare l'effusione.

L'utilizzo del kit di drenaggio si adatta in modo ottimale al collegamento con la valvola di sicurezza tramite il principio di blocco della chiave.

Di seguito, il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC o il catetere PleurX™/PeritX™ viene definito „catetere“.

IT

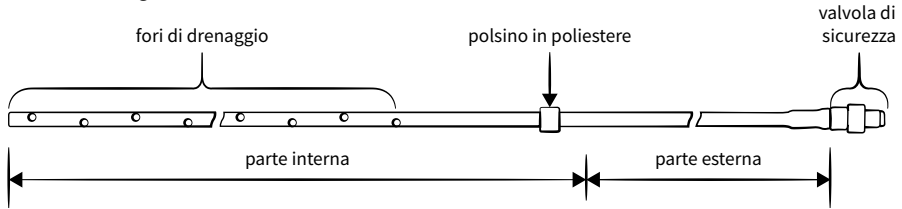


Figura: rappresentazione schematica del catetere drainova®

IL DRAINOVA® SERBATOIO, SET DI DRENAGGIO

Il kit di drenaggio drainova contiene i materiali sterili necessari per per il drenaggio sicuro e semplice di un versamento con il catetere.

Il serbatoio drainova®, kit di drenaggio è indicato di seguito come kit di drenaggio.

Il contenitore contenuto nel serbatoio drainova®, il kit di drenaggio è indicato di seguito come serbatoio drainova®.

Tutti i prodotti sono marcati CE e sterilizzati con gas ossido di etilene (vedi confezione singola).

Si consiglia i seguenti materiali aggiuntivi per l'esecuzione del drenaggio:

- spray alcolico disinfettante per la pelle
- disinfettante per le mani
- guanti monouso non sterili

AVVERTENZE

generali

Non usare il prodotto se:

- l'imballaggio sterile/la scatola di consegna/ l'imballaggio esterno sono danneggiati
- il prodotto è danneggiato
- la data di scadenza è scaduta

I materiali di consumo sono solo per uso singolo!

La consegna del set di drenaggio ewimed viene effettuata in condizioni sterili, il che è garantito da adeguati controlli di qualità.

Il prodotto è inteso solo per uso singolo. Il riutilizzo può contribuire alla contaminazione incrociata. La società ewimed GmbH non si assume alcuna responsabilità per il riutilizzo, la risterilizzazione o la rimozione dei prodotti di imballaggio danneggiati.

Drenaggio dalla cavità toracica

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

ewimed consiglia di non scaricare più di 1000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze con drenaggio ricorrente di un versamento pleurico* possono essere, tra l'altro, Pneumotorace*, edema polmonare di ri-espansione*, ipotensione*, collasso circolatorio*, setti* nella cavità toracica o infezione*.

Drenaggio dalla cavità addominale

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

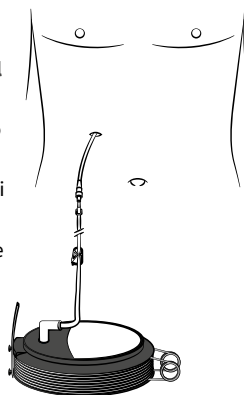
ewimed consiglia di non drenare più di 2000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe

sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido. Possibili complicanze con il drenaggio ricorrente di ascite* possono essere, tra l'altro, Ipotensione*, collasso circolatorio*, squilibrio elettrolitico*, perdita proteica*, sindrome epatorenale*, perdita di ascite* attraverso le incisioni*, peritonite*, setti* nella cavità peritoneale* e infezione*.

Posizione del serbatoio durante il drenaggio

Poiché la gravità può aiutare a drenare l'effusione, si assicuri che il serbatoio drainova® sia sempre sotto il punto di uscita del catetere durante il drenaggio ad esempio: il suo pavimento.

Fare attenzione a non applicare pressione al serbatoio durante il drenaggio. Questo potrebbe danneggiare la valvola di ritegno e causare la contaminazione del fluido che rifluisce.



Pulizia / disinfezione

Se il versamento si esaurisce, pulire la pelle con acqua e sapone. Per le superfici, utilizzare un detergente o un disinfettante idoneo. Non utilizzare Octenisept o disinfettante contenente iodio per pulire / disinfectare il catetere o la valvola di sicurezza.

I tamponi di alcol sono infiammabili.

I tamponi devono essere tenuti lontano dalle fiamme libere.

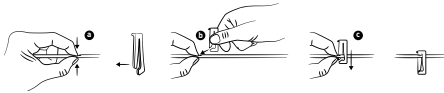
AVVERTENZE

in combinazione con il catetere

Non tagli mai il catetere o la valvola di sicurezza.
Eviti il contatto di oggetti appuntiti con il catetere.

Se la funzione della valvola di sicurezza non può più essere garantita o se la valvola di sicurezza è stata accidentalmente tagliata o se non esiste più, procedere seguentemente:

- Premere saldamente il catetere con le dita.
- Tenere con l'altra mano il morsetto scorrevole emergenza a parte, in modo che il catetere può essere inserito nell'estremità aperta del clip.
- Far scorrere il catetere completamente nell'estremità più stretta del morsetto.
- Contatti immediatamente il medico.



Utilizzare solo accessori originali.

Solo accessori originali adatti possono essere collegati al catetere. Nella valvola di sicurezza del catetere non deve essere inserito nient'altro che il perno di inserimento appositamente progettato per questo scopo, altrimenti la valvola di sicurezza può essere danneggiata. Una manipolazione impropria può causare l'ingresso di aria nel corpo o perdite permanenti di liquidi.

Mantenere la valvola di sicurezza sul catetere pulita e il tubo di inserimento sul tubo di collegamento sterile.

Assicurarsi che non vengano in contatto con oggetti non sterili per evitare inquinamento o contaminazione. La valvola di sicurezza deve essere disinfettata prima di ogni drenaggio.

Assicurarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano completamente collegati durante il processo di drenaggio. Assicurarsi che il tubo di collegamento non sia teso o tirato.

Quando si collega il perno di inserimento alla valvola di sicurezza, assicurare una procedura sterile e assicurarsi che il connettore sia saldamente collegato. La disconnessione accidentale può causare contaminazione. In tal caso, disinfettare la valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcol fresco e gettare il materiale di drenaggio non dissociato. Per continuare il drenaggio, è necessario utilizzare un nuovo set di drenaggio sterile. Per proteggersi dalla disconnessione accidentale, è possibile utilizzare il drainova® clickFix (codice articolo: P1100). Il drainova® clickFix può essere ulteriormente prescritto e non è oggetto del kit di scarico.

IT

PREPARAZIONE

L'effusione deve essere drenata con un kit di drenaggio come prescritto dal medico. Se non ha ricevuto un consiglio medico per l'intervallo di drenaggio o il volume di drenaggio, riceverà una raccomandazione durante la formazione.

- Preparare uno spazio di lavoro libero e pulito su un tavolo o un altro piano di lavoro.

Nota: per smaltire il materiale usato, è necessario fornire un contenitore aperto per la spazzatura.

- Disinfettare le mani. Inoltre, si consiglia di lavarsi prima accuratamente le mani.
- Indossare i guanti monouso non sterili.

4. Rimuovere la benda sul catetere. Rimuovere con attenzione un angolo della benda e lentamente estrarlo dalla pelle. Prestare attenzione per evitare di non tirare accidentalmente al catetere.
5. Si toglia i guanti e disinfetti nuovamente le mani.

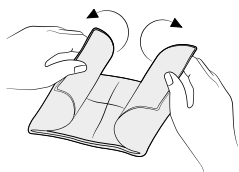
Nota: se nota gonfiore, infiammazione o accumulo di liquido nel sito di uscita del catetere o nell'interfaccia distale della pelle, informi il suo medico curante.

6. Apra l'imballaggio esterno del serbatoio drainova®, kit di drenaggio.
7. Aprire l'imballaggio del kit di materiale per medicazione esaendo kit di materiale per medicazione i due lati del sacchetto dalla parte superiore. Metta da parte la benda autoadesiva.

IMPLEMENTAZIONE

IT

1. Posizionare il kit di materiale per medicazione con la linguetta verso l'alto nell'area di lavoro. Disporre con cura il drappo blu. Lasciare gli articoli sul drappo. Gli articoli nel kit di materiale per medicazione sono sterili e non devono entrare in contatto con oggetti non sterili.



2. Sollevare i guanti dal bordo e serrare come mostrato. Entrambi i guanti sono adatti per entrambe le mani. Assicurarsi che non venga toccato con i guanti oggetti non sterili, come ad esempio pelle o vestiti.



- 2.1 Strappare i tamponi imbevuti di alcol da un lato. Non rimuovere i tamponi imbevuti di alcol dalla confezione. Aprire la

confezione rispettiva in modo da poterla poi inserire sulla valvola di sicurezza. Appoggi i tamponi imbevuti di alcol preparate contro il bordo del drappo blu.

3. Scollegamento del cappuccio sterile in silicone drainova® o del cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:

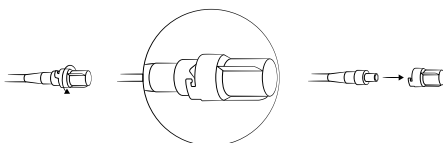
- **con il drainova® cappuccio in silicone, sterile:**

Tenga saldamente la valvola di sicurezza del catetere e quindi rimuovere delicatamente il cappuccio in silicone. Smaltisca il cappuccio in silicone.



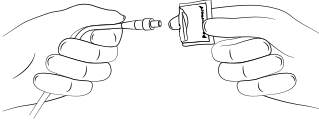
- **con il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:**

Tenga la valvola di sicurezza del catetere, quindi ruoti il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™ in senso antiorario e lo tiri delicatamente. Smaltisca il tappo.



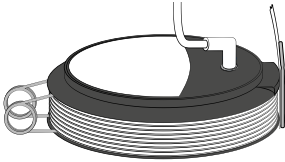
4. Inserire la valvola di sicurezza in una confezione già confezionata di tampone con alcool

e pulire la valvola di sicurezza ruotandola leggermente. Lasciare la valvola di sicurezza in questo imballaggio durante i passaggi 5 – 7.

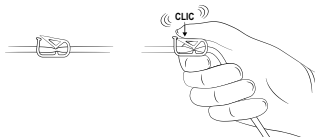


Attenzione: non utilizzare il disinfettante Octenisept® o iodio.

5. Aprire l'imballaggio del serbatoio drainova® e lo rimuova.
L'articolo nella confezione è sterile. È importante che il perno di inserimento sul tubo di connessione rimanga sterile. Posizionare il serbatoio drainova® accanto al telo blu.
6. Rimuovere la fissazione fissata attorno al sistema di tubo flessibile.



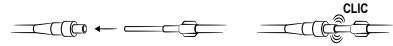
7. Tenga saldamente il perno di inserimento in una mano. Chiuda il morsetto sul tubo di collegamento completamente con l'altra mano.



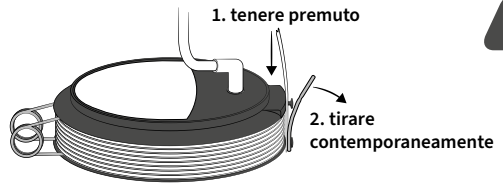
8. Continui a tenere il perno di inserimento in posizione e, se necessario, estrarre delicatamente il cappuccio di protezione dal perno di inserimento con un leggero movimento di torsione.



8.1 Rimuova la confezione con il tampone di alcool dalla valvola di sicurezza e spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza. Si accerti che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano saldamente collegati durante il processo di drenaggio, in modo che si possa udire e sentire lo scatto.

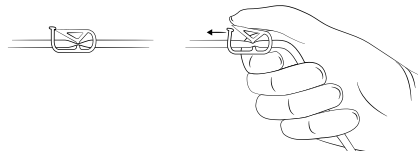


9. Ora sprema il serbatoio drainova® per rimuovere il fusibile arancione sul serbatoio drainova®. Mantenga il fusibile color arancione per il smaltimento successivo.



Raccomandazione: la durata del drenaggio può essere abbreviata abbassando il serbatoio drainova® ad un livello basso, ad esempio: il suo pavimento.

10. Apre il morsetto a pinza sul tubo di collegamento per consentire l'avvio del drenaggio.

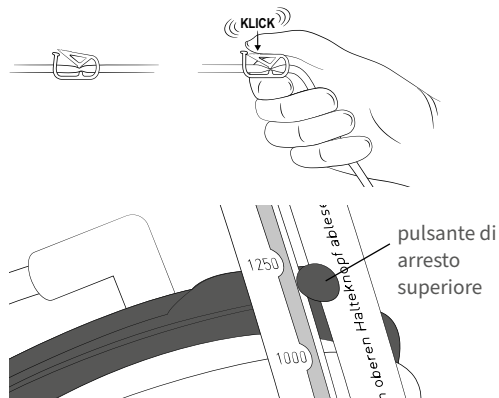


Nota: il flusso di liquido può rallentare o essere interrotto se:

- l'effusione è quasi completamente derivata
- l'effusione ha un'alta viscosità
- la valvola di sicurezza è bloccata da un coagulo di sangue o da un filo proteico

Ulteriori informazioni su come procedere in tal caso sono disponibili nella sezione „Domande frequenti“ a partire da pagina 52.

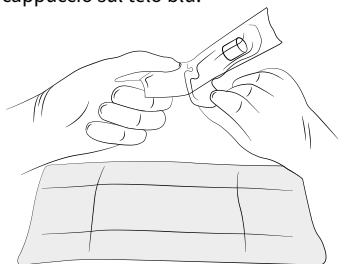
- Quando il volume di drenaggio raccomandato dal medico è raggiunto, finisca il drenaggio chiudendo il morsetto. Il volume scaricato può essere letto mediante il pulsante di arresto superiore. Il volume di drenaggio letto può essere inserito nelle tabelle „Record di drenaggio“ a pagina 6.



IT

PASSAGGI FINALI

- Aprire la confezione del cappuccio sterile in silicone **drainova**® e lasciare cadere il cappuccio sul telo blu.



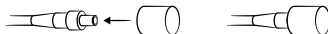
- Prendere il sistema del tubo flessibile in una mano e la valvola di sicurezza nell'altra mano. Estrarre il perno di inserimento dalla valvola con un movimento fermo e uniforme. Scollegare il sistema del tubo flessibile.



- Pulire la valvola di sicurezza per circa 30 secondi con un tampone imbevuto di alcool o un disinfettante idoneo a base alcolica e smaltire successivamente il tampone.

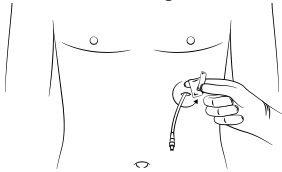
Attenzione: non utilizzare il disinfettante Octenisept® o iodio.

- Attacchi il **drainova**® cappuccio in silicone, sterile:
Spingere saldamente il nuovo cappuccio in silicone sulla valvola di sicurezza del catetere. Il cappuccio tiene indipendentemente senza ulteriore blocco.



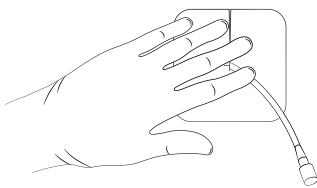
METTERE UNA NUOVA BENDA

1. Pulire l'area intorno al sito di uscita del catetere con lo spray disinfettante per la pelle alcolica. Se la ferita è guarita e i fili sono stati tirati, è possibile utilizzare un tampone imbevuto di alcol. Assicurarsi che dopo il tempo di esposizione, il sito di uscita del catetere e la pelle attorno al catetere siano asciutti. Solo allora allegare la nuova benda.

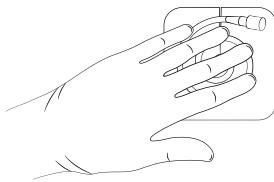


Disinfezione nell'aria della pleura

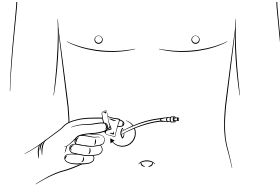
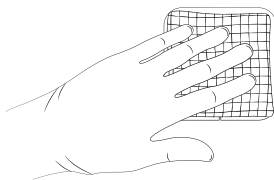
2. Posare l'impacco di schiuma intorno al catetere con la fessura verso in alto.



3. Srotolare il catetere e posizionarlo sull'impacco con fessura di schiuma.

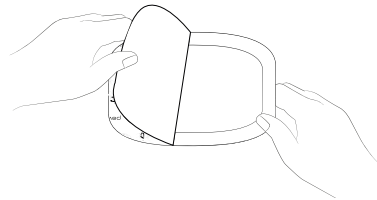


4. Coprire il catetere con le compresse di garza.

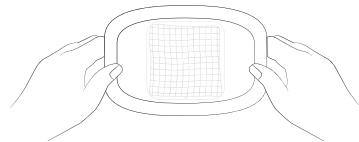


Disinfezione nell'aria dell'ascite*

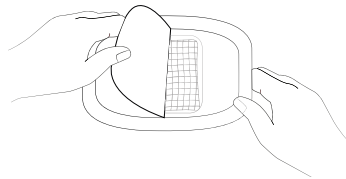
5. Si tolga entrambi i guanti.
6. Il bendaggio autoadesivo consiste di tre strati
 - I. Pellicola protettiva non stampata (due pezzi)
 - II. Fasciatura autoadesiva (trasparente)
 - III. Pellicola protettiva stampata
7. Rilasciare la superficie autoadesiva rimuovendo la pellicola protettiva stampata.



8. Centrare la medicazione autoadesiva sulle compresse di garza e posizionarla sulle compresse di garza.

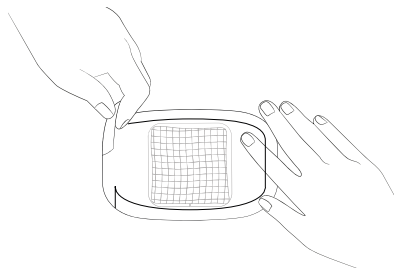


9. Rimuovere la sezione centrale del film protettivo non stampato dalla medicazione.



10. Rimuovere delicatamente la cornice della pellicola protettiva non stampata e lisciare l'intera medicazione autoadesiva dal centro verso i bordi.

Nota: smaltire la medicazione usata secondo le normative locali.



SVUOTARE IL SERBATOIO DRAINOVA®

1. Per i seguenti passaggi, prepari un paio di forbici, un panno, il fusibile color arancione, un sacchetto di plastica (come ad es. il sacchetto di plastica contenente il serbatoio drainova®).
2. Posizioni il serbatoio drainova® sul pavimento. Aprire il morsetto e tenere il tubo in aria. Il liquido restante nel tubo può quindi drenare.
3. Chiudi il morsetto.
4. Ora tagli il tubo sotto la valvola di ritegno* (Fig.1). Smaltire il pezzo di tubo tagliato con il morsetto e il perno di inserimento. Se necessario, utilizzare il panno fornito. Per consentire lo smaltimento del liquido nel serbatoio attraverso il gabinetto, posizionare il serbatoio a testa in giù in modo che l'apertura del tubo sopra il gabinetto sia rivolta verso il basso. Spremere il serbatoio per iniziare il processo di svuotamento.

Nota: i prodotti usati e il versamento potrebbero essere a rischio biologico. Per lo smaltimento di prodotti usati e il versamento, si prega di osservare le normative locali e nazionali.

5. Una volta che il serbatoio è vuoto ed è stato piegato, attaccare il fusibile arancione. Assicurarsi che non ci sia liquido nel tubo, se possibile. Mettere il serbatoio insieme al sistema di tubi nel sacchetto di plastica fornito.
6. Smaltisca il sacchetto secondo le normative locali.

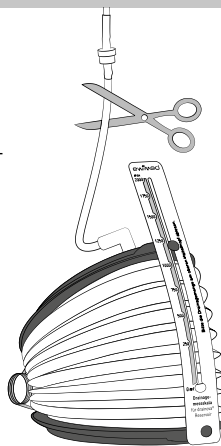


Fig. 1

DOMANDE FREQUENTI

Quando possono essere tirati i fili?

Il filo dermico può essere rimosso dopo 7 - 10 giorni. Il filo cavo deve essere tirato dopo 30 giorni.

Quanto spesso devo drenare l'effusione?

Per la quantità di drenaggio segua la prescrizione del medico.

L'effusione deve essere drenata ogni uno o due giorni o come prescritto dal medico con un kit di drenaggio. Si prege di chiedere al proprio medico se desidera scaricare più o meno spesso.

ewimed consiglia di drenare un massimo di 1000 ml di effusione dalla cavità toracica.

ewimed consiglia di drenare un massimo di 2000 ml di effusione dalla cavità addominale.

Cosa fare se mi sento a corto di fiato dopo il drenaggio?

Se, dopo un drenaggio riuscito dalla cavità toracica o addominale, ha ancora difficoltà a respirare, informi il medico.

Cosa si deve fare se il volume di effusione si sta abbassando o se non si può drenare alcun versamento?

Per questo ci possono essere due ragioni

1. Se l'ultima dose di drenaggio si discosta notevolmente dai livelli usuali o se non è possibile drenare il versamento, il catetere può essere bloccato o un filamento proteico può essere presente sul perno introduttore impedendo il drenaggio. Cercare di allentare il blocco schiacciando e accarezzando il catetere. Se ciò non dovesse funzionare, contattare il medico o contattare la sede della rispettiva società (vedere i dettagli di contatto a pagina 44).
2. Se il drenaggio diminuisce continuamente e non si ha disagio o aumento di peso, è possibile che non si sia formato alcun versamento. Discutere la procedura con il medico.

Posso fare la doccia o il bagno con il catetere?

Se il catetere è stato completamente e correttamente coperto con la pellicola autoadesiva, si

può fare una doccia. Se le compresse di garza si devono essere bagnate durante la doccia, rimuovere la benda, pulire e asciugare l'area e applicare una nuova benda. Il catetere non deve essere immerso in una vasca da bagno o in una piscina sott'acqua. Evitare il contatto diretto della valvola con il bagno o l'acqua della doccia.

Nota: si consiglia di fare la doccia prima di svuotare/cambiare la medicazione in modo che la medicazione possa essere cambiata tempestivamente nel caso in cui si bagni.

Cosa devo fare se rimuovo accidentalmente il catetere?

Il catetere è progettato per essere fuso attraverso il polsino in poliestere con il tessuto cutaneo sottocutaneo*. Se il catetere viene accidentalmente estratto e il bracciale è visibile, coprire il sito di uscita del catetere con una medicazione sterile e contattare la clinica di impianto.

Come posso determinare se ho un'infezione*?

Informi immediatamente il medico se ha dolore, arrossamento (eritema*), calore sensibile, gonfiore (edema*), febbre o ritenzione di liquidi, che possono essere segni di infezione*. Procedere in modo analogo se i cambiamenti di colore del versamento diventano visibili. Il rossore e il dolore lieve sono attesi poco dopo l'impianto, ma questi non dovrebbero persistere o peggiorare.

IT

RITORNO O CREDITO

Saranno restituiti e accreditati solo i cartoni originali in scatola (non aperti, non marcati o danneggiati) con kit di drenaggio.

GLOSSARIO

Ascite	versamento o accumulo di liquidi nell'addome (addome)
Cavità peritoneale	parte della cavità addominale
Coaguli	Coagulo di sangue
Collasso circolatorio	perdita temporanea di coscienza
DEHP	plastificante in plastica
Edema	gonfiore dovuto a eccessiva ritenzione di liquidi
Edema polmonare di ri-espansione	ritenzione di liquidi nel tessuto polmonare funzionale a causa dell'improvvisa espansione del polmone precedentemente compresso; angoscia respiratoria acuta
Effusione pleurica	versamento o accumulo di liquido nella cavità pleurica
Eritema	arrossamento della pelle
Ftalato	plastificante (es. DEHP)
Incisione	incisione cutanea durante l'intervento chirurgico p. es. per l'impianto del catetere
Infezione	reazione della difesa del corpo agli agenti patogeni come ad es. batteri, virus ecc.
Ipotensione	bassa pressione sanguigna
Perdita di proteine	riduzione della quantità di proteine nel sangue (esaurimento delle proteine)
Peritonite	infezione del peritoneo (peritoneale)
Pneumotorace	aria nello spazio tra i polmoni e la parete toracica
Septa	ponti di tessuto / compartimentazione tra spazi separati in una cavità corporea (ad es. cavità peritoneale)
Sindrome epatorenale	diminuzione della funzionalità renale
Squilibrio elettrolitico	disturbo dell'equilibrio degli ioni (ad es. sodio, potassio, calcio) nel sangue o nelle cellule del corpo
Tessuto sottocutaneo	tessuto sotto la pelle
Valvola di ritegno	Dispositivo di sicurezza contro il riflusso per una maggiore sicurezza del paziente

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

- 2 Förklaring av symbolerna**
- 6 Dränageprotokoll**
- 7 Produktöversikt**
- 56 drainova® katetern / drainova® ArgentiC katetern eller PleurX™ / PeritX™ katetern**
- 56 drainova® sugbehållare, dränageset**
- 57 Säkerhetsåtgärder**
 - Allmänna
 - i kombination med er kateter
- 58 Förberedelser**
- 59 Genomförande**
- 61 Avslutande åtgärder**
- 61 Sätta på ett nytt förband**
- 62 Tömma drainova® sugbehållaren**
- 63 Vanliga frågor och svar**
- 64 Returer och kreditfakturor**
- 64 Ordlista**

SV

Du bör ha blivit informerad av sjuksköterska, läkare eller utbildningspersonal från ewimed om hur delarna i detta set används på ett korrekt sätt. Vänligen fråga din läkare eller sjuksköterska om du har svårigheter eller frågor angående hur man dränerar vätskan.

Läs igenom hela bruksanvisningen grundligt innan du använder drainova® sugbehållare, dränageset för att tappa ur vätskan.

HAR NI FRÅGOR ELLER BEHÖVER NI HJÄLP?

Ta kontakt med oss:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

Ytterligare detaljerad information hittar ni också på vår hemsida under www.ewimed.se



DRAINOVA® KATETERN / DRAINOVA® ARGENTIC KATETERN ELLER PLEURX™ / PERITX™ KATETERN

drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern eller PleurX™ / PeritX™ katetern är framtagna för att tappa ur vätska ur bröstkorgen (pleuravätska*) eller ur buken (ascites*).

Läkaren har implanterat en kateter så att du själv ska kunna tappa ur pleuravätska* eller ascites* vid behov hemma och slippa upprepade ingrepp på sjukhus.

Den delen av katetern som är placerad i kroppen har flera hål, genom vilka vätskan kommer in i katetern och på så sätt kan dräneras. Polyester-manschetten placeras vid implantationen i en tunnel under huden för att skydda mot infektioner. Säkerhetsventilen i slutet av den synliga delen av

katetern är generellt stängd och förhindrar att vätska läcker ut eller att luft kommer in.

När vätska inte dräneras sitter ett PleurX™ / PeritX™ ventillock på säkerhetsventilen, eller ett drainova® silikonlock, så att ventilen skyddas mot smuts och skador.

Använd drainova® dränageset eller ewimed dränageset för dränage, då dessa set är optimalt anpassade för säkerhetsventilen.

Hädanefter kallas drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern eller PleurX™ / PeritX™ katetern för „kateter“.

SV

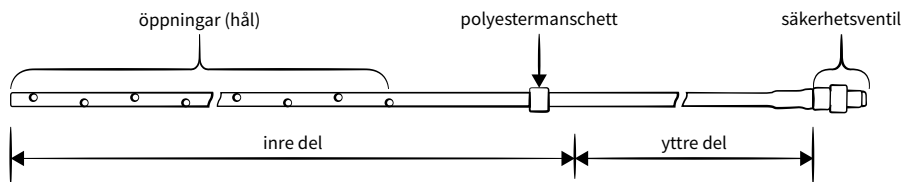


Bild: Illustration över drainova® katetern

DRAINOVA® SUGBEHÅLLARE, DRÄNAGESET

drainova® sugbehållare, dränageset innehåller sterilt material som behövs för säkert och enkelt dränage av vätska med katetern.

drainova® sugbehållare, dränageset kallas hädanefter för dränageset.

Behållaren som ingår i drainova® sugbehållare, dränageset kallas hädanefter för drainova® sugbehållare.

Alla komponenter i setet är CE märkta och steriliserade med etylenoxidgas (se enskilda förpackningar).

Dessutom rekommenderar vi följande vid dränage:

- alkoholbaserad huddesinfektionspray
- handdesinfektionsmedel
- osterila engångshandskar

SÄKERHETSÅTGÄRDER

Allmänna

Använd inte produkten om:

- sterilförpackningen / avdelningsförpackningen / kartongen är skadad
- produkten är skadad
- förfallsdatumet har gått ut

Materialet är förbrukningsmaterial och får endast användas en gång!

Dränageseten levereras steril, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller. Sekretpåsarerna får inte omsteriliseras.

Produkten får endast användas en gång.

Återanvändning kan leda till korskontaminering. ewimed GmbH ansvarar inte för återanvända eller omsteriliserade produkter, eller för produkter som tas ur skadade förpackningar.

Dränage ur bröstkorgen

Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras.

ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 1000 ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangen stängas för att avbryta flödet ett litet tag. Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av pleuravätska* är bl a pneumothorax*, återexpansions-lungödem*, hypotension*, cirkulationskollaps*, septa* i bröstkorgen och infektion.

Dränage ur bukhålan

Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras.

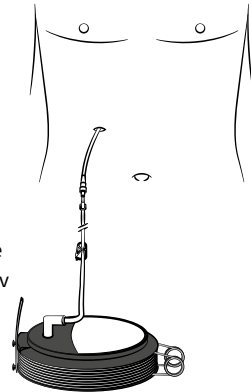
ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 2000 ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt

ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangen stängas för att avbryta flödet ett litet tag. Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av ascites* är bl a hypotension*, cirkulationskollaps*, elektrolytisk obalans*, proteinförlust*, hepatorenalt syndrom*, läckage av ascites* genom incisionerna*, peritonit*, septa* i peritonealhålan* och infektion*.

Dränagepåsens position under dränage

Se till att drainova® sugbehållaren alltid placeras lägre än kateterns utgångsställe under dränage eftersom tappning av vätskan kan stödjäs genom tyngdkraft, t ex på golvet.

Säkerställ att inte sugbehållaren utsätts för tryck under dränaget. Detta skulle kunna leda till att backventilen skadas och att vätskan som rinner tillbaka orsakar en kontamination.



SV

Rengöring / desinfektion

Om vätska rinner ut rengörs hud med vatten och tvål. För ytor används ett lämpligt rengöringsmedel eller ytdesinfektionsmedel. Använd inte Octenisept eller desinfektionsmedel som innehåller jod för att rengöra / desinficera katetern eller säkerhetsventilen.

Spritkompresserna fattar lätt eld

Håll kompresserna på avstånd från öppen eld.

SÄKERHETSÅTGÄRDER

i kombination med er kateter

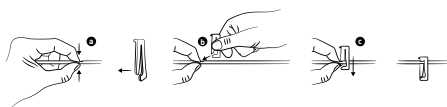
Skräddarsydd av katetern eller säkerhetsventilen.

Undvik kontakt mellan katetern och vassa föremål.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre är garanterad, eller om säkerhetsventilen av misstag har skurits av eller inte längre sitter på katetern, gör du så här:

- Tryck ihop katetern hårt med fingrarna.
- Håll med den andra handen isär nödfallsklämman så att katetern kan föras in i den öppna delen av klämman.
- För katetern hela vägen in i den smala delen av klämman.
- Informera genast er läkare.

SV



Använd endast originaltillbehör.

Endast passande originaltillbehör får anslutas till katetern. Ingenting annat än det för detta ändamål speciellt utvecklade munstycket får föras in i säkerhetsventilen, då ventilen annars kan skadas. Ej fackmässigt handhavande kan leda till att luft kommer in i kroppen eller att vätska läcker ut.

Håll säkerhetsventilen på katetern ren och munstycket på dränageslangen sterilt.

Se upp så att de inte kommer i kontakt med osterila föremål för att undvika kontaminering eller nedsmutsning. Säkerhetsventilen måste desinficeras före varje dränage.

Säkerställ att säkerhetsventilen på katetern och munstycket på dränageslangen är ordentligt förbundna med varandra under dränaget. Försiktighetsåtgärder bör vidtas för att säkerställa att dränageslangen inte utsätts för ryck eller drag.

Använd steril teknik när munstycket kopplas till säkerhetsventilen och säkerställ att kopplingen är ordentligt kopplad. Om kopplingen råkar lossna kan det leda till kontaminering. I detta fall ska säkerhetsventilen desinficeras med en ny spritkompress och dränagematerialet som har lossnat ska slängas. För att fortsätta dränera vätska måste ett nytt sterilt dränageset användas. För att skydda kopplingen mot att kopplas loss av misstag kan drainova® clickFix (art.nr. P1100) användas. drainova® clickFix är inte en del av dränagesetet och kan beställas separat.

FÖRBEREDELSE

Vätskan ska dräneras enligt läkares ordination med ett dränageset. Har du ingen ordination från läkare för dränageintervall eller dränagevolym så kan du få en rekommendation vid utbildningen.

- Förbered en ren, fri arbetsyta på ett bord eller på en annan jämn yta.

OSB: Ställ gärna fram en behållare för hushållsavfall att slänga använt material i.

- Desinficera händerna. Dessutom rekommenderar vi att först tvätta händerna noggrant.
- Ta på de osterila engångshandskarna.
- Ta av förbandet runt katetern. Lossa försiktigt förbandets ena hörn och dra därefter lång-

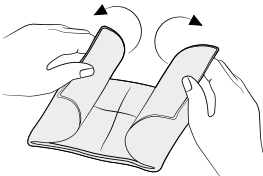
samt av förbandet från huden. Se upp så att du inte råkar dra i katetern av misstag.

OBS: Kontakta läkare om huden vid kateters utgångsställe, eller vid hudstyggen, är svullen, har en synbar rodnad eller är täckt med vätska.

5. Ta av engångshandskarna och desinficera dina händer på nytt.
6. Öppna den yttre förpackningen på drainova® sugbehållare, dränageset.
7. Öppna förbandsmaterielsetet genom att dra isär de båda sidorna på påsen uppifrån. Lägg det självhäftande förbandet åt sidan.

GENOMFÖRANDE

1. Lägg förbandsmaterielsetet med fliken uppåt på arbetsytan. Vik försiktigt ut den blå sterilduken. Låt innehållet ligga kvar på duken. Artiklarna i förbandsmaterielsetet är sterila och får inte komma i kontakt med osterila föremål.



2. Ta tag i handsborna i den uppvikta delen och ta på dem enligt bilden. Båda handsborna passar för båda händer. Se upp så att utsidan av handsborna inte kommer i kontakt med osterila föremål som t ex hud eller kläder.

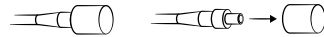


- 2.1 Riv upp förpackningarna till spritkompresserna på den ena sidan. Ta inte ut spritkompresserna ur förpackningen. Öppna varje förpackning på ett sådant sätt att du senare kan föra förpackningen över säkerhetsventilen. Lägg tillbaka de förberedda spritkompresserna på kanten av den blå sterilduken.

3. Ta av drainova® silikonlocket eller PleurX™/PeritX™ ventillocket:

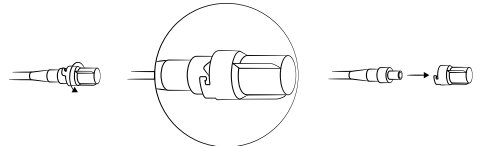
- **vid ett drainova® silikonlock:**

Håll i kateters säkerhetsventil och dra sedan försiktigt av drainova® silikonlocket. Släng locket.

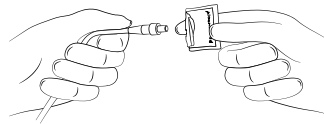


- **vid ett PleurX™/PeritX™ ventillock:**

Håll i kateters säkerhetsventil och skruva sedan försiktigt av PleurX™/PeritX™ ventillocket genom att vrida det moturs. Släng locket.



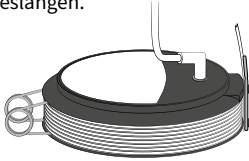
4. Stoppa ner säkerhetsventilen i en förberedd spritkompressförpackning och rengör säkerhetsventilen genom lätt roterande rörelser. Lämn kvar säkerhetsventilen i förpackningen under steg 5 – 7.



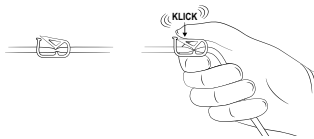
OBS: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

SV

- Öppna förpackningen med drainova® sugbehållaren och ta ut denna. Artikeln i förpackningen är steril. Det är viktigt att munstycket på dränageslangen förblir sterilt. Ställ drainova® sugbehållaren bredvid den blå sterilduken.
- Ta bort fixeringen som är lindad runt den vikta dränageslangen.



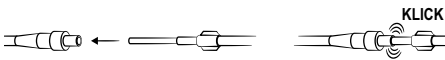
- Håll i munstyckets ansats med en hand. Stäng slangklämman på dränageslangen fullständigt med den andra handen.



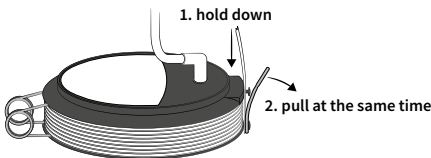
- Fortsätt att hålla i munstyckets ansats och dra eventuellt med lätt roterande rörelser försiktigt av skyddet från munstycket.



- 1 Ta bort förpackningen med spritkompressen från säkerhetsventilen och för in munstycket i säkerhetsventilen. Säkerställ att säkerhetsventilen och munstycket är ordentligt förbundna med varandra under dränaget. Man hör och känner ett klick.

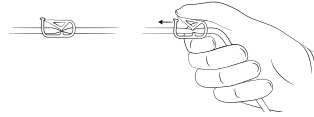


- Tryck nu ihop drainova® sugbehållaren för att kunna ta bort det orangefärgade fästet från drainova® sugbehållaren. Spara det orangefärgade fästet för senare användning.



Rekommendation: Dränagetiden kan förkortas om drainova® sugbehållaren ställs på en låg höjd, t ex på golvet.

- Öppna slangklämman på dränageslangen så att dränaget kan börja.

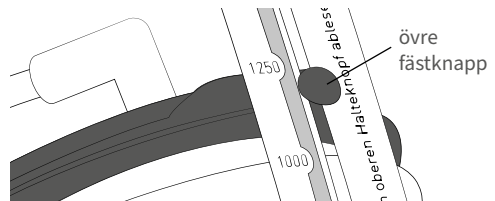
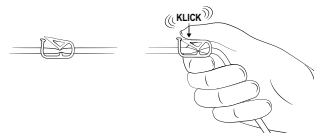


OBS: Vätskan kan flyta långsammare eller sluta rinna om:

- vätskan nästan är helt dränerad
- vätskan har en hög viskositet
- säkerhetsventilen på katetern är igentäppt av en koagel* eller fibrintråd

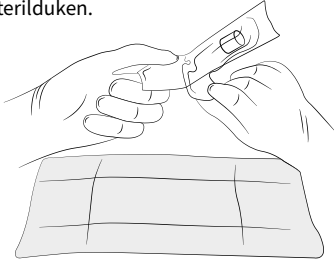
Ytterligare information om hur man hanterar ett sådant fall hittar du under rubriken „vanliga frågor och svar“ från sida 63.

- När du har uppnått dränagemängden som läkaren har rekommenderat avslutar du dränaget genom att stänga slangklämman. Med hjälp av den övre fästknappen kan den dränerade volymen avläsas. Den avlästa dränagevolymen kan föras in i tabellen „dränageprotokoll“ på sidan 6.

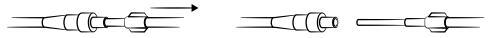


AVSLUTANDE ÅTGÄRDER

1. Öppna förpackningen till drainova® silikonlocket och låt locket falla ner på den blå sterilduken.



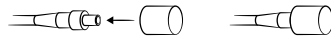
2. Ta dränageslangen i en hand och säkerhetsventilen i den andra handen. Dra ut munstycket ur ventilen med en stadig, jämn rörelse. Lägg dränageslangen åt sidan.



3. Rengör säkerhetsventilen med en spritkompress eller ett lämpligt alkoholbaserat desinfektionsmedel i ca. 30 sekunder och släng sedan spritkompressen.

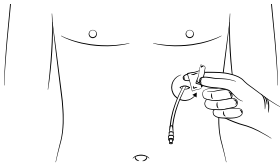
OBS: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

4. Sätt på ett drainova® silikonlock: Tryck på det nya sterila silikonlocket så att det sitter fast på kateterns säkerhetsventil. Locket hålls på plats utan att det behöver låsas fast.

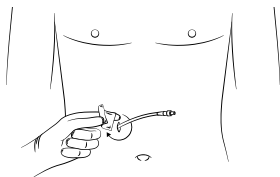


SÄTTA PÅ ETT NYTT FÖRBAND

1. Rengör huden runt kateterns utgångsställe med den alkoholbaserade huddesinfektions-sprayen. Om såret är läkt och stygnen är tagna går det bra att använda en spritkompress istället. Se till att kateterns utgångsställe och huden runt katetern är helt torr innan du sätter på ett nytt förband.

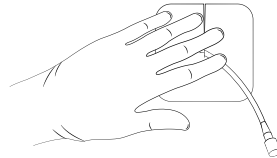


Desinfektion vid pleura

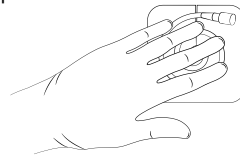


Desinfektion vid ascites*

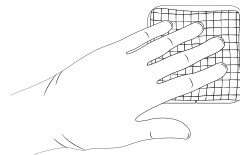
2. Placera skumgummiplattan så att slitsen omger katetern.



3. Rulla upp katetern och lägg den mot skumgummiplattan.

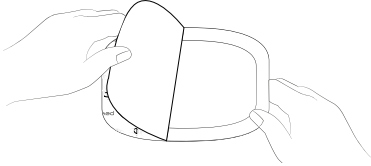


4. Täck katetern med kompresser.

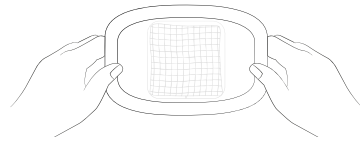


62 | Sätta på ett nytt förband

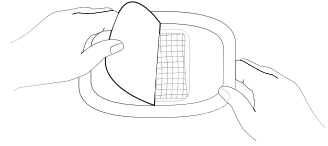
5. Ta av båda handskarna.
6. Det självhäftande förbandet består av tre lager
 - I. Tvådelat skyddspapper (utan text)
 - II. Självhäftande filmförband (färglöst)
 - III. Textat skyddspapper.
7. Frilägg den självhäftande ytan genom att dra bort det textade skyddspappret.



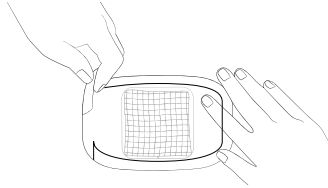
8. Centra förbandet över kompresserna och tryck fast det på huden runt om.



9. Ta bort mittdelen av skyddspappret utan text från förbandet.



10. Ta försiktigt av ramen av skyddspapper utan text från förbandet och jämna till hela det självhäftande filmförbandet från mitten ut mot kanterna.



OBS: Släng förbandsmaterialet enligt lokala bestämmelser.

SV

TÖMMA DRAINOVA® SUGBEHÅLLAREN

1. Förbered med en sax, en duk, orangefärgat fäste, en plastpåse (t ex plastpåsen som innehöll drainova® sugbehållaren) inför de följande stegen.
2. Ställ drainova® sugbehållaren på golvet. Öppna slangklämman och håll slangen högt. Vätskan som är kvar i slangen kan på så sätt rinna av.
3. Stäng slangklämman.
4. Klipp av slangen under backventilen* (bild 1). Släng den avklippta slangbiten med slangklämman och munstycket. Använd vid behov den förberedda duken. För att kunna hälla ut vätskan i sugbehållaren i toaletten ska sugbehållaren positioneras upp och ner, så att öppningen på slangen pekar nedåt ovanför toaletten. Vätska börjar tappas ur genom att pressa ihop sugbehållaren.

OBS: Använda produkter och vätska kan möjligen innebära biologiska risker. Vänligen beakta därför lokala och nationella avfallsföreskrifter för använda produkter och vätska.

5. Så snart sugbehållaren är tom på vätska, och du har tryckt ihop sugbehållaren helt, sätter du på det orangefärgade fästet. Se till att om möjligt ingen vätska är kvar i slangen. Lägg sugbehållaren tillsammans med slangsystemet i den förberedda plastpåsen.
6. Släng påsen enligt lokala bestämmelser.

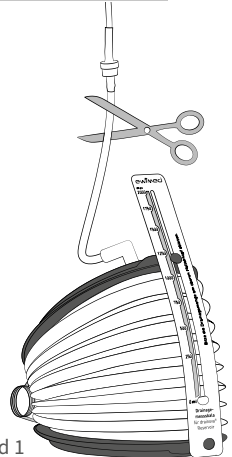


bild 1

VANLIGA FRÅGOR OCH SVAR

När kan stygnen tas bort?

Hudstygnen kan tas bort efter 7–10 dagar. Fixeringsstygnen bör inte dras förrän efter 30 dagar.

Hur ofta måste jag dränera vätska?

Följ läkares anvisningar när det gäller mängden dränerad vätska. Vätskan bör dräneras med ett dränageset enligt läkares ordination, vanligen varje eller varannan dag. Fråga din läkare om du vill dränera vätska oftare eller mer sällan. ewimed rekommenderar att tappa maximalt 1000 ml vätska ur bröstkorgen. ewimed rekommenderar att tappa maximalt 2000 ml vätska ur bukhålan.

Vad ska jag göra om jag fortfarande känner mig andfådd efter dränage?

Ta kontakt med din läkare om du fortfarande känner dig andfådd efter lyckat dränage av vätska ur bröstkorgen eller bukhålan.

Vad gör jag om mängden vätska minskar eller om jag inte kan dränera vätska alls längre?

Det finns två möjliga orsaker till att detta händer:

1. Om mängden vätska avviker mycket från den vanliga mängden vätska, eller om inte vätska alls kan dräneras, är det möjligen stopp i katetern, eller det sitter en fibrintråd i munstycket och förhindrar dränage. Försök att få loss stoppet genom att trycka ihop katetern och dra längs katetern. Om detta inte lyckas bör du vända dig till din läkare eller kontakta företagens kontor (se kontaktuppgifter på sidan 55).

2. Om mängden vätska minskar kontinuerligt och du inte har besvär eller viktökning är det möjligt att det inte bildas någon vätska längre. Konsultera med din läkare hur ni ska göra nu.

Kan jag duscha eller bada med katetern?

Om katetern är helt och korrekt täckt med det självhäftande förbandet kan du duscha. Om kompresserna ändå blir våta vid duschen tar du bort förbandet, rengör och torkar området och sätter på ett nytt förband. Katetern får inte doppas under vatten i ett badkar eller i en pool. Direktkontakt mellan säkerhetsventilen och bad- eller duschvatten ska undvikas.

Tips: Vi rekommenderar att duscha före dränage/förbandsbyte så att förbandet kan bytas strax efteråt om det skulle bli blött.

SV

Vad gör jag om katetern dras ut av misstag?

katetern bör växa fast i den subcutana* vävnaden med hjälp av polyestermanschetten. Om katetern dras ut av misstag och manschetten är synlig ska kateterns utgångsställe täckas med ett sterilt förband och sjukhuset som implanterade katetern ska kontaktas.

Hur vet jag om jag har en infektion?

Informera genast läkare om du har smärta, hudrodnad (erytem*), kännbar värme, svullnad (ödem*), feber eller vätska runt katetern då detta kan vara tecken på en infektion. Om färgen på vätskan ändras kontaktas också läkare. Rodnad och lätt smärta kan förväntas en kort tid efter implantation, men det bör inte kvarstå eller förvärras.

RETURER OCH KREDITFAKTUROR

Endast originalförpackade (öppnade, oskadade och omärkta) kartonger med dränageset kan returneras och krediteras.

ORDLISTA

Ascites	vätska som bildas i abdomen (buk)
Backventil	skydd mot återflöde för förhöjd patientsäkerhet
Cirkulationskollaps	tillfällig medvetslöshet
DEHP	mjukgörare i plast
Elektrolytisk obalans	störning av den normala nivån av vissa kemiska substanser (t ex natrium, kalium, kalcium) i blodet eller i kroppsceller
Erytem	hudrodnad
Ftalat	mjukgörare (t ex DEHP)
Hepatorenalt syndrom	minskad njurfunktion
Hypotension	lågt blodtryck
Incision	hudsnitt vid operation t ex för kateterimplantation
Koagel	Levrat blod
Peritonealhåla	del av bukhålan
Peritonit	infektion i peritoneum (bukhinneinflammation)
Pleuravätska	vätska i lungsäcken
Pneumothorax	luft i utrymmet mellan lungan och bröstväggen
Proteinförlust	reducering av proteinmängden i blodet
Septabildning	sammanbindande vävnad som kan bilda avskilda rum i en kroppshåla (tex i bukhålan)
Subcutan vävnad	vävnad under huden
Återexpansions- lungödem	ackumulering av vätska i lungvävnaden förorsakad av en plötslig expansion av den tidigare hoptryckta lungan; akut andnöd
Ödem	svullnad orsakad av vätskeansamling

INDHOLD

- 2 Symbolforklaring**
- 6 Drænagelogschema**
- 7 Produktbeskrivelse**
- 66 drainova® kateter/drainova® ArgentiC-kateter eller PleurX™/PeritX™ kateter**
- 66 drainova® beholderdrænagesættet**
- 67 Advarsler**
 - Generelt
 - I forhold til dit kateter
- 68 Forberedelse**
- 69 Procedure**
- 71 Afsluttende trin**
- 71 Anlæggelse af en ny forbindelse**
- 72 Tømning af drainova® beholderen**
- 73 Ofte stillede spørgsmål**
- 74 Returnering/ tilbagebetaling**
- 74 Ordliste**

Du skulle allerede være blevet instrueret i den korrekte brug af komponenterne i dette sæt, enten af ewimed-uddannelsespersonale, Sygeplejerspersonale eller en læge. Kontakt din læge eller et medlem af sygeplejerspersonalet, hvis du oplever vanskeligheder eller har spørgsmål vedrørende effusionsdrænage.

DA

Læs instruktionerne omhyggeligt, før du bruger drainova® beholderdrænagesættet.

HAR DU SPØRGSMÅL ELLER BRUG FOR HJÆLP?

Kontakt os:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

Få yderligere detaljerede oplysninger ved at besøge vores websted www.ewimed.dk



DRAINOVA® KATETER/DRAINOVA® ARGENTIC-KATETER ELLER PLEURX™/PERITX™ KATETER

drainova® kateteret, drainova® ArgentiC-kateteret eller PleurX™/PeritX™ kateteret fungerer ved at udtømme væske fra brysthulen (pleuraeffusion*) eller peritonealhulen (ascites*).

Din læge har implanteret dette kateter, så du selv kan udtømme pleuraeffusion* eller ascites* derhjemme efter eget behov – hvilket gør gentagne besøg på hospitalet for punktering unødvendige.

Den implanterede del af kateteret er perforeret med drænhuller, som gør det muligt for effusionen at løbe ud. Under implantation placeres polyestermanchetten i en tunnel lige under huden for at forhindre infektioner*.

Sikkerhedsventilen på den synlige del af kateteret

er generelt lukket, hvilket forhindrer både lækage af effusion og indtrængen af luft.

En beskyttelseshætte eller en drainova® silikonehætte er fastgjort til sikkerhedsventilen for at beskytte den mod kontaminering eller beskadigelse, når der ikke udtømmes væske. drainova® drænegesættet eller ewimed-drænegesættet bruges til at udtømme effusionsvæske. Nøgletåsprincippet sikrer optimal tilslutning af drænegesættene til sikkerhedsventilen. drainova® kateteret, drainova® ArgentiC-kateteret eller PleurX™/PeritX™ kateteret vil herefter blive omtalt som "kateter".

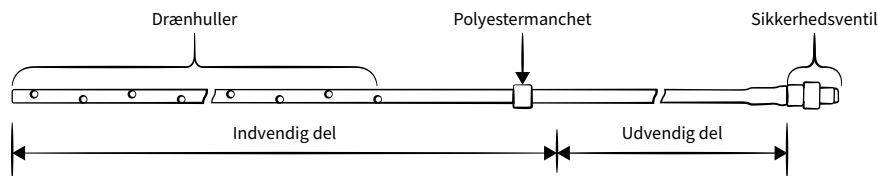


Illustration af et drainova® kateter

DRAINOVA® BEHOLDERDRÆNAGESÆTTET

drainova® beholderdrænegesættet indeholder sterilt materiale, der er nødvendigt for sikker og nem drænage af effusionsvæske med dit kateter.

drainova® beholderdrænegesættet vil i det følgende blive omtalt som drænegesæt.

Beholderen i drainova® beholderdrænegesættet, vil i det følgende blive omtalt som „drainova® beholder“.

Alle komponenter i sættet er CE-mærkede og er blevet steriliseret med ethylenoxid (se den individuelle emballage).

Vi anbefaler følgende ekstra artikler til udførelse af drænage:

- Spray med desinfektionssprit
- Hånddesinfektionsmiddel
- Ikkesterile engangshandsker

ADVARSLER

Generelt

Anvend ikke dette produkt, hvis:

- den sterile emballage er beskadiget
- det er beskadiget
- udløbsdatoen er overskredet

Drægematerialerne er kun beregnet til engangsbrug!

Drænagesættene leveres i sterile emballager, som er kvalitetskontrollerede. Drænagesættene kan ikke resteriliseres.

Produktet er kun beregnet til engangsbrug. Genbrug kan medvirke til krydskontaminering. ewimed GmbH accepterer ikke erstatningsansvar for genbrugte, resteriliserede produkter eller produkter fra beskadiget emballage.

Drænage af brysthulen

Udtøm kun den mængde væske, som lægen har ordineret. ewimed fraråder at udtømme mere end 1000 ml væske dagligt. Større mængder må kun udtømmes efter lægens anbefaling. Du kan opleve en ubehagelig trækkende fornemmelse, mens du foretager drænage. Hvis denne bliver for intens, lukkes trykklemmen på forbindelsesslangen for at standse flowet. Mulige komplikationer i forbindelse med gentagen drænage af pleuraeffusioner* omfatter pneumothorax*, reekspansionslungeødem*, hypotension*, kredsløbskollaps*, septa* i brysthulen eller infektion*.

Drænage af peritonealhulen

Udtøm kun den mængde væske, som lægen har ordineret. ewimed fraråder at udtømme mere end 2000 ml væske dagligt. Større mængder må kun udtømmes efter lægens anbefaling. Du kan opleve en ubehagelig trækkende fornemmelse,

mens du foretager drænage. Hvis denne bliver for intens, lukkes trykklemmen på forbindelsesslangen for at standse flowet.

Mulige komplikationer relateret til gentagen drænage af ascites* inkluderer hypotension*, kredsløbskollaps*, elektrolytforstyrrelse*, proteintab*, hepatorenalt syndrom*, udsivning af ascites* fra incisionssteder, peritonitis*, septa* i peritonealhulen* og infektion*.

Placering af drainova® beholderen under drænage

Væskedræningen fremmes af tyngdekraften. Sørg derfor for, at drainova® beholderen altid er placeret under kateterudgangsstedet, mens der udtømmes, f.eks. på gulvet.

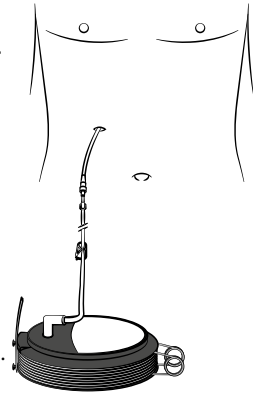
Sørg for ikke at trykke på beholderen under drænage. Dette kan beskadige envejsventilen og forårsage kontaminering fra den tilbagestrømmende væske.

Rengøring / desinfektion

Rengør huden med vand og sæbe, hvis der siver væske ud, der kommer i kontakt med huden. Anvend passende rengørings- eller desinfektionsprodukter til overflader. Brug ikke Octenisept eller produkter med jod til at rengøre/desinficere kateteret eller sikkerhedsventilen.

Spritservietter er lettere antændelige.

Hold servietterne væk fra åben ild.



DA

ADVARSLER

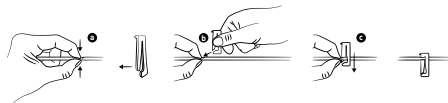
I forhold til dit kateter

Skær aldrig gennem kateteret, og skær aldrig sikkerhedsventilen af.

Sørg for, at kateteret ikke kommer i kontakt med skarpe genstande.

Gør følgende, hvis funktionaliteten af sikkerhedsventilen ikke kan garanteres, eller hvis sikkerhedsventilen er blevet skåret af ved en fejltagelse (dvs. ikke længere er vedhæftet):

- luk kateteret godt sammen med fingrene.
- hold nødglideklemmen åben med den anden hånd, så kateteret kan føres gennem den åbne ende af klemmen.
- skub kateteret helt gennem den smalle ende af klemmen.
- underret omgående din læge.



Brug kun originalt udstyr.

Kateteret må ikke tilsluttes uoriginale drænageprodukter. Det er kun den specialudviklede adgangsspids, der kan føres ind i sikkerhedsventilen. Brugen af andre komponenter kan beskadige sikkerhedsventilen. Forkert håndtering kan

forårsage luftindtrængen i kroppen eller udsivning af effusionsvæske.

Hold altid kateterets sikkerhedsventil ren og adgangsspidsen på den tilsluttede slange steril.

Sørg for, at de ikke kommer i kontakt med ikkesterile genstande for at undgå kontaminering. Sikkerhedsventilen skal desinficeres før hver drænage.

Sørg under drænage for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen er forsvarligt tilsluttet. Udvis forsigtighed, så der ikke rykkes eller trækkes i den tilsluttede slange.

Sørg specielt for at sikre, at adgangsspidsen er ført ind i sikkerhedsventilen på en steril måde, og kontroller, at forbindelsen er sikker. Det kan føre til kontaminering, hvis delene ved en fejltagelse frakobles. Hvis dette sker, desinficeres sikkerhedsventilen med en ny spritserviet, og det frakoblede drængemateriale bortskaffes. Anvend et nyt sterilt drænagesæt for at fortsætte med dræningen. drainova® clickFix (art. nr. P1100) kan bruges til at forhindre utilsigtet frakobling. drainova® clickFix er ikke indeholdt i drænagesættet, men kan ordineres separat.

DA

FORBEREDELSE

Effusionsvæsken skal udtømmes ved hjælp af et drænagesæt i henhold til den ordination, din læge har udfyldt. Hvis du ikke har fået en lægelig anbefaling for drænageintervallet eller -volumenen, får du en under undervisningen.

- Forbered et rent, tomt arbejdsområde på et bord eller en anden arbejdsflade.

Bemærk: Placer en åben beholder i nærheden for at bortskaffe brugt materiale.

- Desinficer dine hænder. Vi anbefaler også, at du vasker dine hænder grundigt inden desinficering.
- Tag de ikkesterile engangshandsker på.
- Fjern forbindingen, der dækker kateteret.
- Træk forsigtigt et hjørne af forbindingen af, og

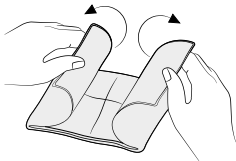
træk det langsomt væk fra huden, mens det sikres, at kateteret ikke ved et uheld trækkes ud.

Bemærk: Hvis du bemærker hævelse, betændelse eller væskeophobning ved kateterets udgangssted eller ved det fjernede hudsted, skal du informere din læge.

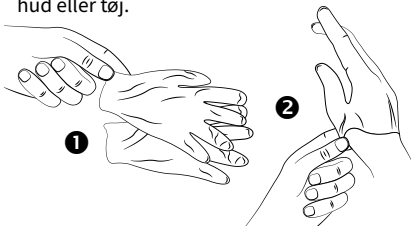
5. Tag handskerne af, og desinficer hænderne igen.
6. Åbn emballagen til drainova® beholderdrænagesættet.
7. Åbn forbindings sættet ved at trække begge sider af emballagen i toppen fra hinanden. Læg den selvhæftende filmforbinding til side.

PROCEDURE

1. Placer forbindings sættet med fligen opad på arbejdsfladen. Fold forsigtigt det blå afdækningsstykke ud. Lad de indeholdte artikler blive på afdækningsstykke. Artiklerne i forbindings sættet er sterile og må ikke komme i kontakt med ikkesterile artikler.



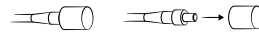
2. Tag handskerne op ved åbningen, og tag dem på som vist. Begge handsker passer til begge hænder. Sørg for, at handskerne ikke kommer i kontakt med ikkesterile genstande, f.eks. hud eller tøj.



- 2.1. Riv pakningen med spritservietten op, men tag ikke servietten ud. Åbn pakningerne, så disse senere kan placeres på sikkerhedsventilen. Sæt de åbnede pakninger med spritservietter tilbage på kanten af det blå afdækningsstykke.
3. Fjern drainova® silikonehætten eller PleurX™/PeritX™ ventilhætten:

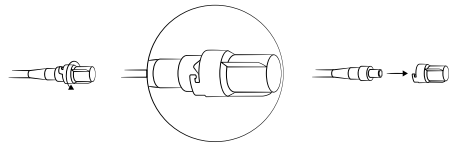
• **Med drainova® silikonehætten, sterilt:**

Hold godt fast i kateterets sikkerhedsventil, og tag forsigtigt drainova® silikonehætten af. Bortskaf hætten.

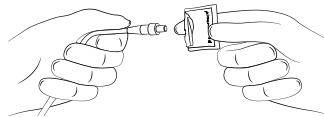


• **Brug af PleurX™/PeritX™ ventilhætten:**

Hold godt fast i kateterets sikkerhedsventil, drej PleurX™/PeritX™ ventilhætten mod uret, og tag den forsigtigt af. Bortskaf hætten.



4. Indsæt sikkerhedsventilen i en af de åbne pakninger med spritservietter, og rengør ventilen med blide cirkulære bevægelser. Lad sikkerhedsventilen blive i pakningen, mens du udfører trin 5 – 7.



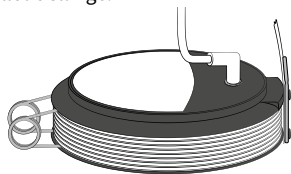
Advarsel: Brug ikke Octenisept® eller andre desinfektionsmidler, der indeholder jod.

5. Åbn emballagen til drainova® beholderen, og tag den ud. Produktet i emballagen er sterilt. Det er vigtigt, at adgangsspidsen på slangen forbliver

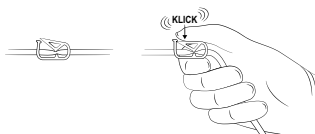
70 | Procedure

steril. Læg drainova® beholderen ved siden af det blå afdækningsstykke.

- Fjern tapen, der er viklet rundt om den oprullede slange.



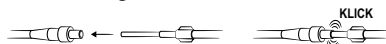
- Hold nederst på adgangsspidsen med den ene hånd. Luk trykklemmen på slangen helt med den anden hånd.



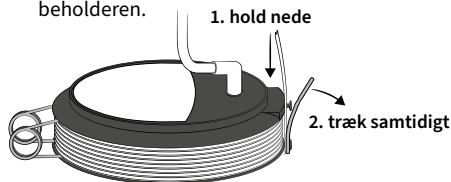
- Fortsæt med at holde nederst på adgangsspidsen, og fjern forsigtigt beskyttelsesfilmen fra adgangsspidsen (om nødvendigt ved at dreje forsigtigt).



- 7.1 Fjern pakningen med spritservietter fra sikkerhedsventilen, og indsæt adgangsspidsen i sikkerhedsventilen. Sørg for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen er forsvarligt tilsluttet under drænage. Der kan høres og mærkes et klik ved tilslutning.

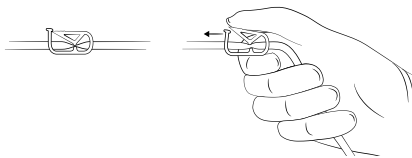


- Tryk ned på drainova® beholderen for at fjerne den orange farvede sikkerhedslås. Behold den orange farvede lås til senere bortskaffelse af beholderen.



Anbefaling: Varigheden af dræningen kan forkortes ved at placere drainova® beholderen i en lavere højde f.eks. på gulvet.

- Åbn trykklemmen på slangen, så dræningen kan begynde.

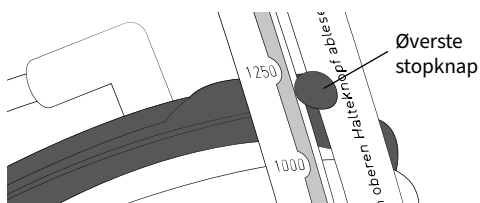
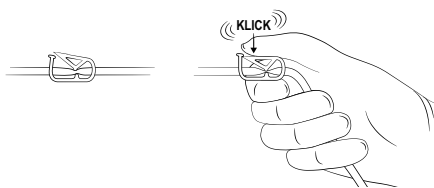


Bemærk: Flowet kan blive langsommere eller afbrydes, når:

- væsken er næsten helt udtømt
- væsken har en høj viskositet
- sikkerhedsventilen er blokeret af en blodprop* eller en proteintråd

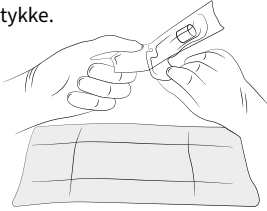
Du kan finde flere oplysninger om, hvordan du går videre i en sådan situation i afsnittet Ofte stillede spørgsmål fra side 79 og frem.

- Når du har nået den drænegemængde, som din læge har anbefalet, skal du stoppe dræningen ved at lukke trykklemmen. Du kan se den udtømte mængde på den øverste stopknap. Du kan notere mængden i drænegelogs-kemaet på side 4.

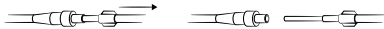


AFSLUTTENDE TRIN

1. Åbn emballagen til drainova® silikonehætten, og lad hætten falde ned på det blå afdækningsstykke.



2. Tag slangen i den ene hånd og sikkerhedsventilen i den anden hånd. Træk adgangsspidsen ud af sikkerhedsventilen med en fast, jævn bevægelse. Læg slangen ned.



3. Rengør sikkerhedsventilen i ca. 30 sekunder med en spritserviet eller et andet passende alkoholbaseret desinfektionsmiddel, og bortskaf derefter den brugte serviet.

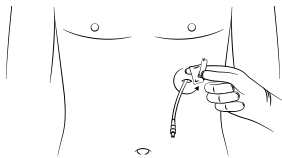
Advarsel: Brug ikke Octenisept® eller andre desinfektionsmidler, der indeholder jod.

4. Sæt enten drainova® silikonehætten, sterilt: Fastgør den nye sterile drainova® silikonehætte på kateterets sikkerhedsventil. Hætten forbliver på plads uden behov for yderligere støtte.

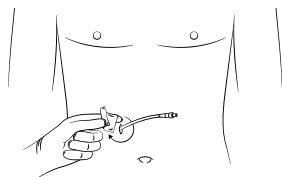


ANLÆGGELSE AF EN NY FORBINDING

1. Rengør området omkring kateterudgangsstedet med den huddesinfektionspray, der indeholder sprit. Hvis såret er helet og suturerne fjernet, kan du bruge en spritserviet. Sørg for, at kateterudgangsstedet og huden omkring kateteret er tørt efter påføring af desinfektionsmidlet. Først derefter skal du anlægge den nye forbindelse.

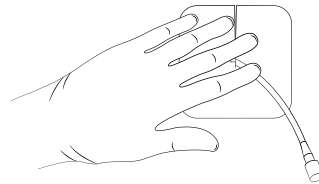


Desinficering af pleurakateterets udgangssted

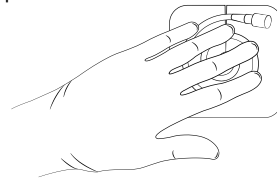


Desinficering af asciteskateterets udgangssted

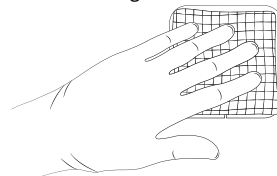
2. Placer skumpuden med slidsen opad omkring kateteret.



3. Rul kateteret sammen, og anbring det på skumpuden.



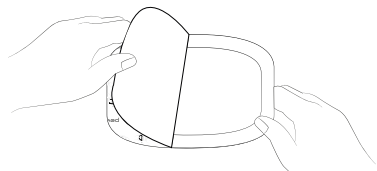
4. Dæk kateteret med gzeservietten.



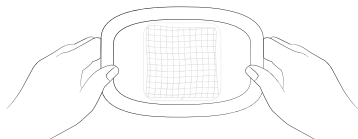
DA

72 | Anlæggelse af en ny forbindelse

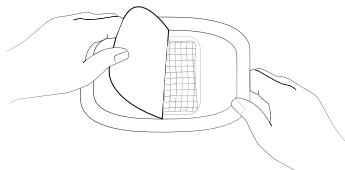
5. Tag begge handsker af.
6. Den selvhæftende filmforbinding består af tre lag.
 - I. Ikke-trykt beskyttelsesfilm (to stykker)
 - II. Selvhæftende filmforbinding (gennemsigtig)
 - III. Trykt beskyttelsesfilm
7. Blotlæg den selvhæftende overflade ved at trække den trykte film af.



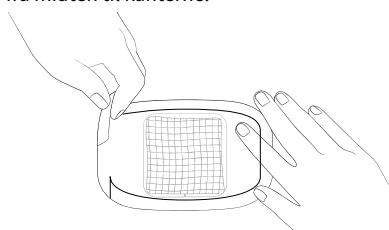
8. Centrér den selvhæftende filmforbinding over gazeservietterne, og fastgør den til den omgivende hud.



9. Fjern den midterste del af den ikke-trykte beskyttelsesfilm fra filmforbindingen.



10. Træk forsigtigt kanten af den ikke-trykte beskyttelsesfilm væk fra filmforbindingen, og glat hele den selvhæftende filmforbinding ud fra midten til kanterne.



Bemærk: Bortskaf den brugte forbindelse i henhold til de lokale bestemmelser.

DA

TØMNING AF DRAINOVA® BEHOLDEREN

1. Til de følgende trin skal du bruge en saks, et håndklæde, den orangefarvede sikkerhedslås, en plastikpose (f.eks. den ydre emballage, som drainova® beholderen blev leveret i).
2. Anbring drainova® beholderen på gulvet. Åbn trykklemmen, og løft slangen op. Resterende væske i slangen kan nu løbe ud.
3. Luk trykklemmen.
4. Klip nu gennem slangen under envejsventilen* (fig.1). Bortskaf det afklippede slangestykke med trykklemmen og adgangsspidsen. Brug om nødvendigt det udlagte klæde. For at bortskaffe den opsamlede væske i toiletet skal du placere beholderen på hovedet, så slangeåbningen peger nedad over toiletet. Du kan starte tømningssproessen ved at presse beholderen sammen.

Advarsel: Brugte produkter og effusionsvæske kan udgøre biologiske risici. Overhold derfor de lokale og nationale bestemmelser ved bortskaffelse af brugte produkter og væske.

5. Når beholderen er tømt og sammenpresset, påsættes den orange sikkerhedslås. Sørg om muligt for, at der ikke er væske tilbage i slangen. Læg beholderen sammen med drængeslangen i den medfølgende plastikpose.
6. Bortskaf posen i henhold til de lokale bestemmelser.

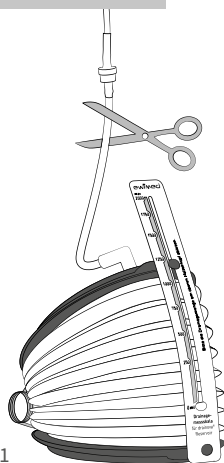


fig.1

OFTE STILLEDE SPØRGSMÅL

Hvornår kan suturerne (stingene) fjernes?

Suturerne kan typisk fjernes efter 7–10 dage. Suturen, der holder kateteret på plads, må dog ikke tages ud, før der er gået 30 dage.

Hvor ofte skal jeg foretage drænage?

Udtøm kun den mængde, som lægen har ordineret. Der skal udtømmes væske hver eller hver anden dag (eller som ordineret af lægen) ved hjælp af et drænegesæt. Rådfør dig med lægen, hvis du ønsker at foretage drænage oftere eller mindre ofte. ewimed anbefaler ikke at udtømme mere end 1000 ml fra pleurahulen. ewimed anbefaler ikke at udtømme mere end 2000 ml væske fra peritonealhulen.

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg stadig er stakåndet efter drænage?

Underret lægen, hvis du stadig har svært ved at trække vejret efter drænage af væske fra pleura- eller peritonealhulen.

Hvad skal jeg gøre, hvis væskemængden bliver mindre og mindre, eller hvis der overhovedet ikke kan udtømmes væske?

Der kan være to mulige årsager:

1. Hvis der er en væsentlig forskel i mængden i forhold til den sidste drænage, eller hvis der overhovedet ikke kan udtømmes væske, er det muligt, at kateteret er blokeret, eller at der er en proteintråd i adgangsspidsen, der hindrer drænage. Prøv at fjerne blokeringen ved at klemme på og gnide langs kateteret. Hvis dette ikke hjælper, skal du kontakte lægen eller det respektive firma (se kontakt-oplysningerne på side 22).
2. Hvis drængemængden konstant falder, og du ikke har symptomer, ubehag eller vægtøgning, er det muligt, at der ikke længere produceres væske. Rådfør dig med din læge om, hvad du skal gøre.

Can jeg tage brusebad eller gå i bad med kateteret?

Du kan tage brusebad, så længe kateteret er helt og korrekt dækket med den selvhæftende filmforbinding. Hvis gaseservietterne alligevel bliver våde under brusebad, skal du fjerne forbindingen, rense og tørre området og anlægge en ny forbinding. Kateteret må ikke være helt dækket af vand i hverken et badekar eller svømmebassin. Undgå direkte kontakt mellem sikkerhedsventilen og bade-/brusevand.

Bemærk: Vi anbefaler at tage brusebad før udtømning eller anlæggelse af en ny forbinding, så forbindingen hurtigt kan skiftes, hvis den bliver våd.

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg trækker kateteret ud ved et uheld?

Kateteret bør være vokset sammen med underhuden gennem polyestermanchetten. Hvis kateteret ved et uheld trækkes ud, og manchetten er synlig, dækkes udgangsstedet med en steril forbinding, og den klinik, der har udført implantationen, kontaktes omgående.

Hvordan kan jeg vide, om jeg har en infektion?

Underret omgående lægen, hvis du oplever smerter, rødme af huden (erytem*), hvis huden er varm at røre ved, hævelse (ødem*), feber eller væskeansamling, da dette kan være tegn på infektion*. Hvis du bemærker en ændring i farven på effusionsvæsken, skal du fortsætte som beskrevet. Kort efter implantation kan der forventes rødme og mild smerte. Disse symptomer må ikke vare ved eller blive værre.

RETURNERING / TILBAGEBETALING

Kun originalt emballerede (uåbnede, ikke-beskadigede, ikke-mærkede) æsker med drænagesæt vil blive accepteret til returnering og tilbagebetaling.

ORDLISTE

Ascites	Akkumulering af væske i bughulen
Kredsløbskollaps	Midlertidigt tab af bevidsthed
Koagel	Blodprop
DEHP	Blødgøringsmidler i plast
Elektrolytforstyrrelse	Ionubalance (f.eks. natrium, kalium, calcium) i blodet eller kropsceller
Erytem	Hudrødme
Hepatorenalt syndrom	Nedsat nyrefunktion
Hypotension	Lavt blodtryk
Incision	Snit, der lægges i huden under operation, f.eks. til implantation af kateteret
Infektion	Betændelse. Reaktion af kroppens egen forsvarsmekanisme på smittekim, f.eks. bakterier, vira osv.
Proteintab	Reduktion af mængden af protein i blodet (proteinmangel)
Ødem	Hævelse på grund af større væskeansamling
Envejsventil	System uden mulighed for tilbageløb, for øget patientsikkerhed
Peritonealhule	En del af bughulen
Peritonitis	Infektion af peritoneum
Ftalater	Blødgøringsmidler (f.eks. DEHP)
Pleuraeffusion	Effusion (væskeansamling) i pleurahulen
Pneumothorax	Luft i området mellem lungen og brystvæggen
Reekspansion - lungeødem	Væskeophobning i funktionelt lungevæv på grund af pludselig udvidelse af den tidligere sammenklappede lunge; akut åndenød
Septa	Dannelse af vævsbroer/bygning af kamre mellem adskilte områder i et kropshulrum (f.eks. bughule)
Subkutant væv	Væv under huden

TARTALOMJEGYZÉK

- 2 Szimbólumok magyarázata**
- 6 Csapolási naplív**
- 7 A termék áttekintése**
- 76 A drainova® katéter / drainova® ArgentiC katéter vagy a PleurX™ / PeritX™ katéter**
- 76 Drainova® lecsapoló szett**
- 77 Figyelmeztetések**
 - Általános
 - Katéterre vonatkozó figyelmeztetések
- 79 Előkészület**
- 79 Eljárás**
- 81 Utolsó lépések**
- 82 Új kötés alkalmazása**
- 83 A drainova® tartály ürítése**
- 83 Gyakran Ismételt Kérdések**
- 84 Visszatérítés / visszatérítés**
- 85 Szójegyzék**

Önnek már részesülnie kellett oktatásban, mely során az Ewimed oktató kollégája, a körzeti ápoló vagy kezelőorvosa bemutatta a szett alkatrészeinek helyes használatát. Kérjük, forduljon orvosához vagy ápolójához, ha nehézségei vannak, vagy további kérdése merülne fel az otthoni lecsapolással kapcsolatban.

Kérjük, használat előtt gondosan olvassa el a használati utasítását.

HU**KÉRDÉSE VAN? SEGÍTSÉGRE VAN SZÜKSÉGE?**

Lépjen kapcsolatba velünk:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

CH: +41 52 577 02 55
info.ch@ewimed.com

DA: +45 31435060
info.dk@ewimed.com

További részletes információkért kérjük, látogasson el weboldalunkra
www.ewimed.com

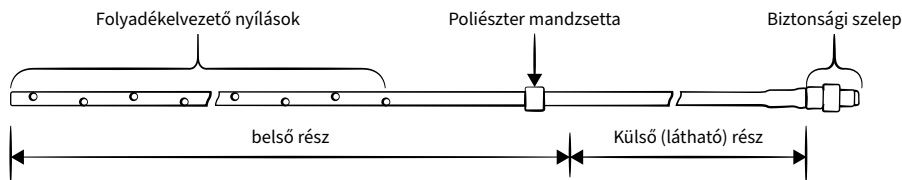


A DRAINOVA® KATÉTER / DRAINOVA® ARGENTIC KATÉTER VAGY A PLEURX™ / PERITX™ KATÉTER

A drainova® katéter, a drainova® ArgentiC katéter vagy a PleurX™ / PeritX™ katéter a folyadék elvezetésére szolgál a mellüregből (pleurális effúzió *) vagy a hashártya üregéből (ascites *). Kezelőorvosa azért ültette a tartós katétert az ön mellüregébe/hasüregébe, hogy ön azzal önállóan, otthon bocsáthassa le a mellúri folyadékgyülemét* vagy ascitesét * saját igényeinek megfelelően - szükségtelemé téve a rendszeres kórházi kezeléseket. A katéter hasüregben/mellüregben található részén sűrűn elhelyezkedő folyadékvezető nyílások teszik lehetővé a folyadék gyors lebocsájtását. A beültetés során a poliészter mandzsettát egy szubkután alagútba helyezik a fertőzések megelőzése érdekében*. A katéter külső, látható

részén található biztonsági szelep alap esetben zárva van, megakadályozva mind az effúzió szivárgását, mind a levegő bejutását a katéterbe. Az csapolások közti időben a biztonsági szelepet védősapka vagy drainova® szilikon sapka fedi, hogy megvédje azt a szennyeződéstől vagy a sérülésektől.

A folyadékgyülem elvezetéséhez használja a drainova® lecsapoló szettet vagy az ewimed lecsapoló szettet. A kulcs-zár elv garantálja a tasak/ tartály és a szelep biztonságos csatlakoztatását. A továbbiakban a drainova® katétert, a drainova® ArgentiC katétert vagy a PleurX™ / PeritX™ katétert a továbbiakban „katéternek“ nevezzük.



Ábra: A drainova® katéter illusztrációja

HU

DRAINOVA® LECSAPOLÓ SZETT

A drainova® lecsapoló szett steril anyagokat tartalmaz, amely szükséges a folyadékgyülem biztonságos és könnyű lebocsájtásához

A drainova® lecsapoló szettet a továbbiakban lecsapoló szettnek nevezzük.

A drainova® lecsapoló szettben található tartályt a továbbiakban „drainova® tartálynak“ nevezzük.

A szett minden eleme rendelkezik CE-jelöléssel és etilén-oxidál sterilizált (lásd az egyedi csomagolást).

A folyadékgyülem lecsapolásához a következő kiegészítő elemeket javasoljuk:

- Alkoholos fertőtlenítő spray
- Kézfertőtlenítő
- Nem steril, eldobható kesztyű

FIGYELMEZTETÉSEK

Általános

Ne használja ezt a terméket, ha:

- annak steril csomagolása sérült
- sérült
- sterilitásának szavatossága lejárt

A folyadék-elvezető szettek egyszer használhatóak!

A drainova® tartályokat steril csomagolásban szállítják, amelyeken minőségellenőrzés történt.

A lecsapoló szettet tilos újraszterilizálni.

A terméket egyszeri használatra szánják. Az újrafelhasználás hozzájárulhat a keresztfertőzéshez.

Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasználást, újra sterilizált termékekért vagy azokért a termékekért, melyeknek a csomagolása sérült.

Folyadék-csapolás a mellüregből

Csak az orvos által előírt folyadékmennyiséget engedje le.

ewimed nem javasolja napi 1000 ml-nél több folyadék leeresztését. Nagyobb mennyiség elvezetése csak orvosának ajánlása alapján végezhető. Szívás közben kellemetlen húzóóó érzést tapasztalhat. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a készülék csipeszes szorítóját a csatlakozócsövön, az áramlás szüneteltetése érdekében.

A pleurális effúzió ismételt elvezetésével kapcsolatos lehetséges szövődmények* a pneumothorax*, újbóli expansziós tüdőödéma*, hipotenzió*, keringési összeomlás*, szepták* a mellüregben, vagy fertőzés*.

Folyadék-csapolás a hasüregből

Csak az orvos által előírt folyadékmennyiséget engedje le.

Az ewimed nem javasolja napi 2000 ml-nél több folyadék leeresztését. Nagyobb mennyiség

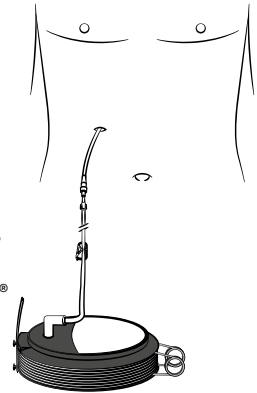
elvezetése csak orvosának ajánlása alapján végezhető. Szívás közben kellemetlen húzóóó érzést tapasztalhat. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a készülék csipeszes szorítóját a csatlakozócsövön az áramlás szüneteltetése érdekében.

Az ascites* ismételt lebocsájtásával kapcsolatos, lehetséges szövődmények közé tartozik a hipotenzió*, a keringés összeomlása*, elektrolit egyensúlyhiány*, fehérje veszteség*, hepatorenalis szindróma*, ascites-szívágás a bemetszési helyekről, peritonitis*, szepták* a hasüregben*, és a fertőzés*.

A drainova® tartály elhelyezése folyadék-lebocsájtás közben

A folyadék elvezetését a gravitációs erő segíti. Ezért győződjön meg arról, hogy a lecsapolás ideje alatt a drainova® tartály magasságban mindig a katéter kilépési pontja alatt helyezkedjen el, pl. a padlón.

A folyadék-lebocsájtás során ügyeljen arra, hogy ne gyakoroljon nyomást a tartályra. Ez károsíthatja az egyirányú szelepet, a visszaáramló folyadék pedig fertőzést okozhat.



HU

Tisztítás / fertőtlenítés

Ha a folyadék szívárog és bőrrel érintkezik, tisztítsa meg a bőrt szappannal és vízzel. Minden felületre használjon arra megfelelő tisztító vagy fertőtlenítő terméket. Ne használjon octeniseptet®,

vagy jódot tartalmazó termékeket a katéter vagy a biztonsági szelep fertőtlenítéséhez.

Az alkoholos törülőkendők enyhén gyúlékonyak.
Az alkoholos fertőtlenítő kendőt tartsa távol nyílt lángtól.

FIGYELMEZTETÉSEK

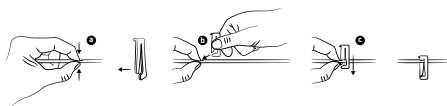
Katéterre vonatkozó figyelmeztetések

Soha ne vágja át a katétert, és ne vágja le a biztonsági szelepet.

Ügyeljen arra, hogy a katéter ne érintkezzen éles tárgyakkal.

Ha a biztonsági szelep működése nem garantálható, vagy ha a biztonsági szelepet már levágta tévedésből (azaz nem lehet többé csatlakoztatni), az alábbiak szerint járjon el:

- az ujjával határozottan csípje, szorítsa össze a katétert,
- másik kezével tartsa nyitva a vészhelyzeti csúszó bilincset, hogy a katéterre rá lehessen húzni a bilincset nyitott végén keresztül.
- teljesen nyomja át a katétert a bilincset keskeny végén.
- azonnal értesítse orvosát.



Csak eredeti tartozékokat használjon!

Ne próbálja a katétert nem eredeti folyadék-lecsapolási szetthez csatlakoztatni. A biztonsági szelepre csak a speciálisan kifejlesztett csatlakozó vég illeszthető. Idegen tárgyak használata károsíthatja a biztonsági szelepet. A helytelen

kezelés miatt levegő juthat a testbe, vagy az effúzió kiszivároghat.

Mindig tartsa tisztán a katéter biztonsági szelepét, csatlakozó véget pedig sterilen.

Ügyeljen arra, hogy azok ne érintkezzenek nem steril tárgyakkal a fertőzések elkerülése érdekében. A biztonsági szelepet minden csapolás előtt fertőtleníteni kell.

Folyadék-elvezetés közben győződjön meg arról, hogy a biztonsági szelep és a csatlakozó vég megfelelően csatlakozik. Ügyeljen arra, hogy ne feszítse, ne rántsa meg a csatlakoztatott csövet.

Különösen ügyeljen arra, hogy a csatlakozó vég steril módon kerüljön a biztonsági szelepre, és győződjön meg arról, hogy a kapcsolat biztonságos. Ha az alkatrészek véletlenül szétkapcsolódnak, az fertőzéshez vezethet. Ebben az esetben fertőtlenítsa a biztonsági szelepet egy új alkoholos törülőkendővel, és dobja ki a leválasztott eszközt. Használjon új steril drainova® tartályt a folyadék-elvezetés folytatásához. A nem szándékos szétkapcsolás megakadályozására használja a drainova® clickFix-et. A drainova® clickFix nem található a drainova® szettben, külön rendelhető.

ELŐKÉSZÜLET

Az folyadékgyülemet a kezelőorvosa által felírt lecsapoló szett segítségével tudja lebecsájtani. Ha nem kapott orvosi ajánlást a csapolás gyakoriságára ill. mennyiségére vonatkozóan, akkor a betanítás során fog erre vonatkozó ajánlást kapni.

1. Készítsen elő egy tiszta, üres munkaterületet az asztalon vagy más felületen.

Kérjük, vegye figyelembe: Helyezzen egy nyitott tárolót a közelbe, ahová a használt anyagokat eldobhatja

2. Fertőtlenítse a kezét. Javasoljuk továbbá, hogy fertőtlenítés előtt alaposan mosson kezet.
3. Vegye fel a nem steril eldobható kesztyűt.

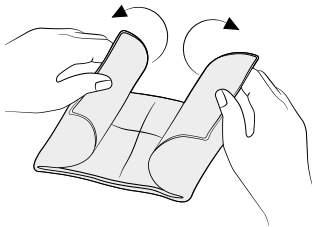
4. Távolítsa el a katétert borító kötést. Óvatosan és lassan húzza le a bőrről a fóliakötést, ügyelve arra, hogy közben a katétert meg ne húzza.

Fontos: Tájékoztassa kezelőorvosát, ha duzzanatot, gyulladás jeleit észleli, vagy folyadék halmozódik fel a katéter kilépési helyén vagy a bemetszés körül.

5. Vegye le a kesztyűt és fertőtlenítse újra a kezét.
6. Nyissa ki a drainova® lecsapoló szett csomagolását.
7. Nyissa ki tasakot úgy, hogy a csomagolás mindkét oldalát a tetején húzza szét. Az öntapadó fóliát tegye félre.

ELJÁRÁS

1. Helyezze a kötszer-készletet a fedéllel felfelé a munkafelületre. Óvatosan vegye ki belőle, és bontsa ki a kék terítőt. A teljes tartalmát hagyja a steril, kék terítőn.
A kötszer-készlet elemei steriliek, és nem érintkezhetnek nem steril tárgyakkal.



2. Emelje fel a kesztyűt annak nyílásánál, és húzza fel az ábra szerint. Mindkét kesztyű mindkét kéz számára megfelelő. Ügyeljen arra, hogy a kesztyű ne érintkezzen nem steril tárgyakkal, pl. bőr vagy ruházat.



- 2.1. Tépje fel az alkoholos törülköző kis tasakját, de ne vegye ki belőle a kendőt. Nyissa szét a kis tasakokat, hogy azok később a biztonsági szelepre kerülhessenek. Helyezze vissza a kinyitott alkoholtörő tasakokat a kék kendő szélére.
3. Távolítsa el a drainova® szilikon kupakot vagy a drainova® védősapkát:

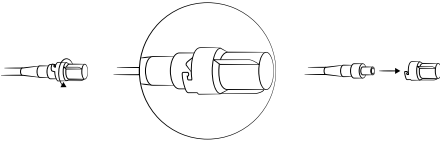
• **A drainova® szilikon kupak használata:**

Tartsa határozottan a katéter biztonsági szelepet, és óvatosan húzza le a drainova® Silicone kupakot. Dobja el a kupakot.

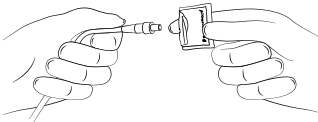


• **A PleurX™/PeritX™ szelepsapka használata:**

Tartsa határozottan a katéter biztonsági szelepet, forgassa el a PleurX™/PeritX™ szelepsapka az óramutató járásával ellentétes irányba, és óvatosan vegye le. Dobja el a kupakot.

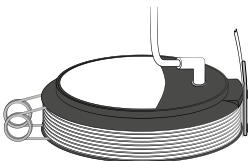


4. Helyezze a biztonsági szelepet a nyitott alkoholos törülközők egyikébe, és óvatosan körkörös mozdulatokkal tisztítsa meg a szelepet. Hagyja a biztonsági szelepet a tasakban az 5–7. Lépés végrehajtása közben.

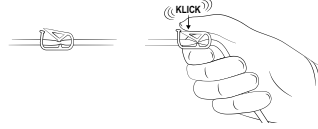


Figyelmeztetés: Ne használjon otcenisept®-et vagy más jódtartalmú fertőtlenítőt

5. Nyissa ki a drainova® tartály csomagolását és vegye ki a tartályt.
A csomagolásban található termék steril. Fontos, hogy a tartály csatlakozó vége steril maradjon. Helyezze a drainova® tartályt a kék terítő mellé.
6. Távolítsa el a rögzítő szalagot a tartály csövéről.



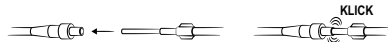
7. Egyik kezében tartsa a tartály csatlakozó végét. A másik kezével zárja be teljesen a csövön lévő szorítóbilincset.



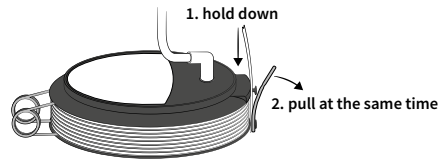
8. Továbbra is kezében tartva a csatlakozó végét, másik kezével távolítsa el arról a szilikon védőborítást.



- 8.1. Távolítsa el az alkoholos törülközős tasakot a biztonsági szelepről, és helyezze a csatlakozó végét a biztonsági szelepre. Győződjön meg arról, hogy a biztonsági szelep és a csatlakozó vég megfelelően csatlakozik a lecsapolás megkezdéséhez. Csatlakozáskor kattánás hallható és érezhető.

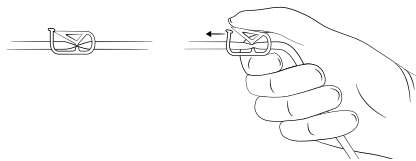


9. Nyomja össze a drainova® tartályt a narancssárga színű biztonsági csat eltávolításához. Ne dobja el a csatot, a későbbi kiürítést követően még szüksége lesz rá.



Javaslat: A folyadék-csapolás időtartama lerövidíthető, ha vertikálisan alacsonyabban helyezi el a drainova® tartályt, pl. helyezze a padlóra.

10. Nyissa ki a csövön lévő szorítóbilincset, hogy megkezdődhessen a folyadék-csapolás.

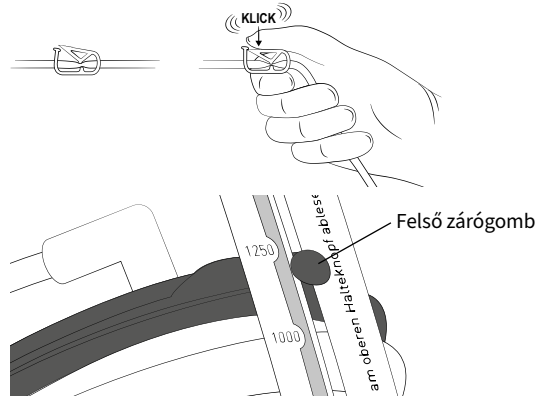


Kérjük, vegye figyelembe: Az áramlás lelassítható vagy megszakítható, ha

- a folyadék csaknem teljesen lemerült
- a folyadék nagy viszkozitását
- a biztonsági szelep eltömődött alvadék * vagy egy fehérjefonal miatt

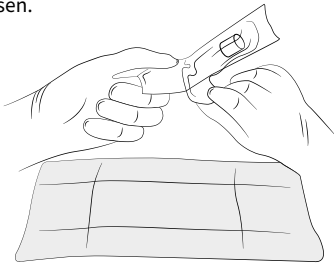
A GYIK „GYAKRAN ISMÉTELT KÉRDÉSEK”-ben (39. oldal) további információt talál arról, hogy hogyan kell eljárni a fenti esetekben.

11. Ha elérte az orvos által lebecsajtani ajánlott folyadék-mennyiséget, állítsa le a csapolást a szorítóbilincs lezárásával. A felső stop gomb megmutatja az üritett mennyiséget. Az összeget rögzítheti a 4. oldalon található csapolási napló diagramon.



UTOLSÓ LÉPÉSEK

1. Nyissa ki a drainova® szilikon kupak csomagolását, és hagyja, hogy a kupak a kék kendőre essen.



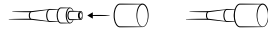
2. Az egyik kezébe vegye a csövet, a másikba a biztonsági szelepet. Húzza határozottan, egyenesen a csatlakozó véget a biztonsági szelepből. Helyezze a csövet lefelé.



3. Törölje a biztonsági szelepet kb. 30 másodpercig keresztül alkoholos törülőkendővel vagy más megfelelő alkoholalapú fertőtlenítőszerrel, majd dobja ki a használt törülőkendőt.

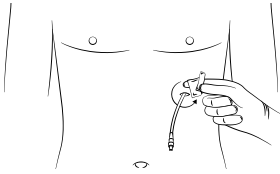
Figyelem: Ne használjon octenisept®-et, vagy más, jódot tartalmazó fertőtlenítőszerrel.

4. Helyezze a katéter végére a drainova® szilikon kupakot, steril:
Biztosan rögzítse az új steril drainova® szilikon kupakot a katéter biztonsági szelepeire. A kupak további támogatás nélkül is a helyén marad.

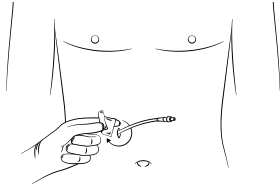


ÚJ KÖTÉS ALKALMAZÁSA

1. Tisztítsa meg a katéter kilépési helyének környékét alkoholt tartalmazó bőrfertőtlenítő spray-vel. Ha a seb meggyógyult, és a varratokat eltávolították, használhat alkoholos törülkövendőt. Győződjön meg arról, hogy a fertőtlenítőszer felvitele után a katéter kilépési helye és a katétert körülvevő bőr száraz. Csak akkor alkalmazza az új kötetést.

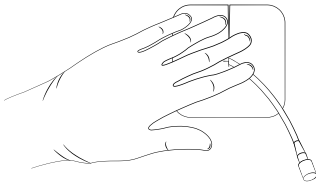


A pleurális katéter kilépési helyének fertőtlenítése

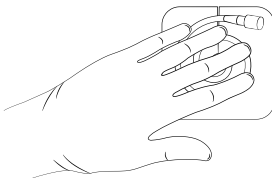


Az ascites * katéter kilépési helyének fertőtlenítése

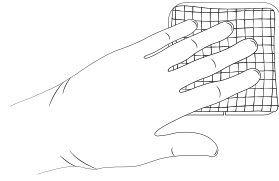
2. Helyezze a habszivacsot a katéter köré a réssel felfelé.



3. Tekerje fel a katétert, és tegye a habpárnára.

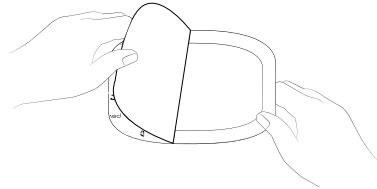


4. Fedje le a katétert a gézlapokkal.

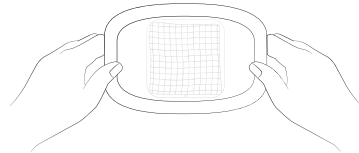


5. Vegye le mindkét kesztyűt.
6. Az öntapadó filmkötés három rétegből áll.
 - I. Nem nyomtatott réteg (két darab)
 - II. Öntapadós fóliakötés (átlátszó)
 - III. Nyomtatott réteg

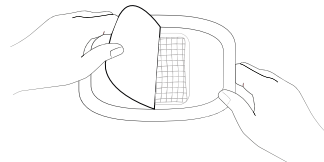
7. Tegye szabaddá az öntapadó felületet a nyomtatott réteg lehúzásával.



8. Helyezze az öntapadó filmkötést a gézpárnák fölé, és rögzítse a széleket a környező bőrre.

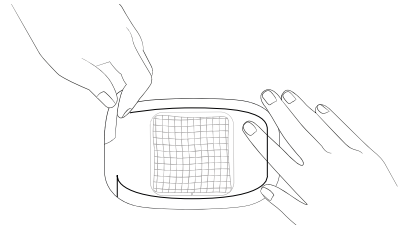


9. Válassza le a nem-nyomtatott réteg középső részét a fóliáról.



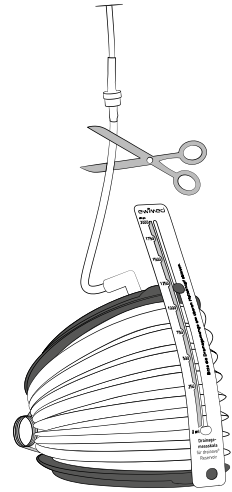
10. Óvatosan húzza le a nem-nyomatott réteg szélét a fóliáról, és simítsa ki a teljes öntapadó fóliát a közepétől a széléig.

Figyelem: A használt kötést mindig a helyi előírásoknak megfelelően dobja el.



A DRAINOVA® TARTÁLY ÜRÍTÉSE

1. A következő lépésekhez szüksége lesz ollóra, törölközőre, a narancssárga színű biztonsági zárra, műanyag zacskóra (pl. a drainova® tartály eredeti, külső csomagolására)
2. Helyezze a drainova® tartályt a padlóra. Nyissa ki a szorítóbilincset és emelje fel a csövet. A csőben maradt folyadék így kifolyhat.
3. Csukja be a szorítóbilincset.
4. Vágja át a csövet a szelep alatt. (1. ábra). Dobja el a levágott csődarabot, a szorítóval együtt. Készítsen elő egy törölközőt. A lecsapolt folyadék WC-be ürítéséhez tartsa a tartályt a WC fölé fejjel lefelé úgy, hogy a csőnyílás lefelé mutasson. A kiürítés megkezdéséhez finoman nyomja össze a tartályt.
5. Miután a tartály kiürült és összezáródott, rögzítse vissza a helyére a narancssárga biztonsági reteszt. Ügyeljen arra, hogy ahol csak lehetséges, ne maradjon folyadék a csőben. Végül helyezze a tartályt a lefolyócsővel együtt a mellékelt műanyag zacskóba.
6. A táskát a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.



1. ábra

Figyelem: A használt termékek és az effúziós folyadék biológiai kockázatokat jelenthetnek. Ezért a használt termékek és folyadékok ártalmatlanításakor tartsa be a helyi és országos előírásokat.

HU

GYAKRAN ISMÉTELT KÉRDÉSEK

Mikor lehet eltávolítani a varratokat?

A varratok általában 7-10 nap múlva távolíthatók el. A katétert helyén tartó varratot azonban csak 30 nap elteltével szabad eltávolítani.

Milyen gyakran kell csapolnom?

Csak az orvos által előírt mennyiséget bocsássa le.

A folyadékot egy-két naponta le kell csapolni (vagy az orvos előírása szerint) egy lecsapoló szett segítségével. Kérjük, konzultáljon orvosával, ha gyakrabban vagy ritkábban szeretne csapolni. Az ewimed nem javasolja alkalmanként 1000 ml-nél nagyobb mennyiségű mellúri folyadékgyülem lebocsájtását.

Az ewimed nem javasolja alkalmanként 2000 ml-nél nagyobb mennyiségű ascites lebecsájtását.

Mit kell tennem, ha csapolást követően még mindig nehézlégzésem van?

Tájékoztassa kezelőorvosát, ha sikeres csapolást követően továbbra is nehezen lélegzik.

Mit tegyek, ha a lecsapolt folyadék mennyisége egyre kevesebb lesz, vagy ha egyáltalán nem lehet folyadékot elvezetni?

Két oka lehet:

1. Ha a mennyiségben jelentős különbség van az utolsó lecsapoláshoz képest, vagy ha folyadékot egyáltalán nem lehet elvezetni, akkor lehetséges, hogy a katéter eltömődött, vagy a csatlakozó végben fehérjefonal van, amely akadályozza a folyadék lebecsájtását. Próbálja meg megszüntetni az elzáródást a katéter szorításával és dörzsölésével.
Ha ez nem segít, kérjük, forduljon orvosához vagy vegye fel a kapcsolatot a helyileg illetékes céggel (kérjük, olvassa el az elérhetőségeket a 28. oldalon).
2. Ha a csapolt mennyiség vagy annak gyakorisága folyamatosan csökken, és nincsenek tünetei, kellemetlensége vagy súlygyarapodása, akkor lehetséges, hogy már nem termelődik folyadék. Kérjük, ez esetben konzultáljon orvosával.

Zuhanyozhatok vagy fürödhetek a katéterrel?

Zuhanyozhat mindaddig, amíg a katéter teljesen és helyesen be van fedve az öntapadó fóliakötés-

sel. Ha a gézpárnák mégis nedvesek lesznek a zuhanyozás alatt, távolítsa el a kötést, tisztítsa meg és szárítsa meg a területet, majd tegyen fel új kötést. A katétert nem szabad teljesen a vízbe meríteni sem a fürdőben, sem a medencében. Kerülje el, hogy a biztonsági szelep vízzel közvetlenül érintkezzen

Figyelmeztetés: Javasoljuk, hogy zuhanyozzon le, mielőtt csapolna, vagy új kötést alkalmazna, hogy azonnal cserélni lehessen a kötést, ha benedvesedne.

Mit tegyek, ha véletlenül kihúzom a katétert?

A katéter poliészter mandzsettája ideálisan összenő bőr alatti bőrszövettel. Ha a katéter véletlenül kihúzzák, és a mandzsetta látható, fedje le a kijárat helyét steril kötéssel, és azonnal lépjen kapcsolatba az implantációt végrehajtó klinikával.

Honnan tudhatom, hogy fertőzésem van-e?

Azonnal értesítse az orvost, ha fájdalmat, bőrpírt (erythema *) duzzanatot (ödéma *) vagy lázat tapasztal, ha a bőr meleg tapintású, vagy folyadék halmozódik fel, mivel ezek a fertőzés jelei lehetnek *.

Ha a lecsapolt folyadék színében változás tapasztal, a leírtak szerint járjon el.

Röviddel az implantáció után bőrpír és enyhe fájdalom várható. Ezek a tünetek nem állhatnak fenn tartósan és nem súlyosbodhatnak.

VISSZATÉRÍTÉS/VISSZATÉRÍTÉS

Csak az eredetileg becsomagolt (bontatlan, nem sérült, feliratozatlan) drainova® tartály dobozokra érvényes a visszatérítés lehetősége.

SZÓJEGYZÉK

Ascites	Folyadék felhalmozódása a hasban
DEHP	Lágyítószeres műanyagokban
Fehérje veszteség	A fehérje mennyiségének csökkenése a vérben (fehérje kimerülés)
Elektrolit egyensúlyhiány	Az ionok (pl. Nátrium, kálium, kalcium) egyensúlyhiánya a vérben vagy a szomatikus sejtekben
Erythema	Bőrpír
Hepatorenalis szindróma	Károsodott vesefunkció
Hipotenzió	Alacsony vérnyomás
Fertőzés	A szervezet saját védekező mechanizmusának reakciója a csírákra pl. baktériumok, vírusok stb.
metszés	Bőrmetszés a műtét során pl. a katéter beültetéséhez
Alvadék	Vérrög
Keringési összeomlás	Ideiglenes eszméletvesztés
Ödéma	Duzzanat a folyadék túlzott felhalmozódása miatt
Peritoneális üreg	A hasüreg része
Hashártyagyulladás	A hashártya fertőzése
Ftalátok	Lágyítószeres (pl. DEHP)
Mellkasi folyadékgyülem	Effúzió (folyadék felhalmozódása) a mellhártya üregében
Pneumothorax	Levegő a tüdő és a mellkas fala között
Újbóli táulás - tüdőödéma	Folyadék-visszatartás a funkcionális tüdőszövetben a korábban összenyomott tüdő hirtelen táulásá miatt; akut légszomj
Egyirányú szelep	Visszaáramlás nélküli rendszer a betegek nagyobb biztonsága érdekében
Septa	A szövetek áthidalása / kamrák építése a testüreg elválasztott területei között (pl. Has)
Subcutan szövet	Szövet a bőr alatt



Shaoxing Yibon Medical Co., Ltd.
No. 341 Yuewang Road
Paojiang Industrial Zone
Shaoxing
312000 Zhejiang, China



OBELIS S.A.
Bd. Général Wahis 53
1030 Brussels, Belgium



ewimed Switzerland AG
Querstrasse 5
8212 Neuhausen am Rheinfall
Switzerland



EURASIA Deutschland GmbH
Meisenweg 1
35415 Pohlheim
Germany

PleurX™/PeritX™ is a trademark and/or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and/or registered trademark of ewimed GmbH.

octenisept® is a trademark of Schülke & Mayr GmbH.

ewimed

EW_I0205Z_R006_2023-05



Germany | ewimed GmbH | Dorfstrasse 24 | 72379 Hechingen | Tel.: +49 7471 73972-0 | info@ewimed.com

Austria | ewimed austria GmbH | Tullnerbachstrasse 92 a | 3011 Neu-Purkersdorf | Tel.: +43 2231 2250-0 | info@ewimed.com

Switzerland | ewimed Switzerland AG | Querstrasse 5 | 8212 Neuhausen am Rheinfall | Tel.: +41 52 577 02 55 | info.ch@ewimed.com

Sweden | ewimed Sweden AB | Ekbacksvägen 28 | 168 69 Bromma | Tel.: +46 8 25 11 69 | info.se@ewimed.com

Denmark | ewimed Denmark A/S | c/o Beierholm | Knud Højgaards Vej 9 | 2860 Søborg | Tel.: +45 31435060 | info.dk@ewimed.com

Hungary | ewiCare Medical Center | Hidász utca 1. | 1026 Budapest | Tel. +36 1 998 8295 | info@ewicare.com